

# italiargentina

Director: Dante Ruscica

PUBLICACION DE ITALPRESS Y TRIBUNA ITALIANA



**Macri presidente  
Alternancia democrática  
en la Argentina**

1915-2015

**Magna celebración  
en Plaza Italia**

**Ola de jóvenes italianos  
en Buenos Aires.**

HABLEMOS DE COLECTIVIDAD  
**Entre ideas, polémicas  
y propuestas...**

"CONFESIONES"

**Artistas  
argentinos  
descendientes  
de italianos**



## **Rotundo éxito de la Expo en Milán: más de 20 millones de visitantes**



**Presidente  
Mattarella:  
"Un gran  
desafío  
superado"**



**Monografías  
de alumnos  
argentinos  
premiadas  
por la  
Embajadora**

MyLab<sup>®</sup>Alpha

HD



MyLab<sup>®</sup>Seven

HD



MyLab<sup>®</sup>Twice

HD



Soluciones  
clínicas  
innovadoras que  
abarcán desde  
aplicaciones  
de prevención  
hasta terapia,  
e incrementan  
**el valor y la  
eficiencia de la  
productividad**



O-scan  
EXP  
The Advantage



S-scan  
EXP  
The Advantage



O-scan brio  
EXP  
The Advantage



Ultrasonidos

Resonancia  
magnética  
específica

TI sanitaria

Intervencionistas

Veterinaria

**esaote**  
Creativity in Healthcare

# SUMARIO



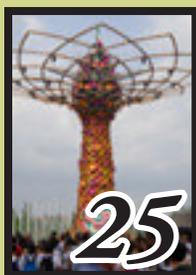
Mejorarán mucho las relaciones italo-argentinas



“Servicios consulares más eficientes”



Homenaje a los 100 años de Vittorio Veneto



Expo, más de 20 millones de visitantes



Jóvenes italianos que llegan: ¿nuevos inmigrantes?



Turismo: Italia el país de los Lagos



2015, año de grandes muestras



Colectividad: entre propuestas y polémicas...



Av. Las Heras 3789 - CABA  
Tel.: 15-4564-2796

## Director

Dante Ruscica  
danteruscica@hotmail.com

## Asesores de Dirección

Antonio Requeni  
Livio Zanotti

## Colaboraciones

Marco Basti  
Raffaele Campanella  
Durante  
Gianni Grillo  
Sergio La Verghetta  
María Florencia Macri  
Maria Mazza  
Delfina Moroni  
Maribé Ruscica  
Luciana Zollo  
Livio Zanotti

## Administración

Sandro Putrino

## Corrección

Sara Barone  
Domenico Cociolo

## Distribución

Pino Grillo

## Fotos

Italo - ANSA - Scaturchio  
Roberto Garagiola

## Diseño, realización y armado

Alejandro Ruscica

## Imprenta

Mariano Mas  
Perú 555, CABA - Tel.: 4331-5762

# 2015: un sueño italiano...

## Gracias a dos chicas del Sur

Son Roberta Vinci y Flavia Pennetta, dos mujeres del sur de Italia, amiguitas desde chicas entre ellas en un pueblo de Puglia, el taco de la península...

Fue en septiembre, pero se seguirá hablando mucho de ellas: dieron un solemne batacazo que repercutió en el mundo entero, no sólo en el mundillo del tenis internacional. Fue algo distinto, extraordinario e increíble: primero Roberta eliminó a Serena Williams, encumbrada campeona internacional y después le tocó a Flavia derrotar a su antigua amiga y llevar la copa a casa, en un desborde de técnica y de itálica pasión que entusiasmó a todos los italianos...



## Editorial

DAL 2015 AL 2016...

E se provassimo  
a credere un po',  
per una volta?

Si conclude un anno davvero ricco di novità tanto in Italia quanto in Argentina. E –al di là del clima di entusiasmo e di ottimismo proprio di queste settimane di festeparrebbe, di primo acchito, un po' più ragionevole e motivato di altre volte correre il rischio di **credere** -in entrambi i paesi- alla possibilità d'una qualche svolta seria verso soluzioni lungamente e vanamente attese.

In Argentina è chiaro che il lungo processo elettorale e la sua conclusione -sia pure attraverso un duro confronto dialettico e di posizioni- confermano il consolidamento di una convivenza nazionale in democrazia, verso cui si marcerebbe ora più che mai. O no? E quindi, perchè non credere, almeno un po', per una volta? E in Italia? *Anche l'ambasciatrice Castaldo, in una breve dichiarazione registrata in questa edizione, ci dice che gli anni della "palida" -che sono stati particolarmente severi- volgono ora alla fine in Italia.* Basti vedere la soddisfazione generale e l'ottimismo suscitato dal successo internazionale della Expo di Milano con oltre 20 milioni di visite, considerare gli indizi di ripresa economica e ricordare i conseguenti elogi -seri e motivati- espressi di recente dal Segretario delle Nazioni Unite "per tutto quello che il mondo deve all'Italia", citando non solo l'organizzazione della Expo, ma anche il ruolo di primo piano avuto dal paese nel salvataggio dei poveri migranti nel Mediterraneo...

Non parrebbe, quindi, del tutto azzardato questa volta -e non solo perchè è Natale- lasciarci tentare da un po' di ottimismo e di speranza, in vista del 2016 che viene. Ma sia chiaro che si tratta d'un ovvio desiderio che esprimiamo, (sperando di non dovercene pentire) insieme ai nostri **auguri di Buon Natale e Buon Anno a tutti i lettori**, mentre consegniamo questa nuova edizione di **ItaliArgentina**.



*Por*  
**Dante Ruscica**

danteruscica@hotmail.com

DE 2015 A 2016...

¿Y si nos enganchamos  
con la esperanza, por  
una vez?

Se va un año realmente rico de grandes novedades tanto en Italia como en la Argentina. Y -más allá del clima de entusiasmo y de optimismo que siempre nos tienta en las semanas de fiestas- parecería un poco más razonable y

fundado, esta vez, arriesgar la esperanza -en los dos países- de un posible viraje hacia soluciones inútilmente reclamadas desde hace mucho.

En la Argentina es evidente que el largo proceso electoral y sus conclusiones hablan a las claras de una consolidación de la convivencia nacional en democracia. Sí. Aún con una campaña de contrastes severos, me parece que ésto se quiso decir -¿verdad?- y hacia esto se marcha. En definitiva, ¿no se habló, justamente, de convivencia insistentemente por parte de todos, invocando la paz y la alternancia democrática? Entonces, ¿por qué no *creer* al menos un poco?

¿Y en Italia? Bueno, lo sugiere también la embajadora Castaldo en una breve declaración registrada en esta misma publicación: nos dice que los años de *pálida* -que en Italia fueron muy duros- ya van quedando atrás y menciona el éxito extraordinario de la Expo de Milán, los signos de recuperación económica y los recientes y tan motivados elogios del líder de la U.N. ("Por todo lo que el mundo le debe a Italia"), *agradeciendo la organización de la Expo y el rol humanitario al salvar a tantos pobres migrantes en el Mediterraneo.*

**Francamente, entonces -y no sólo por el obvio impulso festivo de fin de año- no me parece un pecado si nos enganchamos con la esperanza, en vista del 2016 que llega. Un ligero optimismo expresado aquí, (esperando no tener que arrepentirnos) con nuestros saludos y sinceros deseos para todos los lectores, al entregar esta edición de fin de año de ItaliArgentina.**



## Mattarella en el 55° aniversario de Frece Tricolori

Con 450 mil visitantes, nueve equipos acrobáticos extranjeros, más de cien aviones y 12 áreas temáticas, se cerró la celebración de los 55 años de *Frece Tricolori* ante el Presidente de la República, Sergio Mattarella. Los diez aviones realizaron 18 impecables figuras acrobáticas. En un día de sol brillante la fiesta organizada por la fuerza aérea italiana para celebrar el aniversario de la Pattuglia acrobatica nazionale (Pan) es perfectamente acertada, despertando el entusiasmo del Ministro de defensa, Roberta Pinotti, quien habló de "gran orgullo" para las fuerzas armadas. "Sabemos que los Frece Tricolori están en el corazón de los italianos y hoy esta extraordinaria participación fue una confirmación", dijo el ministro.



El Presidente de la República Sergio Mattarella con Roberta Pinotti (Ministro de Defensa) y Debora Serracchiani (Presidente de Friuli Venezia Giulia) en la celebración del 55° aniversario de la Patrulla Acrobática "Frece Tricolori" en la Base Aerea Militar de Rivolto



Para el Presidente de la República, quien saludó a todos los pilotos de Pan al final de la actuación, la de la Frece Tricolori debe ser un ejemplo de lo que puede

hacer la excelencia italiana. El espíritu de equipo de la Frece Tricolori, Mattarella dijo, "es un signo extraordinario de Italia". Además de las autoridades

italianas asistieron representantes de muchos países como Francia, Holanda, Suiza, Bélgica, Austria, Finlandia, Polonia y Arabia Saudita.

# Mauricio Macri Presidente



## *Alternancia democrática en la Argentina*

Un nuevo nombre italiano en la Casa Rosada, que saludamos con especial satisfacción.

Hijo directo de italianos -como *Fronzizi e Illia* y como otros descendientes en distintas épocas-, el *ing. Mauricio Macri* llega a la presidencia de la República Argentina por el partido PRO, a conclusión de una larga y debatida campaña electoral y un ballottage con otro oriundo italiano, *Daniel Scioli*, candidato del peronismo. Hijo del industrial calabrés *Franco Macri*, uno de los mayores operadores económicos del país, Mauricio Macri llegó a la política después de una prolongada actividad privada en las empresas familiares, fundando el partido PRO: un movimiento que lo llevó a encabezar dos períodos como gobernador de la Capital, proyectándolo ahora al más alto cargo de la República como Presidente de la Nación, en un momento especialmente significativo del devenir nacional.

La elección ganada por Mauricio Macri consolida, antes que nada, en el país el libre ejercicio de la democracia a través de la alternancia, propia del sistema democrático y en el contexto de una mayoritaria tendencia al cambio.

Su figura se afirma justo en un momento en que las instancias de una efectiva renovación avanzan paralelamente con exigencias muy concretas y difusas de mayor progreso, bienestar, pacífica convivencia y una más amplia perspectiva también en el horizonte internacional de la Nación. Todo ello implica para el nuevo mandatario una realidad operativa de requerimientos y aspiraciones que- superado con la victoriosa afirmación el largo debate de la campaña electoral- buscarán concreta satisfacción a través de una resolutiva gestión de cambio a la que la mayoría ha adherido con su libre opción democrática, apuntando a una página nueva de renovación y de progreso.

El voto mayoritario en su favor representa, sin dudas, para el Presidente Macri un alentador viático de confianza y de crédito hacia el mayor éxito que surge hoy de la esperanza y las expectativas de todos los argentinos.

Como italianos, desde siempre vinculados con el pueblo argentino por sentimientos de profunda hermandad, adherimos con convicción a esas mismas perspectivas y esperanzas, en la seguridad de que la nueva etapa que habrá de guiar el presidente Macri ofrecerá, sin dudas, múltiples ocasiones de efectiva colaboración en los sectores más variados para tantas otras realizaciones conjuntas y de recíproco beneficio, en el surco de una operosa historia de excelentes y, en tantos aspectos, “únicas” relaciones, que unen a la Argentina con Italia.

Felicitaciones, por lo tanto, Señor Presidente, y mucha suerte.

## La Opinión de la Embajadora

DE 2015 A 2016...

**-Embajadora Castaldo, sólo dos preguntas, ¿permite?**

*-Cómo no, con mucho gusto...*

**-¿Cómo ve el paso del 2015 al 2016?**

*-Mire en estos días casi de fiestas navideñas y de fin de año que se acerca, deberíamos sentirnos muy optimistas y esperanzados porque en nuestra cultura y en nuestra tradición, éstas son circunstancias de fervor familiar, de convivencia y de paz, pero -¿cómo negarlo?- surgen inevitables temores e incertidumbres frente a tan graves episodios de terrorismo, de violencia y de crueldades, como se ha visto en pleno corazón de nuestras ciudades, amenazando nada menos que el conjunto de nuestros valores fundamentales. ¿Cómo ser optimistas? No hay dudas que intercambiaremos nuestros buenos deseos tradicionales en estas fiestas, sin alterar el clima de solidaridad y esperanza que nos inspira la tradición navideña, pero al mismo tiempo creo que se debe obrar con firme voluntad en defensa de nuestros valores fundamentales -que son de todo el mundo civilizado- sin perder de vista los peligros que nos están acechando.*

**-Le quería preguntar además sobre Italia y las relaciones italo-argentinas en su perspectiva para el nuevo año...**

*-Bueno, en esto sí me parece que tenemos esperanzas de perspectivas favorables. Para comenzar, calcule que después de varios años de pálida, como se dice aquí, desde Italia últimamente nos llegan buenas noticias de recuperación económica con previsiones internacionales positivas también para el año que viene, con mayores exportaciones y la reconquista de muchos puestos de trabajo que se habían perdido. Volvemos a crecer y ésta es fundamentalmente la buena noticia que tanto nos tranquiliza.*

*Por lo que se refiere a las relaciones italo-argentinas, déjeme decir que estoy convencida que las mismas habrán de mejorar mucho, confirmándose no sólo la*

# Mejorarán mucho las relaciones italo-argentinas



Teresa Castaldo, embajadora de Italia.

*excelencia de siempre, sino una relevante avanzada, según la histórica tradición de hermandad que las caracteriza. Ya le hemos hecho llegar al Señor Presidente electo nuestras felicitaciones y los más sinceros deseos de éxito en la histórica tarea que se apresta a emprender, renovando nuestra disponibilidad para la más amplia colaboración en la senda de la tradición que nos une desde siempre, en pos de nuevas realizaciones para el progreso y el bienestar de ambos pueblos.*

*Las mismas felicitaciones deseo expresar naturalmente para todos los argentinos por el alto ejemplo de convivencia democrática que surge de la larga campaña*

*de debates y confrontaciones hasta la democrática alternancia que consolida la buena salud del sistema. Todo ello confirma que en la Argentina existen sin dudas "los fundamentales" -como decía mi profesor de matemática- para marchar rápidamente hacia una renovada época de mayor progreso en todo sentido.*

*De parte de Italia reitero nuestro sincero deseo de éxito, asegurando todo posible aporte en esta nueva perspectiva de trabajo en común, apuntando al crecimiento en el contexto de modernas y provechosas realizaciones en recíproco beneficio. Y ahora sí, Felices fiestas, Buon Anno e buon Natale.*

4 DE NOVIEMBRE, DIA DE LAS FUERZAS ARMADAS ITALIANAS

# Magna celebración en Plaza Italia a los cien años de Vittorio Veneto

## Messaggio del Presidente Mattarella

“Ricorre quest’anno il centesimo anniversario dell’ingresso dell’Italia nella prima guerra mondiale, un conflitto che ha lacerato e devastato l’intera Europa.

Il 4 novembre segna la data in cui finalmente si pose termine alla guerra che doveva coronare con Trento e Trieste il sogno risorgimentale dell’unità nazionale.

Ricordiamo con rinnovata commozione il sacrificio di tanti giovani chiamati alle armi, le cui vite vennero spezzate nell’immane tragedia e le sofferenze delle popolazioni civili coinvolte negli eventi bellici.

In questo lungo percorso le forze armate italiane, al servizio del paese, hanno operato con abnegazione e valore per assicurare il mantenimento della sovranità nazionale e dell’integrità territoriale, del diritto internazionale.

Ne è straordinaria dimostrazione l’impegno che uomini e donne in uniforme profondono nell’assolvimento dei compiti loro assegnati sia nelle delicate operazioni di mantenimento della pace in teatri esteri, sia sul suolo patrio in concorso alle forze di polizia ed in soccorso alla popolazione colpita da calamità naturali.

Lo strumento militare nazionale e’ oggi oggetto di una profonda trasformazione i cui lineamenti sono stati tracciati nel libro bianco per la sicurezza e la difesa, per consentire alle forze armate di servire

Continua a pag. 10

*La embajadora de Italia, Teresa Castaldo, presidió en Plaza Italia, ante el monumento a Garibaldi, la magna manifestación organizada por el agregado militar, Gen. Eugenio Martis, en ocasión del Día de las Fuerzas Armadas italianas, el pasado 4 de noviembre, al culminar los actos para celebrar el centenario de la primera Guerra mundial (1915-1918) con cuya victoria -justamente el 4 de noviembre de 1918- Italia concluyó, en la ciudad de Vittorio Veneto, norte del país, el largo proceso histórico de la Unidad Nacional, con la conquista de las regiones irredentas de Trieste y Trento.*

*Se trató de un acto brillante y significativo que agregó a la natural emoción de todos los presentes los colores de la incipiente primavera porteña, mezclados, en la soleada mañana, con el brillo de tantos uniformes militares italianos, argentinos y de otras naciones, dada la amplia convocatoria diplomática y de la Colectividad con sus dirigentes y una numerosa representación de alumnos italo-argentinos de las distintas escuelas italianas de la capital y alrededores. Justamente los jóvenes de la Cristóforo Colombo, la Edmondo De Amicis, el Centro cultural de Olivos y otros establecimientos apor-*

## Discurso de la Embajadora Castaldo

La embajadora Castaldo se dirigió a los presentes recordando primeramente la solemnidad de la celebración en el centenario de Vittorio Veneto que, con la victoria de las fuerzas italianas, consagró la conclusión del proceso histórico de la Unidad de Italia. Seguidamente rindió homenaje a los caídos “cuyos sacrificios nos han permitido alcanzar los ideales de unidad e independencia, hoy patrimonio inestimable de nuestra gran nación”.

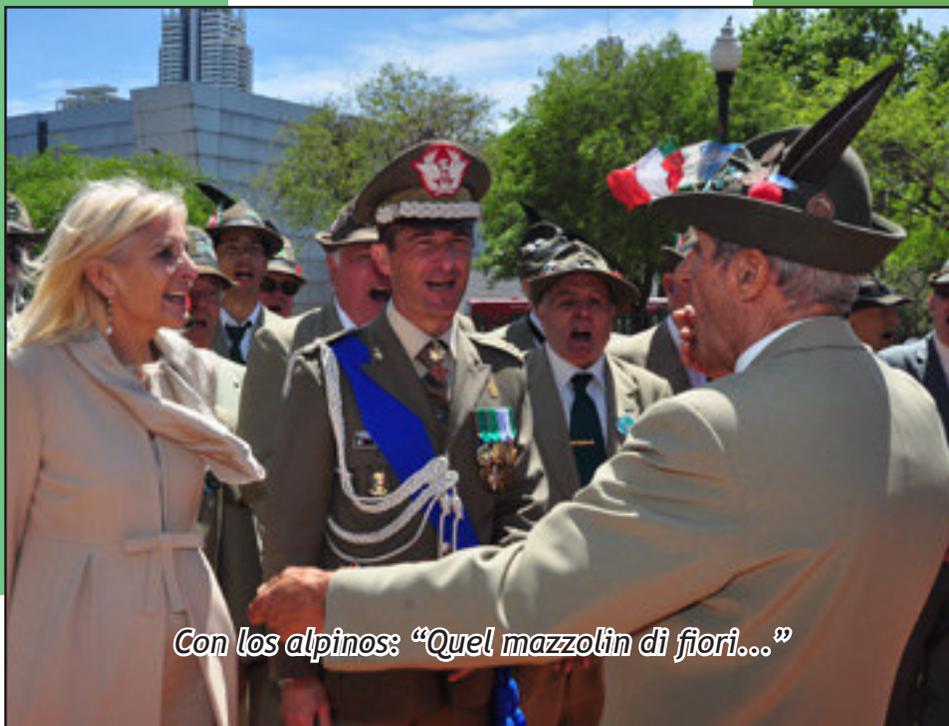
“Gracias a ellos -acotó- tenemos una **identidad**, nos sentimos un verdadero “pueblo” con una larga **historia en común**, con un gran patrimonio cultural y con **sólidos valores compartidos**. Nuestro camino hacia el progreso y el porvenir sigue orientándose hoy en una dirección que aquellos compatriotas nos marcaron tantos años atrás y que queremos seguir recorriendo”.

Más adelante la Embajadora de Italia afirmó: “Con profundo **respeto hacia esta invaluable herencia**, y en homenaje a la hermana Nación argentina que todos queremos tanto, hoy es nuestra obligación no dejar de destacar la **gran contribución brindada por los italo-argentinos** y el alto precio pagado por sus caídos, que nos recuerdan y testimonian la cercanía y la

hermandad entre ambas naciones. **Nuestros pueblos comparten valores, ideales, tradiciones, costumbres** y nuestras raíces quedan entrelazadas en una historia común que constituye un enorme patrimonio que tenemos que proteger”.

Seguida atentamente por todos los participantes, la embajadora Castaldo siguió: “Por este motivo, las excelentes **relaciones entre**

Sigue en pag. 10



Con los alpinos: “Quel mazzolin di fiori...”



HOMENAJE A LOS CAIDOS -La embajadora Castaldo y el General Martis ante el monumento a Garibaldi (fotos Italo)

*taron una nota particular con su presencia y con las poesías y los comentarios que leyeron, adhiriendo al evento con manifiesta convicción y rindiendo homenaje a la gesta que se celebraba.*

*Vistosa y alegre, como siempre, la participación de un numeroso núcleo de alpinos con sus característicos gorros con la pluma negra, sus cantos y su emblemático entusiasmo, rodeando a la embajadora Castaldo con afecto y felicitaciones, una vez cerrado el acto oficial.*

*De gran relevancia y muy aplaudido*

*el mensaje del Jefe de Estado italiano, presidente Sergio Mattarella, leído al comenzar el acto, una vez entonados ambos himnos nacionales con los acordes de la Fanfarria Alto Perú.*

*Seguidamente habló el general Martis, quien al agradecer la presencia de autoridades italianas y argentinas, además de la amplia participación de representantes de la Colectividad italiana, historió la efeméride, subrayando la importancia del aporte de las fuerzas armadas italianas tanto en patria como en tantas regiones*

*del mundo, convocadas internacionalmente en pos del mantenimiento de la paz. El Agregado militar de Italia tuvo además palabras de elogio, agradecimiento y profunda satisfacción “por la adhesión y la colaboración constantes de las fuerzas armadas de la hermana República Argentina”.*

*Después del general Martis, cerró el acto la embajadora de Italia Teresa Castaldo (texto aparte), dirigiendo la palabra a los presentes en el marco del clima festivo reinante.*





## Saluto Presidente Mattarella

meglio il paese, operando con efficacia ed efficienza in un contesto di rapidi e continui mutamenti che coinvolgono l'intero scenario internazionale.

L'obiettivo e' quello di conferire il massimo impulso allo sviluppo delle capacita' operative e delle componenti umane e tecniche.

La repubblica sa di poter fare affidamento sui suoi militari per la propria sicurezza e per sostenere la pace e la giustizia internazionale.

Agli ufficiali, sottufficiali, graduati, militari di truppa e personale civile della difesa esprimo l'ammirazione del paese e il piú sentito ringraziamento.

Viva le forze armate, viva l'italia!"

## Discurso embajadora Castaldo

Argentina e Italia crecen y se fortalecen con el correr del tiempo en todos los campos, en el cultural, en el científico, en el económico y **también en la colaboración militar**" y agregó que "Ambos pueblos lograron la independencia y la democracia escribiendo páginas gloriosas de **coraje y amor patrio**, pero también de **humanidad y generosidad**, llevando en el pecho la llama del orgullo de ser parte de su amado Estado."

Rindió después homenaje a la efeméride del 4 de noviembre de 1918 y subrayó la importancia de los ideales de unidad e independencia, renovando la exhortación " **a las generaciones de hoy y a aquellas futuras, a rechazar totalmente la guerra y cualquier otra forma de violencia**" y dijo: "Considero verdaderamente muy importante que nuestros jóvenes

sean conscientes de que la libertad y la democracia constituyen **valores eternos e irrenunciables para la humanidad**".

Al recordar el "*Día de las Fuerzas Armadas*", señalando la **sucesión de acontecimientos de alcance histórico y las extraordinarias transformaciones** en cada sector de la vida humana que impactan dramáticamente sobre los órdenes institucionales económicos y sociales a nivel local y global", la representante de Italia en la Argentina invitó a estar conscientes de los **grandes desafíos del presente y aquellos aún más complicados que el futuro nos podrá deparar**". Después agregó: "**la sustentabilidad de la economía, la lucha contra la pobreza, los cambios climáticos**, son sólo algunos de los grandes desafíos globales con los que el mundo se debe confrontar hoy".

En tal contexto, explicó que "**las Fuerzas Armadas** hoy más que nunca constituyen una herramienta indispensable para protegernos **contra la violencia, el terrorismo y quienes difunden la cultura de la muerte y la destrucción**". "Por estas razones –dijo– **mi más sentido agradecimiento va a nuestros soldados que operan en la Patria y en las distintas misiones de paz de las que Italia participa, contribuyendo a defender la pacífica convivencia entre los pueblos y a salvaguardar los logros en términos de desarrollo democrático. Italia es hoy uno de los Estados del mundo con el más alto número de mujeres y hombres en misiones de paz, siendo hoy un verdadero ejemplo para el mundo**". Al concluir, la embajadora italiana afirmó:

"Es entonces con esta convicción, **orgullo y mucha emoción** que me uno a las palabras de agradecimiento para nuestras Fuerzas Armadas del **Presidente de la República Sergio Mattarella** y les agradezco una vez más por compartir este sencillo pero muy significativo momento con todos nosotros." MUCHAS GRACIAS,

**VIVA L'ITALIA, VIVA LE FORZE ARMATE ITALIANE**

## VISITA A LA ASOCIACIÓN DE EX-COMBATIENTES



*En el contexto de las celebraciones por el 4 de Noviembre, la embajadora Castaldo y el agregado militar, Gen. Martis, visitaron la sede de la Asociación de Ex Combatientes Italianos, recibidos por la presidente Teresita Meliga, el presidente honorario Manfredo Cordero di Montezemolo y otras autoridades. Además de rendir homenaje a los italo-argentinos caídos en la Primera Guerra Mundial, firmaron el libro de honor de la institución con emotivas palabras de admiración. (fotos scaturchio)*



# TELECOM

# El Año de ITALIA en

La amplia programación Organizada por el Istituto Italiano di Cultura sobre el “Año de Italia en América Latina”, fue inaugurada con un acto presidido por la Embajadora de Italia, Teresa Castaldo, y por la Directora del mismo instituto, prof. Maria Mazza. Se trata de una relevante iniciativa cultural lanzada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y celebrada en la Argentina durante todo el año, con la finalidad de dar a conocer la actualidad italiana y su proyección en el exterior consolidando así los estrechos vínculos existentes entre nuestros países, a cuya consecución participaron todos los actores del “Sistema Italia” (Embajada, Consulados, IIC, ICE, ENIT y empresas italianas presentes en la Argentina). Se ha logrado, a través de una estratégica articulación de esfuerzos y capacidades un resultado único, coronado por la variedad y calidad de las propuestas, que se reflejó en el éxito de público convocado en cada evento. La inauguración se llevó a cabo en el salón del Istituto Italiano di Cultura, con el saludo de la Embajadora de Italia y la proyección de la película dedicada al poeta Giacomo Leopardi de especial éxito tanto en Italia como en la Argentina y en el mundo.

Asimismo, durante este segundo semestre del año, al igual que en el primero, Italia siguió ocupando un lugar de relevancia en la cartelera cultural argentina a través de la programación propuesta para el Año de Italia en América Latina. Entre los eventos más sobresalientes presentados en el marco de esta iniciativa hay que subrayar tres grandes muestras: “Italia del Futuro”, “Maestros del Arte Gráfico Italiano” y “Luce - El imaginario italiano”.

Con la muestra interactiva de ciencia y tecnología “Italia del Futuro” organizada por el CNR en colaboración con los principales centros de investigación italianos, entre julio y noviembre Italia estuvo representada en la feria de ciencia, tecnología, industria y arte más grande de América Latina, visitada por millones de personas cada año: Tecnópolis. Allí se expusieron a través de un



## Nuevo éxito del Verano Italiano

También este año tuvieron el mayor éxito los espectáculos del “Verano Italiano” promovidos por la Embajadora de Italia, gracias a la colaboración de organismos y fundaciones argentinas -además de la participación muy activa de la Directora del Istituto di Cultura, María Mazza-. El ciclo fue anunciado por la embajadora Teresa Castaldo (foto arriba), con el secretario de cultura del Gobierno de la Ciudad, Hernán Lombardi y el Vicepresidente de la Fundación Coliseum, Dr. Giorgio Allitata.



A la derecha imágenes de dos espectáculos muy aplaudidos. Arriba: el concierto de música mediterránea con Paolo Angeli y abajo, un momento de “Tango Sugnizzo”



recorrido interactivo para el visitante, algunas de las más significativas excelencias científico-tecnológicas de Italia en el campo de la robótica, de la física de partículas, de las tecnologías de restauración y de la valorización de los bienes arqueológicos y culturales.

A partir del 25 de agosto y hasta fines de octubre el Museo Nacional de Bellas Artes fue el espléndido marco en el que el Istituto Centrale per la Grafica di Roma presentó la muestra “Maestros del Arte Gráfico Italiano” una significativa selección de matrices, muchas

# América Latina



Rita Cortese



Enrique Pinti



Thelma Biral

## Descendientes

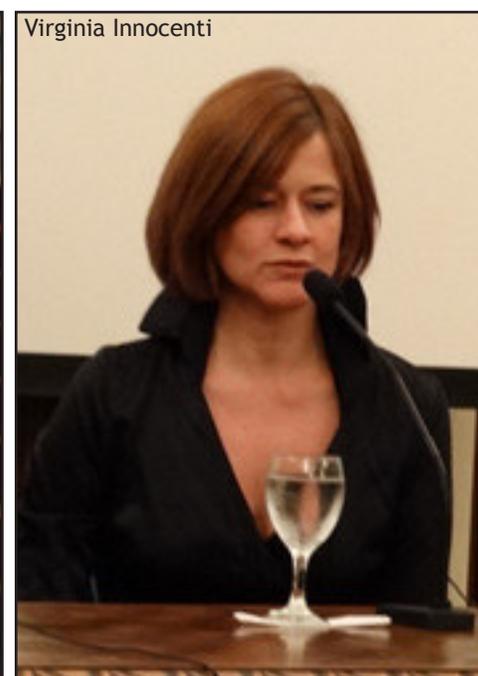
Una de las iniciativas llevadas a cabo con mayor éxito en el *Año de Italia en América Latina*, es sin duda el ciclo *“Los Descendientes”*, que el público de Buenos Aires pudo disfrutar a través de significativos encuentros con grandes artistas argentinos, como Enrique Pinti, Thelma Biral, Pepe Soriano, Virginia Innocenti, Ana D’anna y Rita Cortese, entrevistados por Luis Mazas. Todos ellos contaron sus experiencias personales, artísticas y de estudios a partir de la ascendencia italiana y de los reflejos de la misma en su cultura, su arte y sus vivencias familiares. Especialmente aplaudido Enrique Pinti al abrir el ciclo con sus tan personales y profundos recuerdos vinculados, en particular, con el cine italiano (ver nota en pág. 14)



Ana D’anna



Pepe Soriano



Virginia Innocenti



El Istituto Centrale per la Grafica di Roma presentó la muestra “Maestros del Arte Gráfico Italiano” una selección de matrices, muchas acompañadas por sus correspondientes impresiones. Documenta el arte del grabado italiano desde el siglo XVI. En la foto, “La Anunciación” de Federico Barocci (1580).

de ellas acompañadas por sus correspondientes impresiones. La muestra documenta el arte del grabado italiano desde el siglo XVI hasta nuestros días, a través de las obras de artistas como Marcantonio Raimondi, Federico Barocci, Giovanni Benedetto Castiglione, Salvator Rosa, Giovanni Battista Piranesi hasta Carlo Carrà, Giorgio Morandi y muchos otros.

Por su parte, la Usina del Arte albergó en su espacio expositivo, entre septiembre y noviembre la muestra “Luce - El imaginario italiano”, una retrospectiva ideada y realizada por el Istituto Luce-Cinecittà que, a modo de homenaje al siglo XX italiano, recorre la historia de Italia desde principios del siglo pasado hasta nuestros días, a través de las imágenes de archivo del Istituto Luce. Un recorrido audiovisual que provocó un notable impacto en el público.

Y en esta gran celebración de los vínculos que unen a Italia con América Latina el tema de la emigración no podía estar ausente, y por ello fue evocado a través de una relevante muestra fotográfica dedicada especialmente a la emigración italiana hacia la Argentina. Compuesta por material original proveniente de los archivos del Museo

dell’Emigrazione Italiana di Roma (M.E.I) y documentos inéditos aportados por el Istituto Luce-Cinecittà, la muestra “*Los italianos y la Argentina*” pudo ser apreciada y disfrutada por el público en el 4 de septiembre y el 23 de octubre en el Salón de Cristal de las Salas Federales del Consejo Federal de Inversiones de Buenos Aires.

En materia cinematográfica, el Año de Italia en América Latina fue el marco para la presentación en Argentina de la retrospectiva “*Rossellini Project*”, una iniciativa conjunta del Istituto Luce-Cinecittà, la Cineteca di Bologna

y el CSC-Cineteca Nazionale, lanzada originalmente en el Festival de Cannes y exhibida en las principales capitales de Europa y que permitió a un vasto público disfrutar de nueve obras maestras del gran cineasta italiano proyectadas en alta calidad en la Sala Leopoldo Lugones del Complejo Teatral San Martín, entre el 28 de julio y el 5 de agosto. La misma Sala Lugones fue el espacio elegido para convocar nuevamente, durante el mes de noviembre, a los amantes del cine italiano de autor, esta vez con un ciclo dedicado a Pier Paolo Pasolini, una retrospectiva presentada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación Internacional de Italia en colaboración con el Istituto Luce-Cinecittà y la Fundación Cinemateca Argentina, con motivo de cumplirse 40 años de la muerte de este gran ícono italiano. Y en este mismo marco recordatorio de la figura de Pasolini, los intelectuales italianos y argentinos también rindieron su homenaje a través del Congreso “*Pier Paolo Pasolini y el Tercer Mundo*”, organizado por la Universidad Nacional de Tres de Febrero en colaboración la Università degli Studi dell’Aquila.

Por su parte, también la *música, la dan-*

*za y el teatro* estuvieron representados en este Año de Italia en América Latina a través de eventos de gran calidad y relevancia, con los que se pretendió colmar las expectativas más amplias del público en este año tan especial.

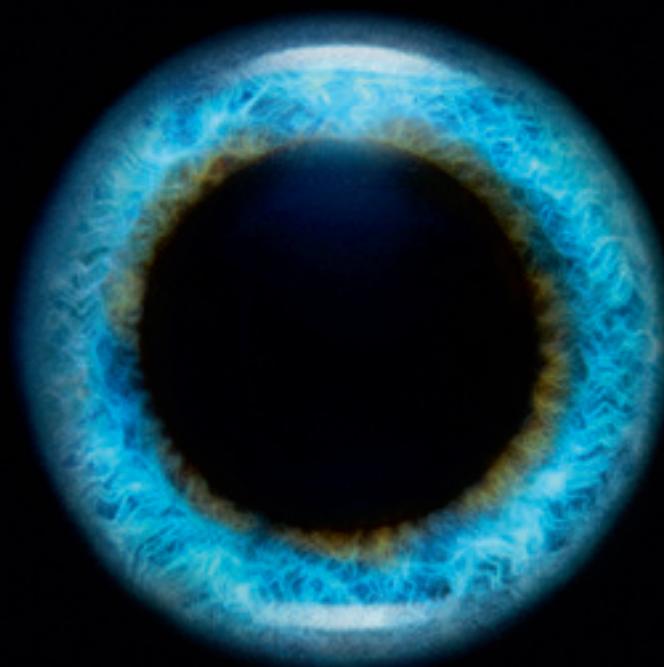
La danza estuvo representada por el espectáculo de la *Compagnia Artemis Danza di Bologna, “Traviata”*. Inspirada en la célebre obra de Verdi, esta creación de la reconocida coreógrafa italiana Mónica Casadei que contó con el patrocinio del MAECI, del MIBACT, de la Regione Emilia Romagna, la Provincia y el Comune di Parma, pudo ser disfrutada por los numerosos amantes del género que colmaron la Sala de Cámara de la Usina del Arte el 29 de octubre último.

La *música* convocó a artistas de reconocida fama, como el pianista *Daniel Levy*, quien con su “*Recital para Venecia*” deleitó al público que se dio cita el 22 de octubre en el Salón del Istituto Italiano di Cultura.

#### Los Descendientes

Por último, el *teatro* tuvo también su espacio en la programación del Año de Italia en América Latina. A través del ciclo “*Los Descendientes*” el público de Buenos Aires tuvo la ocasión de disfrutar en septiembre y octubre, de dos memorables encuentros con dos grandes de la escena teatral argentina, la actriz *Thelma Biral* y el actor *Pepe Soriano* quienes, entrevistados por el periodista Luis Mazas en el Salón del Istituto Italiano di Cultura, rememoraron la influencia que sus orígenes italianos imprimieron a sus vidas y a sus respectivas carreras.

Y cerrando este prolífico año de eventos, la *Compagnia di Teatro Sperimentale Instabili Vaganti di Bologna*, de gira por América Latina, llega a la Argentina con su última y más premiada producción “*El ermitaño contemporáneo. Made in ILVA*”, auspiciada por el MAECI, la Regione Emilia Romagna y el Consulado General de Italia en La Plata. De este modo, la presentación de este espectáculo durante el mes de diciembre en el Teatro La Grieta de la ciudad de La Plata, constituye el corolario de la vasta programación desarrollada en este segundo semestre de 2015, en el marco de las celebraciones del Año de Italia en América Latina.



# ENGINEERED TO EXCITE

*Cinturato P7*™



LA POTENCIA SIN CONTROL, NO SIRVE DE NADA

Cada neumático Pirelli está desarrollado con la tecnología más avanzada, la más alta performance y un componente exclusivo: mucha adrenalina. Pirelli, la única tecnología indiscutida entre las grandes marcas.



# LA REVANCHA DEL SISTEMA Y DEL TERRITORIO

## Italia vuelve de la crisis...

La OCDE, Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, dio recientemente “las calificaciones” a nuestro país y a su performance. Las estimaciones para el ciclo económico de Italia han mejorado y son más consistentes. En primer lugar, el crecimiento 2015 que se duplica, respecto a las previsiones de hace un año (del 0,7% al 1,4%), incluso con una tasa de desempleo que baja del 12,3 al 11%. Y son reconfortantes las estimaciones del comportamiento de otros indicadores más difíciles de comprender como la relación entre déficit público y P.B.I., que también disminuye del 2,6 al 1,6%.

A estas estimaciones cautelosamente optimistas, se agregan **otros datos más ciertos que nos dicen como las consideraciones acerca de nuestro país y de su economía están cambiando en el mundo y este cambio de expectativas es, al mismo tiempo, generador de los indicadores positivos mencionados.**

### Inversiones extranjeras

Desde 2014 se ha consolidado un renovado interés a invertir en Italia de parte de los operadores extranjeros. **En el citado año, Italia atrajo inversiones por € 16.000 millones, un resultado muy alentador, si se lo compara con el año anterior. Dicha tendencia se confirma seguramente para el primer semestre 2015. Y, de los fondos soberanos de Libia a los de Noruega, para pasar a través del Banco de China y de Kuwait, la participación extranjera en importantes empresas italianas es significativa y está en crecimiento: si se consideran los primeros 20 títulos por capitalización de la Bolsa de Milán, casi el 30% de ellos incluye una importante participación de un fondo soberano extranjero, por un total estimado de casi € 10.000 millones.** En la reciente privatización de Poste Italiane (correo), el 60,1% de la colocación habría sido adquirida por fondos extranjeros. Según la clasificación del “Confidence Index”, **Italia ha pasado de la 20ª a la 14ª posición, como “atractiva” para los inversores extranjeros.**

Italia está llena de productos y productores interesantes. Y sobretodo si las expectativas dan cuenta que “el sistema” está mejoran-



*Por Sergio  
La Verghetta  
(Director de ICE en  
la Argentina)*

do, el interés crece. Más allá de las inversiones de portafolio, hay que mencionar también las que nos “disgustan”, si una marca históricamente “italiana” (la Pirelli) o una emblemáticamente “italiana” (la “Heladería Grom”) pasa -total o parcialmente- a manos extranjeras. En un mundo donde capitales, personas e ideas viajan a la velocidad de internet, es inevitable hacer una estimación con las aperturas que el contexto de la globalización crea. Y si sentimos como una invasión de campo el hecho que la “Nuovo Pignone”, histórica empresa metalmecánica de Florencia, pase a formar parte del coloso americano General Electric, usualmente esto implica una “puesta en valor” de “nuestras” competencias en el trabajo (mano de obra calificada, profesionales, tradición) y de nuestras capacidades: la General Electric tiene en Brindisi un polo de excelencia mundial en las turbinas a gas de derivación aérea. **Y para estar todavía en un ámbito que sentimos más “nuestro” como... el helado, no nos gustará que los Anglo-Holandeses de la Unilever hayan adquirido la cadena de helados artesanales Grom pero, también aquí, se trata del reconocimiento, de parte de un coloso mundial, de un nuevo y tradicional modo de hacer el helado, que ha tenido un extraordinario éxito en Italia y en el exterior y que es difícilmente imitable y que, aún siendo de propiedad extranjera, quedará por siempre “italiano” en la concepción.**

Por otra parte, las empresas italianas más competitivas, las que han sabido internacionalizarse y afirmarse en los mercados internacionales en los años del Euro fuerte -las llamadas “multinacionales de bolsillo”- son a su vez actores en los mercados internacionales, esta vez como “compradores” de empresas extranjeras. También ellos piensan que pueden crecer más, en Italia y en el ex-

terior, eligiendo y comprando empresas partners locales calificadas e “integrables” en sus estrategias. El Observatorio Dealogic de Financial News estima un promedio de € 10.800 millones las compras de empresas extranjeras efectuadas por empresas italianas durante el 2014 y en los primeros 3 meses de 2015, a través de 120 operaciones de inversiones directas, en los sectores más diversos y en diversos continentes: la SNAM de Ingeniería en Austria, la Campari en Canadá, la IMA (envasado y embalaje) en Alemania, la Amplifon (prótesis auditivas) en Brasil, la Reply (tecnologías electrónicas innovativas) en Estados Unidos.

### Italia multinacional

La sensación de cambio acerca de las capacidades de nuestro país de volver a crecer está favoreciendo también otro fenómeno: la decisión de varias empresas de volver a traer a Italia una serie de producciones que, en otros años, eran “deslocalizadas” a países con costos menores, pero también con una serie de dificultades objetivas (distancia geográfica, capacidad de la mano de obra, encontrar personal calificado). Y el fenómeno se da en producciones de un cierto nivel tecnológico (la FIAMM, productora de baterías para autos e industria, volvió a traer parte de su producción de la República Checa a Italia) pero también en producciones retenidas “maduras” como el sector textil y de la indumentaria, donde la Cámara italiana de dicho sector, junto a las regiones Veneto y Puglia, están trabajando en proyectos que favorezcan la tendencia a “relocalizar” en sus territorios algunas producciones del sector de la moda.

¿Está todo bien así? No, quedan problemas por resolver: el mercado doméstico no ha crecido lo suficiente, por ejemplo. Al mismo tiempo, es importante subrayar como nuestro país, el territorio, las capacidades, la tradición, esa mezcla de elementos que nos distingue como la segunda economía manufacturera de Europa, si están acompañados por un mejor clima de negocios, motivan inversiones, regreso al país, puesta en valor de nuestras potencialidades “de sistema”.

# MENOS PEQUEÑA Y MEDIANA, MÁS EMPRESA.

ProPymes es un programa que busca transferir los valores industriales del Grupo Techint a sus pymes clientes y proveedoras, brindándoles herramientas y recursos para que mejoren su competitividad, aprovechen las oportunidades y sorteen las dificultades que se les presenten. Desde hace 12 años que somos socios junto a nuestras pymes, comprometidos de esta manera con el desarrollo de la industria nacional. Porque nuestra vocación es crecer juntos, proyectándonos hacia el futuro.

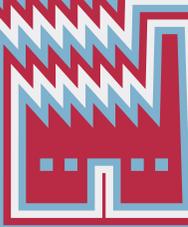


 **PROPYMES**

El compromiso de Techint  
con su cadena de valor

@propymesarg

[www.programapropymes.com](http://www.programapropymes.com)





**Alitalia se renueva** Según declaraciones del CEO Silvano Cassano, “el acuerdo con Etihad permitirá volar a todas las partes del mundo», algo de lo que se mostró orgulloso porque *Alitalia* “siempre ha representado algo extraordinario de la historia de nuestro país”. A nivel externo quizás parezca un cambio pequeño, pero la renovación ha sido muy profunda”, explica un alto directivo de la compañía. Alitalia mantendrá la insignia tricolor en sus aviones, que lucirán un nuevo diseño más moderno. También cambia el uniforme de las tripulaciones de vuelo, que *de ahora en adelante estarán vestidas por las escuelas de Diseño Marangoni de Milán y la Academia de la Moda de Roma*. Además, la aerolínea ha presentado tres nuevas clases: Economy, Premium Economy y Bussiness, que ofrecen un servicio de lujo, con asientos convertibles y una cuidada gastronomía italiana. Precisamente el nuevo objetivo de la compañía es aunar lo mejor de Italia, incluyendo la gastronomía, para «llevar Italia al mundo y el mundo a Italia”. Según Cassano, la totalidad de la flota habrá sido renovada a mediados de 2016. “Alitalia quiere ser una aerolínea premium”.

## Eni halla la mayor reserva de gas natural del Mediterráneo

El gigante energético italiano Eni ha anunciado el hallazgo en la costa mediterránea egipcia de la que podría ser una de las mayores reservas de gas natural del planeta. El yacimiento podría contener hasta 30 billones cúbicos de gas, lo que equivaldría a 5,5 millones de barriles de petróleo, y revolucionar el paisaje energético de un país superpoblado y necesitado de un milagro económico.

"Zohr es el mayor descubrimiento de gas hasta la fecha en Egipto y el mar Mediterráneo y podría convertirse en uno de los mayores hallazgos de gas natural del mundo. Tras su pleno desarrollo, esta exploración será capaz de satisfacer la demanda de gas natural de Egipto durante décadas", ha confirmado la compañía en un comunicado. La reserva se halla a unos 1.450 metros de profundidad y se extiende por unos 100 kilómetros cuadrados.



## Acuerdo Luxottica-Google

**Luxottica es una compañía italiana fabricante de gafas, fundada en 1961 por Leonardo Del Vecchio (foto). Se trata de la compañía de armazones más grande del mundo, controlando más del 80% de las marcas.**

Con el reciente acuerdo con Google, se crearán dispositivos portátiles, innovadores y emblemáticos desarrollando nuevas tecnologías con diseños de vanguardia. Con 7.313 millones de Euros de ventas anuales y con más de 70.000 empleados, Luxottica ha construido en los últimos 50 años una historia impresionante de diseño, producción y distribución de marcas de gafas que apunta a expandir aún más con el mencionado acuerdo.





ESTAMOS  
TODOS DE  
ACUERDO

Único

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS

# ENTREVISTA AL NUEVO

## Riccardo Smimmo: "Apuntamos a servicios más eficientes..."

Por  
Marco Basti



-Un consulado de grandes números, Cónsul General, ¿cómo lo ha encontrado?

-Grandes números, no hay dudas. Parece que hay que atender a más ciudadanos aquí que en una ciudad tan importante como Bologna, se trata de más de trescientos mil italianos anotados en este Consulado... **Lo primero que debo decir es que asumo en un Consulado que funciona bastante bien, en forma eficiente y en esto el crédito es de mis antecesores. Contamos con un grupo de colaboradores entusiastas, comprometidos, disponibles y preparados. Pero por supuesto que siempre se puede trabajar para hacer las cosas aún mejor y más eficientes. A eso apuntamos, justamente.**

\*\*\*

Y así nos sigue hablando de la búsqueda de eficiencia en las distintas tareas consulares: **visas, asistencia, escuelas, trámites notariales, reconocimiento de títulos de estudios.** Pero lo que despierata las mayores **expectativas son las novedades que puedan producirse en las oficinas de ciudadanía y pasaportes, las más exigidas por el público.**

En ese sentido, mientras en **lo que se refiere a pasaportes se seguiría operando** como hasta ahora, **la novedad tendría que ver con las ciudadanía,** "dolente nota" desde hace años, por la **inmensa cantidad de argentinos descendientes de italianos que tramitan el reconocimiento de la ciudadanía.**

-Ya lo dijimos, se trata de grandes números, ¿Ud. qué impresión tiene, se puede invertir la tendencia?

-"Mire por ahora se trata de **grandes números,** no hay dudas y hay que responder a esta situación. En el futuro se verá"...

De todos modos, el nuevo Cónsul General ya dispuso que **el sistema para la reserva de turnos** a través del portal "**pre-nota online**" para el inicio del trámite, **se abra una vez por mes, en vez de una vez al año como hasta ahora.** El nuevo sistema empezó con la apertura para los

**De aspecto juvenil y de vestir cuidado, elegante -como "italiano de ahora"- llegó hace poco del Líbano donde estaba acreditado como vice embajador. Habla en tono bajo y pausado como pesando las palabras y eligiendo los términos. Pero no le escapa a ninguna pregunta. Se tiene de inmediato la impresión de que está muy "medido" en el análisis de la gestión que ha comenzado a manejar como titular del Consulado más grande de la amplia red italiana en el mundo. El tema de los turnos para la atención al público salta de inmediato como uno de los ítem de prioritario interés en la búsqueda de mejores servicios...**

turnos del mes de enero de 2016, reservados en noviembre último. **En diciembre se piensa puntualizar la activación del portal,** a través de la página web del Consulado (<http://www.consbuenosaires.esteri.it>), facebook y twitter (@cgibsas) y lo mismo sucederá en los meses sucesivos. La idea es, entonces, organizar mejor el trabajo, abriendo mensualmente la solicitud de turnos: optimizar teniendo en cuenta los recursos disponibles (el personal del Consulado es de unas cincuenta personas en total) y "el hecho de que no es previsible que se reduzcan los pedidos de ciudadanía, porque la ley de ciudadanía sigue basada en la transmisión por "ius sanguinis" y porque sigue creciendo el número de argentinos interesados en obtener la ciudadanía italiana", explica el doctor Smimmo.

Cuando le preguntamos por el acceso completamente directo al Consulado, recordando épocas lejanas en las que no se requerían turnos ni se hacían colas, el Cónsul general sonríe, porque realmente

se trata de un pasado lejano y contesta: "La historia no vuelve, no va para atrás. Esta -lo decíamos antes- es una sede **de grandes números, por lo que la organización y los sistemas informáticos resultan una solución necesaria, que ha permitido terminar con filas que daban la vuelta a la manzana.** Antes teníamos un mayor acceso de público, pero también más incomodidades e inconvenientes. Ahora no tenemos filas, **hay una gestión de turnos automática que es más eficiente. Y no debemos olvidar que los italianos mayores de 70 años tienen acceso libre, pueden venir a realizar sus trámites directamente, sin turnos.**"

\*\*\*

Más allá de las obligaciones diarias propias del trabajo consular y el estudio para actualizar y reformar eventuales aspectos particulares, **el Consejero Smimmo está cumpliendo también y con entusiasmo el deber de conocer a los compatriotas residentes en su circuns-**

# CONSUL GENERAL



El Cónsul General Riccardo Smimmo

cripción y a las numerosas instituciones de la colectividad. Se va haciendo larga la lista de asociaciones ya visitadas y de los dirigentes que viene conociendo. Al respecto cuenta que **se ha sentido tocado muy especialmente al conocer a ancianos compatriotas** aquí residentes y recuerda que su función tiene que ver con la organización en la forma más eficiente posible de los servicios que brinda esta sede, pero el sentido del rol del Cónsul está en el contacto con las personas. **Es notable acota la emoción con la que se acercan tantos compatriotas a saludar al Cónsul, alguna vez hasta con lágrimas en los ojos, lo que me impacta mucho como gesto de respeto hacia las instituciones italianas, del afecto que los une a Italia.**

Nos dice además que ya en los contactos de las primeras semanas pudo conocer realidades muy variadas entre las instituciones visitadas, **testimonio de una presencia antigua y también gloriosa si se mira la majestuosidad de tantas sedes.**

Al mismo tiempo, se advierte que no faltan dificultades en una colectividad “stanziale” como ésta, que llevan a la comprensible inquietud –por ejemplo– respecto al futuro del relevante patrimonio de histórico y valiosos inmuebles conservados.

*¿Existe la posibilidad de una intervención de Italia para salvar esas sedes?*

–“Gran tema y gran pregunta”, responde

Smimmo. “Pero –sigue– debemos tener en cuenta el tema de los recursos, especialmente en esta etapa más reciente de nuestra vida nacional. Ahora por suerte estamos volviendo al crecimiento, pero igual todos sabemos del inmenso patrimonio de edificios de gran valor artístico e histórico que Italia debe atender y sabemos también que a veces han faltado justamente recursos, como las crónicas nos han señalado... Sin dudas, la cuestión es conocida y por cierto no falta sensibilidad al respecto. Creo que la hipótesis por ahora podría ser preparar propuestas y documentación, que junto con nuestra Embajada no faltaríamos de apoyar, esperando tiempos mejores, **en defensa de tan sólido e importante patrimonio histórico, fruto del trabajo de tantos italianos en tierra argentina**”.

\*\*\*

Otro tema tratado, por último, en la entrevista fue el de la presencia de algunos miles de jóvenes italianos, parte del fenómeno de movilidad que registra Italia en la actualidad. Le preguntamos a Smimmo si el Consulado registra ese fenómeno. Su respuesta: “**La nueva inmigración es un poco reacia a inscribirse en el AIRE (Anagrafe degli Italiani Residenti all’Estero), salvo que tenga necesidad de hacerlo. Muchos vienen a ver qué posibilidades ofrece la Argentina, porque evidentemente se sienten a gusto en el país. Otras veces no se inscriben porque piensan en la incomodidad de tener que volver a hacer el trámite de inscripción en el registro civil de su ciudad de origen, en caso de que regresen a Italia. Por lo tanto, al momento tenemos un panorama parcial del fenómeno.**”

## EL 3 DE DICIEMBRE Marco Masini en el concierto de fin de año

El Cónsul General Riccardo Smimmo anuncia al final de la entrevista, el tradicional “**Concerto di Natale**” en el teatro Coliseo, que tendrá lugar el jueves 3 de diciembre: “**Se ha invitado a Marco Masini, ganador dos veces del Festival de Sanremo. Con él buscamos que el concierto pueda atraer a todos, tanto a las generaciones de los residentes de antes, como a sus descendientes, a los mayores y a los jóvenes. Es nuestro ‘regalo di Natale’ para la colectividad.**”





# LA GIOSTRA

*de Livio Zanotti*

Un ectoplasma revolotea nuevamente en el horizonte occidental. Tiene varias formas y un solo nombre: POPULISMO. A plasmar su propio modelo ahora se puso Loris Zanatta, catedrático de Historia e Instituciones de las Américas en la Universidad de Bologna y conocido condecorador de América Latina. Con determinación y en castellano, lo hace público a la vigilia de la encendida elección del nuevo presidente argentino, en el prestigioso diario de Buenos Aires La Nación, enemigo declarado del gobierno *populista-peronista* de Cristina Kirchner, cuyo mandato ya está expirando. Pero despertó alguna atención también en Italia. El populismo, como categoría política, confinado por la mayor parte de los politólogos europeos a la América austral, jamás ha cesado y hoy menos que nunca, de ser usado en ambas orillas del Atlántico como *jolly lexical* para cada movimiento que incomodara a la sintaxis de la democracia formal, o mejor dicho a sus exégetas. Si bien no faltan quienes hacen una distinción entre movimientos de protesta y regímenes en el poder. Por lo tanto Giulio Cesare, Mussolini y Perón no pueden ser equiparados a los rusos que en 1905 querían destituir al Zar, o al movimiento de Guglielmo Giannini (*L'Uomo Qualunque*: "El Hombre Cualquiera", Italia 1946) y ahora a *Occupy Wall Street*. Sin contar que para Zanatta derecha e izquierda son chatarra (y también el ya desaparecido Bobbio) y no sirven para explicar la política. Dejemos por lo tanto a Schmidt que

## EL POPULISMO ES UNA SELFIE

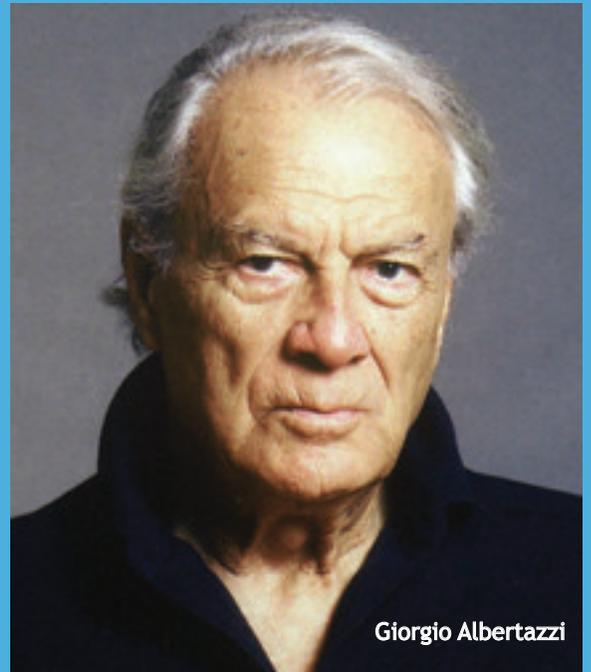
fue nazista y a su adversario Kelsen entre las ruinas de Weimar, así como a las idealizaciones y a los esquemas teóricos presentes. En la concreta cotidianidad de los sistemas políticos en acto, constatamos que si un cierto populismo logra ser corporativo pero también solidario, clientelar con tendencia a fagocitar espacios político-institucionales pero, en el respeto sustancial de la Constitución, encuentra suficiente legitimidad en la democracia representativa. Más aún allí donde éste para gobernar, debe recurrir a criterios fuertemente mayoritarios y a exorbitantes premios electorales. Sin embargo Zanatta no se fía del populismo, es más, su escepticismo abarca también el PT brasileño, el partido de Lula, que, si bien mostrando sus límites, con el populismo no tiene mucho que ver. Como es evidente, mucho depende de la historia de cada país. Se hace presente, sin embargo, un problema de *accountability*, como se dice ahora. Un problema de pesos y contrapesos, entre el Ejecutivo y los otros poderes del estado. Montesquieu está siempre allí para recordárnoslo. Si en nombre de la gobernabilidad el partido (que representa una parte) quiere convertirse en el todo, liberarse de los controles, si el líder dirige su propio carisma hacia tal fin y, la orquesta mediática lo acompaña con una sinfonía conjunta, el peligro

está en que la oposición se quede sin las tutelas necesarias. Se trata de riesgos de los que el populismo puede ser la causa pero también el efecto. El argentino Ernesto Laclau, uno de sus mayores teóricos (recién desaparecido), lo define como un proceso de *hegemonía popular*. Sin embargo, también bajo esta lectura (no siempre muy clara) la relación con la democracia queda eludida. Con el aporte de la observación empírica, se puede concluir que -como diría Pirandello- de populismos hay *uno, ninguno y cien mil*. Algunos orientados hacia la izquierda, otros no menos numerosos orientados hacia la derecha. Los primeros históricamente generados por la necesidad de salir de dramáticas crisis económico-financieras producidas por los segundos, que con una exaltada defensa de la propiedad privada y del mercado terminan por desecar la capacidad de producción y violar la substancia misma del estado de derecho. Los segundos, a menudo favorecidos por la reacción al clientelismo y a las ineficiencias que pueden contaminar la también ineludible necesidad de un estado preocupado por las destrucciones humanas provocadas por las crecientes desigualdades. El nudo de la cuestión, por lo tanto, está en la equidad redistributiva de la riqueza producida y en los servicios públicos indispensables (escuela y salud) para garantizar la continuidad y la legalidad del pacto social, sin el cual desaparecen la paz y la prosperidad.

# PRESENCIA ARGENTINA EN ITALIA

## Homenaje en Roma a Borges y Piazzolla

En el teatro Quirino de Roma el gran actor **Giorgio Albertazzi** rindió homenaje en dos veladas muy especiales a **Borges y a Piazzolla**, es decir a dos expresiones muy significativas de la cultura argentina con proyección universal. Al lado de Albertazzi, la actriz **Mariangela D'Abbraccio**, a quien lo unen vínculos artísticos y personales. El espectáculo, dirigido por **Francesco Tassisi**, fue presentado con el título "**Borges Piazzolla**" y consistió en un **Viaje a través de la obra del gran escritor argentino y del amado músico Piazzolla**, como se anunció. En la interpretación del gran actor italiano las palabras de **Borges** tuvieron apasionada musicalidad y las canciones de **Piazzolla** resonaron una vez más con reflejos de íntima emoción a través de la voz de Mariangela D'Abbraccio, conjugándose una manifestación teatral seguida en las dos veladas por un público atento y satisfecho con los cuentos de Borges, entre los escritores más importantes del mundo y la música del Piazzolla, el gran reformador del tango.



Giorgio Albertazzi

### LAS ELECCIONES...

Pero no solamente **Albertazzi** con su teatro rinde homenaje a **Borges y Piazzolla** como dos grandes argentinos de nivel internacional. **Se dan siempre más casos de presencia argentina en Italia**. Baste mencionar el interés tan vasto con que los medios italianos en las recientes elecciones argentinas **se dedicaron a ilustrar la realidad nacional del país en sus distintas facetas**, más allá de los datos electorales de actualidad. En realidad, hubo también revistas especializadas como la publicación estratégica **EAST** de un



Jorge Luis Borges



Astor Piazzolla

Grupo bancario tan importante en Italia y en Europa (Unicredit) que dedicó un comentario a la Argentina en sus aspectos más significativos, con el título "**Corsi e Ricorsi argentini**", confirmándose un interés permanente y de relevante amplitud, más allá del estricto seguimiento de la actualidad.

### L'ESPRESSO: Argentina 1955

En tal contexto merece ser recordado el caso de la revista **L'Espresso** -en tantos años icono mediático en Italia- que, al celebrar recientemente su 60° aniversario, reprodujo el primer ejemplar fechado setiembre de 1955, provocando un verdadero impacto en los lectores **por evidenciar las largas y pormenorizadas notas dedicadas entonces -en su primer número- a los hechos argentinos de setiembre de 1955: la caída de Perón** y la instalación de la llamada Revolución Libertadora, que tuvo como su primer protagonista a un general de apellido **Lonardi**, en aquella edición presentado también como descendiente de italianos.

Claro, se trataba de un antiguo ejemplar, reeditado y regalado a los lectores con la publicación semanal de ahora, pero aquellos artículos, aquellas fotos de 1955 corrieron nuevamente de mano en mano, despertando en Italia memorias e interés res-

pecto de vivencias argentinas y confirmando que la Argentina con su historia, su actualidad y sus "grandes firmas" (Borges, Piazzolla...) no falta de presencia en Italia. Y en hora buena, por supuesto.



# Italia sonríe,



Se confirmó oficialmente. Estuvieron más de veinte millones de visitantes. La Expo Internacional de Milán anduvo muy bien. Italia entera sonríe. Gran satisfacción en todo el país por este reconocimiento universal que destaca la excelencia de la la organización “sin fallas” puesta a punto por las autorida-

des italianas, la belleza y la creatividad de la manifestación admirada por el mundo entero, además de la profundización de un tema tan complejo como la alimentación humana, su fatigada historia, sus conquistas y sus perspectivas. Significativa la participación de la Argentina.



Muchedumbres de todo el mundo, día tras día, ingresando a la Expo

# la Expo de Milán anduvo muy bien



El presidente Mattarella recibe en Milán al Secretario General de Naciones Unidas, Ban Ki Moon, quien elogió y agradeció la organización italiana de la Expo, subrayando asimismo la constante solidaridad italiana con su aporte a la paz en distintas áreas mundiales.

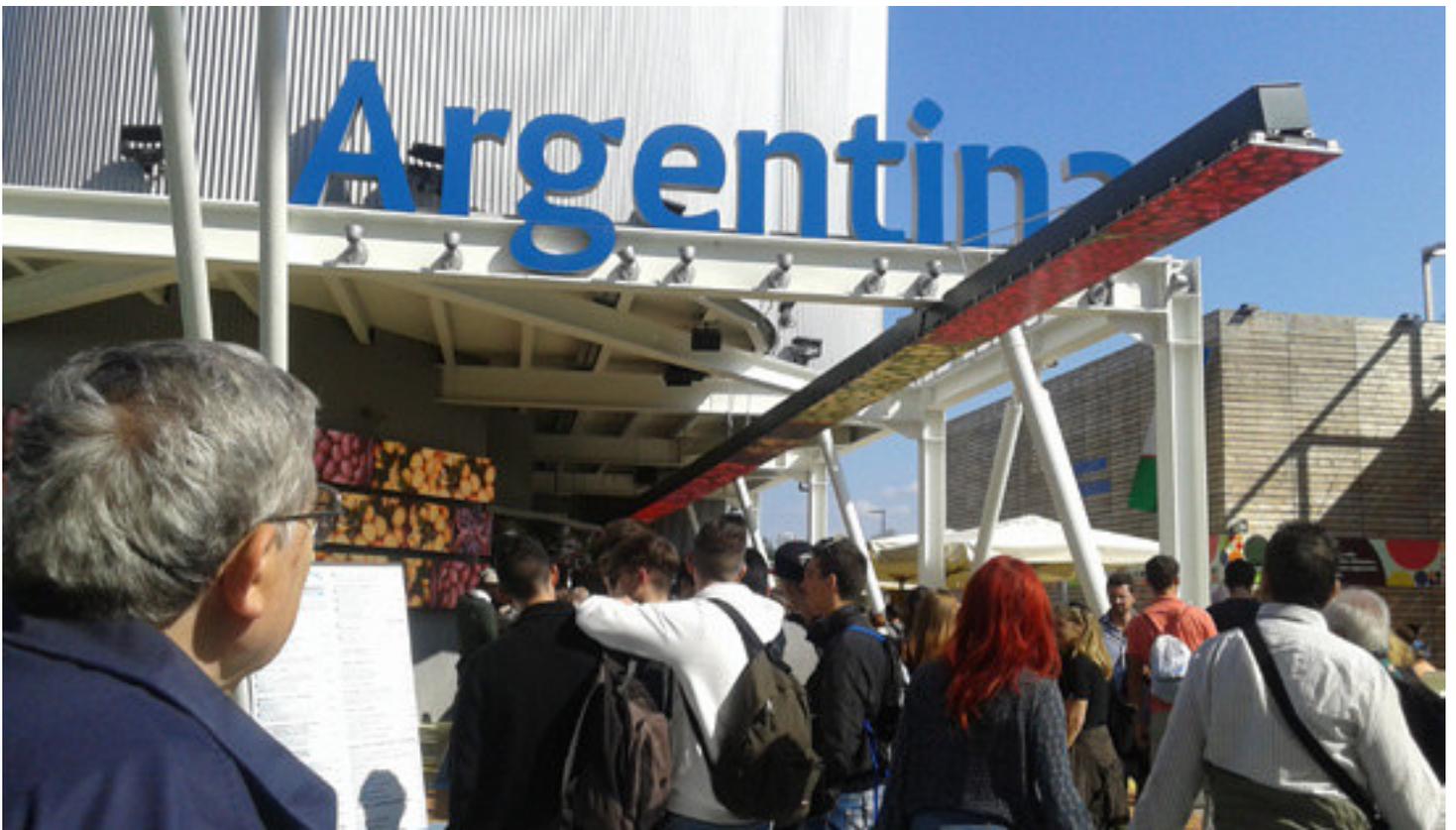
Participaron 150 países y al final fue categórico lo afirmado -para mencionar un caso especialmente significativo- por el Secretario General de Naciones Unidas, Ban Ki Moon, quien,

al visitar la gran muestra junto con el presidente de Italia Sergio Mattarella, puso de relieve justamente “el gran esfuerzo de organización de parte de Italia por este éxito extraordinario, que se

agrega -como afirmó- a todo lo que le debemos en el mundo entero a Italia, inclusive por su gran aporte a la paz con generosa adhesión a tantas iniciativas y expediciones de la UN, además de la única e imponente asistencia humanitaria con que Italia viene salvando a miles de vidas de migrantes en el Mediterráneo...”.

Reconocimiento de gran impacto que, por venir de quien viene, representa y resume los elogios que la organización de la Expo de Milán ha merecido en todo el mundo y que alienta ahora la acción del gobierno por consolidar los signos de recuperación económica presentes, después de la larga temporada de crisis europea y mundial que golpeó también a la península en los últimos cuatro años.

**La Expo se ha vuelto, así, también simbólica de un cambio que gradualmente se va dando en Italia al evidenciar no solamente la vuelta al camino del crecimiento, sino el paralelo y serio compromiso adquirido frente al mundo en el campo de la lucha contra los males**





Curiosos y sorprendidos, los escolares alrededor de la maqueta que documenta el (fantasioso) corte de la península itálica del resto de la geografía de Europa en una creativa imagen para interrogarse sobre “todo lo que perdería el mundo sin la legendaria península”

que asechan a la sociedad universal en su conjunto, principalmente en la búsqueda por derrotar el hambre con un mayor impulso agrícola a través de la más moderna tecnología y la conversión de la sociedad hacia mayor equilibrio y atención en el consumo, sin malgastar, como ahora, tanta parte de lo producido en el campo de la alimentación.

Este parece en definitiva el mensaje más significativo de la magna manifestación de Milán, el mensaje universal de su éxito al invocar cómo “*Alimentar el planeta*” y generar “*Energía para el futuro*”. Una herencia cuya recaída e influencia se estudia ahora como orientar mejor en el campo del trabajo, de la cultura y del progreso, con múltiples iniciativas y propuestas en análisis en Italia y en todo el mundo. En Italia con el agregado de una profunda y coral investigación sobre el destino operativo de tan imponente espacio y construcciones con que se dio marco adecuado -y tan admirado- a esta Expo. ¿Se destinará a una efectiva valoración y reorganización del mundo turístico italiano? **¿Será un espacio consagrado al estudio, a la investigación, a la universidad? Es lo que se analiza.**

#### **QUE' FUE LA EXPO**

Inmenso el espacio que en las afueras de Milán fue dedicado a una larga cadena de

pabellones ricos en arte, formas y contenidos, en una fiesta de banderas distintas y ondeantes que -alrededor del llamado “Palacio Italia”- se juntaron para dar testimonio de compromisos y responsabilidades (que atañen a todos) en cuanto a la urgencia imperativa de la alimentación en una sociedad universal que crece y se expande. **Se puede agregar que, por haberse dado en Italia, semejante cita se transformó más que nunca en una manifestación caracterizada por valores humanos y estéticos propios del llamado *Bel Paese*, con sus reconocidas calidades de gusto, belleza y creatividad.** Bastaba por otra parte una visita a los distintos stands para confirmar todo esto. Antes que nada el espacio dedicado a los orígenes de la humanidad, a la lucha primitiva por conseguir alimento, al creciente y laborioso progreso en los siglos para promover mejores medios de alimentación. Los primeros cultivos perdidos en la lejanía de la historia humana, la bíblica lucha del hombre con la naturaleza y su alianza con la misma en pos de la avanzada hacia la civilización. Y además, la convivencia primitiva de hombres y otras especies en oscuras cavernas, la dura fatigosa tarea humana en tierras llanas, en montes, bajo el sol y enfrentando infinitos tipos de intemperie, hasta las conquistas más actualizadas en técnicas e instrumentales, maquinarias y tecnolo-

gía, trabajo y solidaridad: todo esto fue -en relatos y en bellas imágenes- la Expo de Milán por seis meses de este 2015, con una concurrencia imponente desde el mundo entero. Todo contado con el auxilio de la más refinada tecnología universal, con espectaculares imágenes, con comentarios en distintos idiomas, manteniendo atenta e interesada a una verdadera marea humana diversa y variada en su vestimenta, en sus idiomas, en sus edades.

#### **PRESENCIA ARGENTINA**

Grandes y chicos, estudiantes y estudiosos, hombres y mujeres del mundo entero literalmente “tomados” por la magia de la Expo, que contaba la historia de la alimentación, una fotografía de la larga experiencia del trabajo humano, que incluyó los dorados campos inmensos, parejos, y coloridos del trigo y de los girasoles que mostraba el stand argentino, por ejemplo, junto con la documentación, a través de imágenes impactantes, de la llegada al puerto de Buenos Aires de los inmigrantes que venían a construir el país: un pabellón -el celeste y blanco- que fue constante meta de una incontable multitud de visitantes en fila para revivir esta ardua “novela” del progreso, pero en fila también para conquistar un lugar en el gran restaurante de al lado, al aire libre, que atraía con su reconocido y apetito-



# GRUPO PALLARO



**AEA**  
Ingeniería en Automatización



**CAMPO  
DEL TESORO**  
PRODUCTOS ALIMENTICIOS



**ULEX**  
Empresa Minera



**Pallaro Hnos.**  
División Agropecuaria



informar y extasiar al visitante con gigantesca sucesión de imágenes imponentes y modernas, relatos a tono, gasto de luces y de impensada tecnología para resaltar las bellezas naturales de la península con lagos, montes, golfos, ciudades riveras que hacían llorar de emoción a los más ancianos y gritar de dicha a los escolares literalmente conquistados frente al histórico y emblemático patrimonio cultural y de paisajes que distingue a al país. Y después las bellezas artísticas, las escuelas de belleza, los polos laborales especiales para corregir y reconstruir monumentos y ciudades, reciclar y mantener majestuosas e irrepetibles obras de arte de tantos siglos y el mundo de la producción y algunas imágenes geográficas de Europa sin la península y la península sin Europa, contando lo que se perdería con la (fantasiosa) amputación de

Italia de la geografía europea en un imprevisto y sugestivo juego de imágenes y de maquetas...

*La gente mira, vuelve a mirar, queda boquiabierto, los grupos intercambian impresiones, sacan fotos sin pausa, se agitan en insistente colosal movida, en un ir y venir inevitablemente cansador. Los más ancianos se sientan, buscan descansar y reactivar sus piernas. Y la gira sigue y sigue, las filas se agotan y se vuelven a formar, los idiomas se cruzan, se interpretan los gestos, se intercambian máquinas fotográficas por simple seña, se trata de entender, de responder, de ayudar y seguir. Seguir adelante, aun esforzándose. Seguir, imperativo y herencia de esta Expo que atrajo a más de 20 millones de visitantes de todo el mundo y nos llama a todos a la responsabilidad y a la mesura en el uso y en el consumo de los recursos...*

#### so perfume de asado...

Cada país evidenciando en cada stand lo mejor de sí. Una carrera universal que por seis meses llamó la atención del mundo, invitando al conocimiento, la información y la reflexión sobre las necesidades de la sociedad de ahora y del futuro.

#### ITALIA, SU TRABAJO, SU ARTE

El stand Italia ocupó un muy amplio espacio y no decepcionó por cierto. Todas las regiones de Italia presentaron su discurso propio en tema de producción, de alimentos, de tradiciones productivas y culinarias: *Piamonte, Sicilia, Campania, Lombardia, Calabria, Liguria, Toscana...* un paseo que, aún cansador, valía la pena por la completa información, los detalles, la variedad de lo puesto en exposición.

Y después el llamado Palacio Italia, tres pisos de un colorido edificio con una cadena de salas y salones armados para



**IMAGENES IMPACTANTES EN LA EXPO** -Entre las imágenes más significativas, importantes y admiradas en la magna exposición de Milán se cuentan, sin dudas, el cuadro "A Vucciria" de Renato Guttuso, inspirado en el conocido mercado abierto de la ciudad de Palermo y (arriba a la izquierda) el monumento a la Diosa Hora, símbolo muy representativo del arte antiguo y de la legendaria devoción popular por la fertilidad de la tierra, el clima, los productos agrícolas y su relevancia desde los orígenes más lejanos de las civilizaciones...



MATERIA

*Solidez y prestigio con proyección al futuro*

INDUSTRIAL HOLDING S.A.C.U.F. / Avda del Plata 1, Argentina / [www.materiasquimicas.com](http://www.materiasquimicas.com)



La mejor calidad en el mundo



¿SON LOS EMIGRANTES DEL NUEVO SIGLO?

# Jóvenes italianos

*Nada que ver con estilos y modalidades, condiciones y aspiraciones de la vieja emigración histórica de antaño, que venía de Italia y que pobló la Argentina, participando activamente en el crecimiento del país. Ahora se trata de jóvenes -chicas y muchachos- que llegan ya bastante “navegados”, cultos, bien vestidos, a menudo con más de un título universitario, expertos en viajes, hablando más idiomas y -a pesar de la edad- ya muy desenvueltos y hábiles en relacionarse.*

*Se los puede ver con aire y expresión de turistas por el centro, en edificios históricos, ante monumentos, sacando fotos, cerca de un consulado, averiguando datos en oficinas públicas... Y a veces ya trabajando en tantos lados.*

*Tienen aparente actitud de quien está de paso para ver “cómo es aquí”, casi por curiosar y al mismo tiempo, sin embargo, buscan descubrir qué posibilidades se ofrecen eventualmente, pero sin grandes urgencias.*

*Preparados y equipados como el que más en tema de internet y compañía, cuándo hablan de trabajo se muestran disponibles y capaces. Pueden formar una empresa, asociarse, manejar un emprendimiento, ser mozos o contadores, hacer películas, vender, comprar, instalarse en una oficina sin dificultad alguna de ambientación desde el primer día...*

Reportajes de  
M. Florencia Macri

*Aquí encuentran una gran ciudad que en general les encanta desde el primer momento y la primera impresión que registran, casi siempre, es de un mundo am-*

*plio, con espacio en todo sentido y por lo tanto con buenas posibilidades. Familiarizan rápidamente con la gente que es de trato muy similar al de su propia casa.*

*Se hallan bien, descubren parientes desconocidos, enlazan amistades, se relacionan con facilidad, a veces construyen fantasías y castillos en el aire, como pasa siempre de joven. Algunos se quedan, adhiriendo totalmente al ambiente local. Otros se van y después vuelven. Emprenden nuevos estudios, improvisan ideas y propuestas, suman experiencias y conocimientos, mientras se mueven de aquí para allá con dominio de idioma, de logística, de costumbres, sin que nada les asuste. Conocen sus derechos, saben dialogar y eventualmente reclamar ante autoridades propias y ajenas y nunca se desaniman.*

*Su lenguaje y su mundo están anclados en la computadora. Es la juventud de ahora. Son así.*

*Son otra cosa. No son aquella emigración de los abuelos, lo dijimos al comienzo. Pertenecen a otro mundo, son hijos de la globalización. Pero ¿podemos llamarlos emigrantes?*

*Hemos hablado con algunos de ellos, así al azar...*

## Tommaso Pasquinelli: mentalidad global en busca del ancho mundo...

**Tommaso Pasquinelli** tiene veintinueve años, habla español porque estuvo unas diez veces en Madrid. **Ostenta un diploma en Ciencia Política -se recibió a los veinticinco- y un master en Relaciones Internacionales**, “inútiles para trabajar en el agriturismo familiar, visto que ingresar en un organismo internacional resultó casi imposible”, sostiene.

Con los limones que le da el presente, eligió hacer limonada. Presentó un plan



de negocios en el proyecto que su comuna, Pistoia, gestiona con la Agenzia Nazionale del Turismo - ENIT y se lo aprobaron “diez días antes de que venciera el pasaje”. Durante cuatro meses, la comuna cubría el traslado, la estadía y un curso de español. Sobre la coyuntura



# en Buenos Aires

italiana opina que **“los jóvenes italianos de hoy tienen mentalidad global, y si bien la crisis no les proporciona un trabajo fijo, les da oportunidades de conocer el mundo. Por mi personalidad quería apostar a algo autónomo y no quedarme en la queja.”**

Su estadía entre nosotros le sirvió para descubrir cómo piensan y actúan los turistas argentinos, con vistas a conectarlos con Italia. **“Me gustaría ofrecer viajes donde las personas pudieran aprovechar el tiempo y hacer algo más que sacar fotos”.**

En consonancia con las últimas tendencias del turismo mundial, Tommaso apunta al “conocer en situación”, es decir, que quienes viajen olviden la palabra “vacaciones” y jueguen a cambiar de vida, y se sientan casi como residentes.

**“Amo Pistoia y allí se puede ver la vida cotidiana de los italianos. En vez de pasar cinco horas en Florencia, los viajeros podrían alquilar un departamento, hacer las compras en el mercado, tomar una clase de cocina y compartir ese plato con el grupo, hablar con los habitantes. Eso convoca al local a ser hospitalario y crea un vínculo positivo”**, amplía con entusiasmo.

A su experiencia fuera de Italia, suma la pasantía que había hecho en el ENIT de Nueva York, “un organismo imperfecto, pero que no padecía las irregularidades que afectan al de Buenos Aires, entre otras, las tasas de importación. Para citar sólo un ejemplo, cuando la gente viene a la oficina a buscar folletos se entera de que ¡están retenidos en la aduana! Muchas veces, Argentina me parece un país

cerrado, temeroso de los vínculos con el extranjero”.

En la vida de todos los días, la delincuencia y la basura en las calles le parecen temas por resolver, pero nunca motivos para no vivir en nuestra ciudad.

En cambio, **lo fascina la sociabilidad de los porteños, que “a los diez minutos se hacen amigos, que te cuentan lo que sus abuelos les contaron y es como si**

**hubieran vivido dos vidas en una.** Si tienen nostalgia, lo veo como algo positivo y que es producto de la pasión. En realidad, los percibo muy alegres”.

Además de las vivencias, se lleva de Buenos Aires una agenda con vínculos personales y profesionales que confía en hacer fructificar. Tal vez en enero o febrero de 2016, cuando espera volver “con un proyecto preciso en el área de turismo”.

## **Valentina Siciliano: “La onda porteña del tango me trajo hasta el Plata...”**

**“¡Sí! Quiero participar en esa nota, yo quiero contar mi historia.”** Así respondió **Valentina Siciliano** al mail de *ItaliArgentina*, con la energía entusiasta que despliega en todo lo que hace.

“En Roma yo estaba bien: trabajaba por mi cuenta como vendedora y en una agencia de guías de turismo que abrimos con una amiga, **pero vine porque bailaba tango y quería aprenderlo mejor”**, explica.

Después de bailar con un argentino “seis meses en Ibiza y Formentera, que están llenas de argentinos que trabajan por su cuenta”, aprendió “la onda porteña” y llegó a Buenos Aires en diciembre de 2013.

Era pleno verano (“¡hermoso!”), no hablaba español, no conocía a nadie. **A los cuatro días trabajaba en una parrilla de**



**Palermo Viejo y pudo alquilar un PH.** Transitó un año de aprendizaje en milongas, con Roberto Canello y Valería Guía (“excelentes bailarines y maestros”) y en las clases del CETBA - Universidad del Tango, donde la historiadora Ema Cibotti la ayudó a **entender “la relación entre la inmigración italiana, la cultura y la manera de ser de los porteños”.** Se puso de novia con Martín cuando era recepcionista en el restaurant *Gulie* y

su vida “encontró su rumbo”: instalaron juntos un centro de Pilates y ahora estudia la carrera de esteticista.

“En el fondo, tal vez, no quería la vida del bailarín -reflexiona.- Lo descubrí hablando con Martín, porque **su mundo y su familia me resultan más fuertes que girar por el mundo sin raíces. También me parece que en Buenos Aires tengo la misión de ayudarlo a afianzarse en su empresa, antes él no tenía a nadie.**”

Por otra parte, reflexiona: “La estética también es parte de mi karma porque me gusta hacer sentir bien a las personas. Todo parece muy loco pero yo acepto es-

tos cambios porque soy budista. **Estoy convencida, en serio, de que los cambios a veces son revoluciones y la crisis es una oportunidad**”.

Siente que en un año y medio le pasaron “muchas cosas buenas”. Estuvo de vacaciones en Italia y, aunque extraña “a Roma y a los suyos todos los días, si está aquí es porque está bien”.

Valentina (con “V” de *valiente*) conoce la clave de su bienestar: “Yo sé adaptarme, donde estoy busco y encuentro, y **Buenos Aires te permite probar suerte bailando tango, dando clases de yoga, de idiomas, de teatro; Italia, es distinto**”. ¿La religión

la hizo así? “No –contesta-. Siempre tuve mucha energía y con el budismo japonés multipliqué lo que ya estaba. Creo que se necesita ser espiritual para poder vivir.”

Hoy conoce a muchas chicas italianas sin ilusiones, que se quedan por inercia, esperando que de afuera les resuelvan la falta de trabajo. “Piensan que hay lugares mejores que otros y se equivocan -resume-. Mi idea es contagiarlas. **Acepté esta entrevista para que quien la lea se ponga de pie y haga lo mismo. Tenés la llave en el bolsillo, ahora hay que abrir la puerta. Por esto quería contar mi historia**”.

## Fernando Piccirilli, vino por un festival ...y se queda

Llegó diez minutos tarde porque llovía mucho y se había hecho “un nudo” en Corrientes y Callao. **Fernando Piccirilli** asegura: “**Y sí, esta ciudad te pone a prueba todos los días, pero igual estoy contento. Tenía un socio nórdico que se fue, no soportó**”.

**Es de Pescara, tiene veintitrés años y estudió International Business and Economy, en la Universidad de Bologna.** Después del intercambio con la sede de Buenos Aires y de un viaje a Londres entendió que lo suyo no era la oficina. “Volví con el *Robot Festival (“RF”), un encuentro internacional de artes digitales y música electrónica que organiza la ciudad de Bologna* con otras para descubrir nuevos talentos”, explica.

**Hoy es su responsable para América Latina y gestiona el marketing y la dirección comercial. El último “RF” se llevó a cabo en la Usina del Arte, en mayo último.**

Dada su formación y experiencia, también se desempeña en **consultoría de empresas, gestión cultural y finanzas, actividades que agilizan su dominio de español, francés, inglés y portugués.**

Desde hace un año Fernando tiene novia argentina, “abogada, trabaja en temas de arte y espectáculos internacionales. Con ella gestiono “*Lelé de Troya*”, nuestro hobby, en Palermo Viejo, un espacio “copado” con actividades para jóvenes extranjeros”. La próxima será un concurso de co-

cina entre recetas italianas y marroquíes.

Respecto del día a día, expresa que los contrastes de la ciudad no se pueden obviar: “Veredas sucias, familias en la calle, drogadictos, la delincuencia, no poder hacer planes, **moverse dentro del país es caro, alquileres casi como en Roma...**”

“Pero, al mismo tiempo, los restaurants se llenan en Palermo y los teatros, también”, observa. “**Afuera ni se imaginan la oferta cultural que existe aquí, más los boliches, el asado. No tienen horarios, traería a todos mis amigos.**”

Con todo, lo que más le gusta es la gente: “Uno siempre va a ser extranjero por la tonada, **pero no debe de haber otro país donde un italiano se sienta tan cómodo como aquí porque siempre hay algo que nos asimila.**”

“**Son muy cálidos, miran a los ojos, siempre buscan el pathos, como los italianos, y uno se va volviendo menos estructurado**”, asegura. De allí que, con el tiempo, “también se aprende a tener a mano un Plan B, en caso de imprevistos”. Para él –como para otros compatriotas-, **Buenos Aires regala oportunidades de trabajo y de socialización.** Por eso



también es responsable del rubro Events and Fests de “Argentina forAll”, una asociación civil argentina que integra estudiantes extranjeros para viajes y eventos culturales.

“**Las Cataratas de Iguazú, Salta, Jujuy, el Sur... ¡son maravillas!** Valen la pena las catorce horas de avión para cruzar el océano”, se entusiasma.

“Lo que a mí me gusta es ser independiente, y **Buenos Aires facilita los caminos para adquirir experiencia en poco tiempo**”, resume. Se lo percibe relajado y muy hábil para negociar. **Un joven que realiza sus proyectos en el exterior y viaja en Navidad porque extraña a su familia. ¿Hasta cuándo? “Por ahora busco excusas para quedarme.”**”

# Marta Potenza: de ERASMUS a Buenos Aires, vía Maradona...

Tener familiares en Buenos Aires y las ganas de ensanchar su mundo trajeron a **Marta Potenza** a nuestro país. Con veintiocho años, **licenciada en Cooperación Internacional y Derechos Humanos en la Universidad di Bologna**, llegó en 2012 y hoy trabaja en la sede porteña de esa casa de estudios, en el *Palazzo Italia* de la Calle M.T.de Alvear al 1.100.

Hace diez años que no reside en Italia porque también **estudió en Praga, en España y en Serbia y trabajó en proyectos europeos en Turquía. Habla inglés, español, “algo de francés” y portugués, que cursó en Buenos Aires.**

Como infinidad de jóvenes italianos y de toda Europa, Marta tiene incorporada la *cultura del viaje* que fomenta el **programa “Erasmus”** al establecer equivalencias entre todas las universidades del viejo continente. **Esos desarraigados dan confianza a los alumnos y los alientan a probar suerte sucesivamente en distintas latitudes...**

“Si quería trabajar en lo mío tenía que ser voluntaria porque ya en Italia y en toda Europa había crisis –relata– así que hice un curso y trabajé en turismo en Napoli. En el estadio San Paolo, ¡que en aquella ciudad es tan importante como la catedral!, hay un *monumento a Maradona* y yo pensaba: “Esto es Buenos Aires”.

En cambio, cuando llegó aquí pensó: “Esto es Napoli en grande. La gente, el caos, el tránsito, la forma de ser, los vendedores. Los argentinos son abiertos, disponibles, solidarios. En la calle paran a otra persona y le piden para ayudarte a vos.”

Oriunda de la Basilicata, Sur de la península, piensa que por algo no fue a Australia, aunque esté de moda. **La lejana Argentina siempre le resultaba un país “remoto y familiar”** a la vez, ya que algunos parientes argentinos figuraban en la historia de su familia: se habían tratado con sus bisabuelas y hasta habían visitado Italia en los años setenta.

“Me acuerdo muy bien -nos cuenta- de

las cartas que llegaban en sobres de vía aérea, con bordes de colores. Ahora aquí encontré a otros familiares que tienen fotos de mi mamá conmigo, cuando yo era chiquita. ¡No conocía esas fotos! Mi bisabuela se las mandaba y yo no lo sabía”, evoca sin ocultar la emoción. Recuerda que en su pueblo oyó contar historias de muchachas que se habían ido a la Argentina para casarse y así poder escapar de las miserias derivadas de la guerra. Por cartas se podían concertar esos matrimonios entre desconocidos, comunicar el nombre de la persona (que actuaba como “link”) para encontrar vivienda y trabajo en un país que en años de posguerra prometía milagros...

“Cuando llegué, yo también tuve que buscarme la vida y todo lo conseguí por un mailing que circula como *“lastanas.doc”*, donde nos preguntamos cualquier duda, desde cómo realizar los trámites migratorios -que son muy difíciles- hasta dónde encontrar



**“Aquí encontré a otros familiares que tienen fotos de mi mamá conmigo, cuando yo era chiquita. ¡No conocía esas fotos!”**

un psicólogo -explica-. Pero pienso que las cartas que cruzaban el mar durante meses también armaban una red, aunque no fuera “en tiempo real” como Internet.”

“En los primeros tiempos no entendía por qué me decían: “¿Sos italiana? ¿Qué lindo!”. No me imaginaba que casi todos aquí tienen una historia de

familiares parecida a la mía y llevan dentro lo italiano aunque hayan pasado tres generaciones”, señala esta joven muy estudiosa que tiene novio argentino: “Como él no hizo el Erasmus –nos confía al final- es menos audaz para probar suerte en el exterior, pero igual me va a acompañar en mi próximo viaje a Italia...”

# Manuela y Chiara, dos adolescentes sensibles en la era de la globalización

Manuela Scognamiglio y Chiara Stai-bano residen en un hotel boutique neoclásico de la calle Libertad. Llegaron a Buenos Aires durante un impasse en sus clases universitarias de Economía para visitar la ciudad y hacer tareas solidarias en una villa de emergencia.

Ambas amigas cultivan “*la passione gentile*”, esa pasión discreta, que no se hace notar y que los medios omiten, citada por **Dacia Maraini** en su última visita a Buenos Aires, en alusión al *voluntariado* que practica un ejército de jóvenes italianos de todas las religiones, *dentro y fuera de su país*.

Para Manuela, de 18 años, este viaje la devuelve al principio de su vida: “**Nací en Napoli, como mi papá. Mis padres eran diplomáticos en Buenos Aires y querían que yo naciera en Italia. A los catorce días volví a Buenos Aires con mi mamá, y estuve hasta los tres años y medio. Aquí llegué a hacer el segundo año de Jardín.**”

“**Yo nací en Roma y siempre viví allí**”, apunta Chiara, que tiene la misma edad. “A Manu la conocí en el Liceo Francés. **Mis papás nunca viajaron por trabajo, pero siempre incentivaron en mí el interés por los idiomas y por las culturas de otros países.**”

Manuela vivió en Roma hasta 2014 e hizo el secundario en colegios franceses de distintos países, según los destinos de su papá, porque “quería que yo recibiera una instrucción sin alteración y discontinuidad”.

La dedicación por los idiomas dio sus frutos ya que *las dos hablan italiano, inglés, francés y español*. Manuela por “Buenos Aires, el colegio y la baby sitter paraguaya, en Italia”. Chiara, por el colegio, donde prefirió el español al alemán “porque lo hablan muchas más personas”.

**Las dos cursan ahora la carrera de Economía: en Roma, Chiara; y Manu, en Milán.**

Para canalizar su deseo de ayudar a personas en dificultades y el de explorar otra cultura contactaron a la *Comunità di Sant’Egidio* de Buenos Aires, que dirige **Marco Gallo**. Guiadas por catequis-

tas, pudieron realizar **tareas solidarias en la Villa 31 de Barracas, como distribuir ropa, servir la merienda a los chicos, ayudarlos con sus deberes.**

También participaron de la “Noche de la Caridad”, el gesto que consiste en acercar viandas de comida caliente a personas sin techo. **Colaboraron, de este modo, en la Parroquia del Carmen y en las recorridas por el barrio de San Telmo y por la Plaza Tribunales.**

Inteligentes, con mucha delicadeza para referirse a las situaciones sensibles de un país que visitan, comentan que se lo pasaron sacando fotos por toda la ciudad, **menos -por respeto- en las villas humildes** “A pesar de que sabíamos bastante de la Argentina, no imaginábamos -seña-

**la Clara- que existiera tanta cosas lindas en Buenos Aires con grandes museos, edificios imponentes, hermosas confiterías, plazas y tantas grandes avenidas y monumentos, en un contexto de relevante actividad cultural, aunque, claro, notamos también los escenarios difíciles de necesidades y miseria que afligen en todas partes...** Y quizá lo que más nos asombra es que **los barrios más ricos y los barrios más pobres estén tan cerca, como no pasa en Roma, por ejemplo.**”

Para Manu, que vino también para ver qué recordaba de sus primeros años en Buenos Aires, “todo esto es nuevo”. Si la pobreza es ineludible, también le sorprende como “en la villa de Barracas, las personas son tan solidarias entre ellas. **Los chicos de doce o catorce años ayu-**



**dan a estudiar a los de cinco. Uno puede comprobar que estos lazos son muy fuertes entre todos**”.

En los días libres pudieron conocer una cara más amable de la ciudad, aunque tampoco a salvo del deterioro. **Visitaron San Telmo y su feria, Caminito, el Teatro Colón, el Cementerio de la Recoleta, Palermo.**

“Teníamos muchas referencias por los padres de Manu”, señala Chiara, “y no pensaba ver a tanta gente necesitada. En contraste, encuentro que hay muchos colores en los frentes de los edificios, en las luces de neón, en los carteles publicitarios. Además tanto hermoso sol y el cielo con su espléndido azul que le da más color a las cosas”.

“Buenos Aires tiene algo de Paris, algo

# GRUPO IMAS

Garantizar el bienestar de las personas es nuestro compromiso y lo asumimos con servicio, responsabilidad y profesionalismo.



de Nueva York en la zona de Puerto Madero, pero aparece la pobreza bastante a menudo. Sorprende además descubrir tan impresionante mezcla de varias ciudades en una sola”, agrega Manu, que siempre se acordó de los árboles y la paz de la calle Gelly y Obes, donde había vivido de nena en los años noventa.

Aseguran que esos contrastes les dan “algo de miedo”, pero sobre todo les parece “raro, imposible que sucedan cosas así”, cuando se habla de peligros y de violencia en las ciudades de la era globalizada.

Y como siempre, la calidez de los porteños viene a rescatar de cualquier *pálida* cuando les dicen ¡ojó! con los robos en la calle o les contestan preguntas “¡con tanta amabilidad!”

Han notado que aquí “se muestran orgullosos si tienen padres o abuelos italianos” y para ellas “es muy lindo sentir

ese amor por Italia”. Por otra parte, la comida les encanta, y la carne, también. Respecto del futuro, aspiran a graduarse en Economía: Chiara, en Roma; Manu, en Milán. Después de una especialización quizás en universidades lejanas, se perfila muy acentuada la intención de trabajar en áreas sociales, un camino que facilita el hecho de poder acceder a otras culturas gracias a los viajes y al conocimiento de idiomas.

Volviendo a su presencia entre nosotros, ambas coinciden en que *se trata de “una experiencia que marca”, que les gustaría “hacer algo similar con Sant’Egidio en Roma y en Milán, tal vez con niños en dificultades de ahí”*. La vivencia porteña las anima para llevar adelante ese proyecto dado que “participar aquí fue muy gratificante porque las personas se alegran y te hacen sentir su afecto.”

“Ahora conocemos una realidad que no

sospechábamos. Vimos la importancia del gesto hacia el otro, aunque sea pequeño. Esto hará que valoremos de otra manera las cosas que tenemos”, analiza Chiara.

“Entendemos mejor que somos afortunadas y que debemos agradecer lo que creamos obvio y natural porque para mucha gente no lo es”, sostiene Manu. “También nos parece muy valioso que, como un primer acercamiento al trabajo social, podamos hacer algo en ciudades no tan difíciles, como Buenos Aires.”

Sus amigas les decían: “¡Qué lindo hacer una experiencia así!”, pero ellas no saben si hubieran podido seguir las en esta empresa. Al terminar la nota ofrecen alfajores como signo de cortesía. Son los típicos marplatenses, la caja es amarilla y los envoltorios, dorados. Son como un sol. El voluntariado de estas chicas, también.

## Claudio Aleotti, de la St. Paul’s School a Ituzaingó...

Desde la St Paul’s School, de Londres, a la Scuola Biculturale Ugo Foscolo, de Ituzaingó, la enseñanza inspira la vida de *Claudio Aleotti*, que está entre nosotros “por ganas de conocer mundo y de trabajar, no por necesidad”.

Tiene treinta y tres años, estudió en Bolonia y en Roma, y es oriundo de Ferrara. Se graduó en Ciencias Políticas y Derechos Humanos y cursó una maestría de Filosofía y Letras, sobre migraciones y mediación cultural.

“En ese tradicional colegio británico daba clases como “Italian Language Assistant”, preparando chicos para Oxford y Cambridge, y al terminarse el contrato, necesité completarme como persona viviendo fuera de Europa”, explica con discurso articulado.

La buena onda de los argentinos que había conocido en Italia -“gente fácil para relacionarse, con una formación cultural que no había visto en Brasil”- y un nombre “perfumado, que sonaba a música distinta, a un imaginario de secretos, magia, mística” lo orientaban hacia el sur.

“Llegué en agosto de 2011”, relata, “trabajé en la Dante, en empresas, y en el Instituto Italiano de Cultura, hasta que me establecí en la Foscolo, poco antes de que llegara Cristina, mi novia italiana. Muchos amigos me repiten que estoy



loco, pero yo estoy muy contento.”

Lo dice porque viaja en el tren de la Línea Sarmiento, “y a los extranjeros les parece una epopeya, pero es escuela de vida. Yo vine para adquirir mundo y uno crece y madura viendo lo distinto. Si te quedás en Palermo no conociste nada”. Cuando era librero en Roma, enseñaba como voluntario a migrantes asiáticos y africanos que le agradecían con la mano sobre el corazón. La cara opuesta de su realidad británica, “adolescentes preparados para teorizar sobre arte, cine y humanidades, con un italiano improbable”.

Evalúa que en Londres se formó como profesional impecable y aquí aprendió a ser docente con el sentimiento porque “los chicos son afectuosos, nos abrazamos todo el tiempo, aunque a veces se *“zarpan mal”* y poner límites a treinta argentinos es difícil, pero también se aprende”.

Con ellos realizó este año un viaje de estudios por varios colegios italianos que culminó con una Audiencia General en la Plaza San Pedro. Eufóricos y honrados, los chicos recibieron el saludo del Papa en San Pedro.

“Vine con buenas intenciones y Buenos Aires me permitió realizar lo que quise. Es una ciudad que abre las puertas, es accesible porque es mestiza y no tiene una identidad para defender”, sostiene. En cambio, la “viveza criolla” lo cansó: “Creo que ustedes la heredan de los genoveses, siempre habilísimos comerciantes.”

Claudio piensa que, como las manzanas de Chile llegan a Londres, hoy es normal que las personas también se desplacen y que la globalización barra las identidades. Tal vez lo único absoluto sea el afecto, como el que da y recibe en la escuela, “donde más allá de lo que pueda enseñar, el trabajo son los chicos, para mí ellos son todo”, asegura con entusiasmo. En agosto nació Alessandro, su primer hijo, y los alumnos de la Foscolo le mandaron pilas de mails de felicitaciones.

# Attilio Ardito, desenvuelto y simpático entre “Aperitano” y Madonna Nera...

Asegura que los nacidos en Italia entre los años ochenta y los noventa son una generación con dificultades, no consiguen vivir bien como la generación de los padres, quienes consiguieron superar las complejidades de la Segunda Guerra Mundial con éxito. **“A los jóvenes de ahora nos toca una coyuntura nada fácil que nos empuja hacia otras latitudes, como ciudadanos del mundo que somos”,** dice desenvuelto y convencido.

**Licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad de Boloña, Attilio Ardito les dijo a los suyos que se iba un año a España “para evitarles el pánico”, y vino aquí a cursar la maestría en “Relaciones Internacionales entre Europa y América Latina”, en la sede argentina de su misma Universidad italiana.**

**“Llegué en 2012 y al segundo día tenía trabajo”,** señala, todavía con asombro. **“Informal, claro, pero en Italia, hay tantas normas y limitaciones burocráticas y sin papeles no hacés nada, mientras que aquí podés vivir un año vendiendo cerveza en la cancha sin que nadie te moleste y eso lo agradezco todos los días.”**

En poco tiempo nació el proyecto que hoy lo convoca: **“Aperitano”, una versión en porteño de la hora del aperitivo italiano, suerte de “after office”, de**

**uniones temáticas sobre las raíces italianas del lunfardo, y la historia de la Liberación, con una galería de fotos testimoniales.**

El hit de los habitués es el grupo **Madonna Nera**, una orquesta volátil de música balcánica, con una intérprete rusa que canta lírica italiana. **“Es lindo cuando la gente pregunta por el próximo aperitano”, se sincera, “queremos reanudarlos, quizá en un espacio propio”.**

Dentro de su marco de formación, **Attilio, nacido en Perugia y con veintinueve años, trabaja para la oficina local de la ONG italiana CISP (Comité para el desarrollo de los pueblos) avocada a los derechos humanos, y como voluntario en proyectos vinculados con la Universidad Nacional de San Martín.**



**“Llegué y al segundo día tenía trabajo, informal, claro, pero en Italia hay tantas normas y limitaciones burocráticas... mientras aquí podés vivir un año sin que nadie te moleste...”**

**18.30 a 19.**

“Creamos un formato que combina comida italiana y una presentación sumaria sobre temas de arte o de historia. Nos reunimos en bares de distintos barrios, casi dos horas, con música de todos los tiempos”, dice para definir a su emprendimiento.

Hasta ahora han presentado **un festival de cine y música de los años sesenta y re-**

Por experiencia laboral y personal, estima que **“son muchos los italianos que vienen a la Argentina pero no hay estadísticas porque no se registran en el Consulado. La mayoría viene a estudiar o a conocer familiares, sin hablar a veces castellano”.**

**“En mi caso, más allá del fútbol y del tango, yo no tenía la menor idea del país sino que vine por la maestría”,** aclara. **“Y me sorprendió tanta italia-**

**nidad por todos lados: los carteles de negocios en la avenida Santa Fe, el desayuno de café con los “cornetti” que aquí llaman medialunas, las pastas, los fideos, el sentido de familia...”**

**“Me encanta y me entusiasma la imagen positiva que tienen de Italia y que muchos se emocionan cuando la nombran, así como admiro que no se depriman con la economía, tienen razón, porque siempre hay un mañana”,** analiza al cabo de tres años en el país.

**Si tuviera que encontrar un concepto para definir a esta tierra “que me abrió sus brazos”, Attilio diría que “se sustenta en una precariedad linda que permite cambiar, conocer, reinventarse.”**

Viaja a Italia para ver a sus seres queridos, tiene novia argentina y planea empezar facultad en Buenos Aires. **Aunque hace planes de corto plazo, quienes más lo conocen apuestan que aquí sentará sus reales.**

CONCURSO CIENTIFICO  
Y LITERARIO

## Jóvenes, premios y simpatía

*El acto más simpático, alegre y festivo del año? Podría ser. De hecho, por una entera mañana cambió el clima de nuestro solemne Istituto di Cultura y la fiesta juvenil contagió a todos. La embajadora Castaldo, la directora del Istituto Maria Massa, el Consejero científico Kenny se olvidaron de todo por un par de horas? Podría ser. Se los vió alegres, participando de la premiación, "razonando" con los muchachos y en algún momento hasta confundiendo con ellos simpáticamente: hace siempre bien. "Distende".*

*Setenta trabajos inspiró la iniciativa entonada con la temática de la Expo de Milán, que queda como un magnífico símbolo de este año de grandes esperanzas italianas...*

*Esto sólo bastaría—haber interesado a tantos jóvenes— para definir acertada la iniciativa del "Concurso Científico y literario". Sedujo la fantasía y despertó la inteligencia de tantos alumnos de escuelas no sólo italianas, sino de todo el país. No sólo la Alessandro Manzoni y Giuseppe Verdi, de Villa Adalina y de San Francisco Solano, una convocatoria extendida a todo el país, apasionando a tantos chicos hasta hacerlos... escribir sobre temas serios y a veces dramáticos: la problemática universal de los alimentos, el hambre, las dietas, los orígenes del actual boom del vino argentino, emparentado con el trabado de tantos abuelos italianos en la región mendocina...*



**LOS PREMIADOS:** Gabriele Gentile, Belén Valedemoros, Oriana Di Cosco, Facundo Urreta Benitez y Juan Pablo Morea. En la foto, el ganador, Guillermo Marinaro Montalbetti, agradece a la embajadora Teresa Castaldo.

*Le tocó a Maria Inés Tarelli, experta coordinadora, abrir el acto sobre la motivación del concurso, centrada en la presencia de cultura y ciencia italiana en la Argentina... La Embajadora Castaldo, muy aplaudida en la circunstancia, buscó con su discurso llano y casi en diálogo, buscó el lenguaje más acorde. Habló de ellos y casi con ellos, con los jóvenes que la siguieron con miradas especialmente atentas cuando se sintieron directamente interpelados sobre el sentido y el significado de esta iniciativa. La cual -pensándolo bien- obedeció como*

*nunca al significado del término mismo de "concurso": aporte, participación. Porque fue posible gracias justamente a tantos aportes: Embajada, Istituto, escuelas, agregado científico, asociaciones venetas (presente Marinaro Gazzola de la CAVA) justamente, que reúne a esas instituciones. Aportes que apuntaron a estimular con tanto éxito a los jóvenes que vinieron también del interior argentino. para decirnos que ...habían escrito sobre Italia, sobre la Expo, sobre la presencia italiana en la Argentina...*



## HISTORIA DE UNA PASION

### Gherardo y el mar



Se ve por la tapa que publicamos al lado: el libro no se llama "Gherardo y el mar", pero para quienes conocen al autor hubiera sido acertado también este título, de inevitable -¿cómo negarlo?- parentesco con referencias y memoria de alta resonancia literaria... Sí, porque

este libro, aún siendo indiscutiblemente fruto de un esforzado y paciente trabajo de biblioteca en universidades y academias especializadas, con prolongada búsqueda entre antiguos documentos de mil estantes, se debe más que nunca a la profunda pasión de su autor por la navegación, por el mar, por el riesgo juvenil de la vela y el sueño de oníricas rutas...

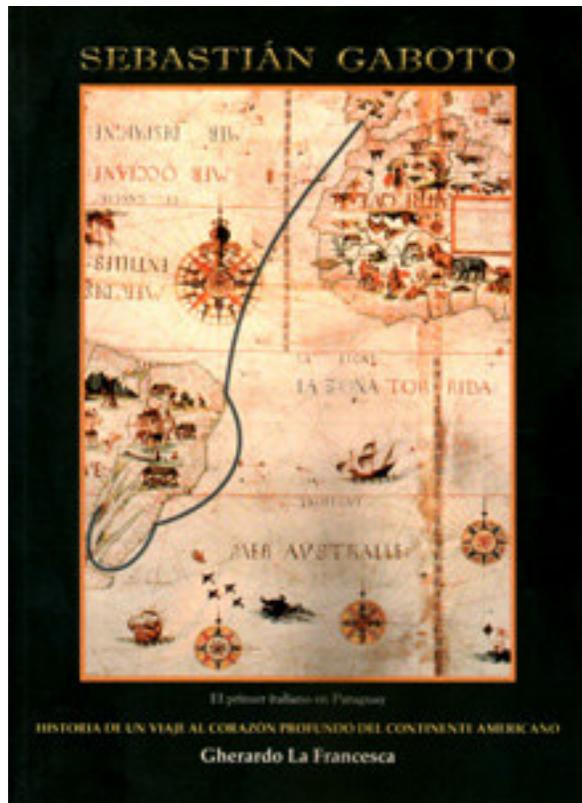
Difícil saber si de joven al anotarse como diplomático, **Gherardo La Francesca** no se sintió del todo satisfecho con el atractivo de doradas sedes diplomáticas, tentado desde entonces por la seducción de azarosos viajes por mares desconocidos, acechando sirenas, rutas perdidas y fantasmas de piratas anidados en fantasías salgarianas...

Difícil. Sin embargo, con este libro nos enteramos de que, en definitiva, él consiguió hacer las dos cosas. Llegó a embajador y viajó por mares lejanos tanto con su barca y sus velas, como a través de los antiguos mapas que tuvo que manejar e investigar en largas vigiliadas de estudio e interpretación.

Y todo esto le merece seguramente un gran

¡felicitado!

**Porque este libro sobre Sebastián Gaboto** es sin dudas una valiosa reseña histórica con aportes significativos en la compleja materia de los míticos **viajes "al corazón profundo del continente americano"**: un estudio que se atreve bastante en un sendero de análisis que viene de lejos y que ha contabilizado -como toda sería investigación histórica- inevitables baches en su evolución de siglos. La Francesca con su fuerza aún más el timón. Se atreve: "Osa",



como diríamos en italiano. "Osa" y enfrenta, profundiza, documenta y explica, colocando así su trabajo entre los análisis de mayor valía, como seguramente también analistas y críticos de consolidada experiencia, han de reconocer...

A todos estos méritos el libro del embajador Gherardo La Francesca agrega una característica que debe

ser mencionada: la relevante, prolija (y fatigosa) documentación en imágenes antiguas y mapas que integran, ennoblecen y hacen más preciosa una exposición que, sin alterar el rigor de la investigación histórica, puede proporcionar una muy agradable lectura por su forma tan llana y tan clara: entre el estudio de Sebastián Gaboto y la irresistible pasión del autor por seguir a Ulises...

**Durante**

## Tecnología de avanzada

### Más **esaote** en el país

**Maria Grazia Bella**, presidente de la filial de **ESAOTE** en América Latina, junto con **TECOIMAGEN**, su distribuidor oficial, celebra con un cocktail en el Museo de los Inmigrantes -al que asistieron los principales representantes del diagnóstico por imagen de la Argentina- la llegada al país de la nueva línea de resonadores de **Esaote**, uno de los mayores fabricantes de ecografía y sistemas de RM del mundo. Desde sus fábricas en **Génova** y **Florenia**, **Esaote** viene impulsando la llegada de equipos médicos con tecnología de avanzada. En un comienzo, fueron los ecógrafos los que tuvieron amplia aceptación entre los médicos argentinos. Actualmente ya son más de 4.000 los equipos **Doppler** color instalados en todo el país. Ahora es el turno de los resonadores magnéticos dedicados, que han comenzado a instalarse en diferentes ciudades del territorio nacional.



# 2015, LAS GRANDES

*Buenos Aires lo merece y la presencia italiana en la Argentina también. Por eso son recibidas con adhesión y gran entusiasmo, año tras año, tantas propuestas de la Embajada de Italia y de su Instituto de Cultura, uniéndose a las múltiples manifestaciones que responden en esta Capital a un notorio e incesante interés por iniciativas de esta naturaleza. Este año 2015 -que ya se va- resultó especialmente calificado*

*justamente por las muestras, que fueron tantas y tan importantes, promovidas y organizadas por las autoridades italianas, a menudo con la disponibilidad y la participación de organismos, entidades, fundaciones y asociaciones locales, en Buenos Aires y en el interior. Queremos recordar y revivir algunas de estas exposiciones tan significativas, en el contexto de la colaboración cultural italo-argentinas.*



**CASTALDO: Imágenes también para quienes emigraron...** La Usina del Arte albergó la muestra “Luce-El imaginario italiano”, una retrospectiva ideada y realizada por el Istituto Luce-Cinecittà que, a modo de homenaje al siglo XX italiano, recorre la historia de Italia desde principios del siglo pasado hasta nuestros días, a través de las imágenes de archivo. Al inaugurar esta muestra, la embajadora **Teresa Castaldo** -foto de la izq. con en ministro consejero **Stefano Canzio**, el cónsul gral. **Riccardo Smimmo**, la directora del Istituto di Cultura **Maria Mazza** y el dr. **Alessandro Nicosia**, director del Museo de la Emigración Italiana- afirmó entre otras cosas que “La Italia retratada en las imágenes del Istituto Luce es de hecho también el país de quien tuvo que alejarse buscando un futuro mejor en la Argentina. La estrecha afinidad cultural y humana que une de forma indisoluble Italia y la Argentina tiene profundas raíces en un pasado común, en esos millones de italianos que eligieron la Argentina como segunda patria. Para muchos, será posible aquí, repasando los acontecimientos de la Italia del siglo XX, encontrarse al mismo tiempo con el recorrido de su propia vida o con recuerdos de sus orígenes, en un viaje que no sólo por Italia sino también por dentro del alma.”

# MUESTRAS ITALIANAS

## Italia del Futuro

Mano robótica Azzurra- IH2 Azzurra es una mano robótica con sistemas sensoriales y de control, engarzados en la palma de la mano y en los dedos, capaz de replicar las funciones de una mano de verdad. Con un peso de 520 gramos, es actualmente una de las manos robóticas más ligeras de la que disponemos y se puede utilizar para la investigación en el campo médico, en el sector de las prótesis, o como extremidad, aplicada a los robots humanoides. A cargo de: Escuela Superior de Santa Ana-Advanced Robotics and Technology Laboratory, Prensilia.



iCub es un robot humanoide con las dimensiones de un niño de unos cuatro años, capaz de andar, sentarse y manipular objetos con las manos. La cabeza y los ojos son articulados y el robot puede seguir objetos con la mirada. Además tiene capacidad auditiva y una especie de sentido del tacto.

Los científicos están trabajando para que iCub pueda aprender a adaptar su propio comportamiento a la evolución de las situaciones, ofreciendo nuevos impulsos para el estudio de la consciencia humana.



La muestra "Los italianos y la Argentina" se desarrolló en la sede del Consejo Federal de Inversiones y fue inaugurada por la embajadora Castaldo y el director del Museo de la Emigración Italiana, Dr. Nicosia. Asistieron el secretario general del Instituto anfitrión, Ing. Ciáccera y el director del Archivo Storico Luce, Dr. Bufalini. Se trata de una relevante documentación fotográfica dedicada especialmente a la emigración hacia la Argentina. Se exponen documentos originales provenientes de los archivos del Museo dell'Emigrazione Italiana di Roma (M.E.I) y documentos inéditos aportados por el Istituto Luce-Cinecittà.



Nanni Moretti y Margherita Buy

sentimental, la problemática real diaria de personas y familias, ambientadas en el contexto de encantadoras ciudades y pueblos de la península: temas, problemas, diálogos y gestos vividos y "sentidos" aquí como propios. Hasta lo escribió Victoria Ocampo, nada menos.

Sí, fue en una nota de los Años Cincuenta que nosotros reproducimos tiempo atrás: al desarrollar todo un análisis sobre el cine italiano, la gran escritora -tan emblemática de la cultura argentina- escribió que "Con esto casi nos basta, no es necesario hacer grandes esfuerzos, este ya es nuestro cine, el cine italiano nos representa perfectamente bien en los gestos, en las temáticas, en las vivencias..." Claro, se refería al De Sica de aquellos años. Pero, sin dudas, que la intuición de la brillante intelectual argentina era acertada, como se vio después en varias décadas sucesivas...

Nuestra insistencia al respecto implicaba inevitablemente sugerencias, reclamos, exigencia de explicaciones que buscábamos -quizás con algún exceso de ingenuidad- y muchas respuestas que recibíamos, a menudo, nos dejaban helados: queríamos saber por qué casi no venía más el cine italiano al país y se nos decía que "era un tema de mercado", además que Italia produce menos cine, que los gustos, los jóvenes, los efectos especiales de la técnica actual, que los distribuidores... Todas cosas

## En Argentina hace mucho que se extraña al cine italiano...

Por Gianni Grillo

Es un tema que desde hace años venimos tratando y señalando. Creo que no hay edición de nuestra revista donde no se haya tocado de alguna manera la cuestión. Hemos recordado con sincera nostalgia "cómo era antes" cuando, en tantos años -semana tras semana- los estrenos de películas italianas no faltaban nunca en la cartelera local. Hemos ilustrado tantas veces la manifiesta simpatía e identificación cultural de los argentinos con el cine italiano, documentada no sólo con recuerdos personales.

Hubo toda una época en que en las familias y en las calles de Buenos Aires era muy común oír chanzas, frases, "battute" y gestos -siempre con adhesión y simpatía- derivados

de películas italianas. El pícaro "Modestamente.." de Gassman en "El Sorpasso" y el "¡Laboratorio!..." de Sordi en "Los inútiles" de Fellini -para mencionar sólo dos ejemplos- fueron motivo de regocijo popular en décadas aquí, como el sonido de la característica "bocina" del coche de Gassman en el mencionado film "El Sorpasso" de Dino Risi.

Memorias, ejemplos... Es que gustaron e impactaron siempre aquí no solamente el tono del cine italiano, sino sus historias, los argumentos con fondo histórico, social,



Victoria Ocampo: "El cine italiano -escribió alguna vez- es el que mejor nos representa a los argentinos"



Embajadora Castaldo



diarios- recientes películas de producción italiana. Baste mencionar el éxito del director Nanni Moretti con el film sobre "Mia Madre" o "El capital humano" de Paolo Virzì. Baste leer una nota firmada por Javier Porta Fouz en LA NACION, que reproducimos en

esta misma página, además de la de Néstor Tirri y de otros colegas. Todo esto esperando el retorno pleno -con más activa y persistente presencia- del cine italiano que el público argentino aprecia, extraña y hasta reclama...

que nunca nos convencieron del todo. Porque nos parece que cada vez que llegó una película italiana acá despertó siempre notable interés y no se podía aceptar que hubiese caído el telón definitivamente.

Pero ahora algo está pasando...

Hace cosa de más o menos dos años, por fin, una satisfacción: vimos que la nueva Embajadora de Italia, Teresa Castaldo, enfocaba esta cuestión con interés, empeño y gran compromiso personal, operando en concreto, rápidamente. Y desde entonces se han visto "semanas italianas", participación en debates y festivales locales, presentaciones de "clásicos" imperdibles del cine peninsular (tipo Rossellini, tipo Visconti, Fellini, Risi) con iniciativas coordinadas por la misma Embajadora, el Istituto di Cultura, los Consulados, el ICE, el ENIT y con repetidas visitas de operadores del sector venidos de Italia...

Novedades que nos hacen decir, por fin, que algo es algo y que en nuestra revista han tenido y tienen, por supuesto, el espacio y la difusión que merecen.

Pero hay más. En los últimos tiempos el interés por el cine italiano se hace manifiesto también a través de la prensa más autorizada, como se pudo ver con qué participación cultural, afecto y satisfacción los mejores críticos locales han presentado -en todos los

## LO QUE DICE "LA NACION"

### Películas italianas, un clásico discontinuado

CINE  
Javier Porta Fouz  
PARA LA NACION

Si se confirma el estreno de *El capital humano*, de Paolo Virzì, para el jueves próximo, convivirán en la cartelera dos películas italianas. Esto, que hace 30 años pasaba todo el tiempo, inevitablemente y con números mayores -a mediados de los ochenta los estrenos italianos se contaban de a varias decenas por año- en estos días es algo así como un lujo exótico (aumentado por el reciente ciclo de Rossellini y la exhibición de *El gatopardo*, de Visconti, en la Sala Lugones).

Virzì es un director con varios títulos con atractivos y que incluso algunos han logrado estrenarse localmente como *Caterina en Roma*. El otro cineasta

con presencia en nuestra cartelera es nada menos que Nanni Moretti, para muchos el gran autor peninsular de las últimas tres o cuatro décadas. Con la excepción del estreno de *El caimán*, en lamentable proyección en salas en DVD, desde *Caro diario* (1993) sus largometrajes como director han tenido estrenos en buenas condiciones. Moretti y Virzì son nombres de un cine italiano que nos llega poco. También nos llegan con alguna continuidad o de forma intermitente Marco Bellocchio, Paolo Sorrentino, Matteo Garrone, Giuseppe Tornatore... y hay otros nombres sueltos, incipientes.

Reconocemos algunos actores y actrices como Silvio Orlando, Margherita Buy, Toni Servillo, Filippo Timi, Giovanna Mezzogiorno y la rusa Kseniya Rappoport. Pero se siente el vacío de esas estrellas italianas que eran parte del paisaje habitual de las pantallas, esas que tenían la taquilla asegurada como Alberto Sordi, Sofia Loren -si hasta fue un éxito en 2008 el tardío estreno del telefilm *Francesca e Nunziata*, de 2001- o incluso Adriano Celentano. Y de esas grandes firmas en la dirección como Fellini, Visconti, Pasolini y otros nombres del pasado de un cine que nos era mucho más familiar, más cercano. ●

## PINTI y la emoción del cine italiano

*La ocasión fue un encuentro en el Instituto Italiano di Cultura, al participar de los reportajes del Ciclo “Descendientes” (ver pag. 14). Relatando sus orígenes peninsulares, el popular intérprete argentino desplegó -con el notorio fervor que lo caracteriza- las emociones vividas desde siempre con el cine italiano. A través de Por Luis Mazas*

“Recuerdo que en mi primer viaje a Italia -después fueron muchos- lo primero que hice fue correr hacia la Fontana di Trevi para ver si aún estaban allí, Mastroianni y Anita. La influencia de lo italiano en mi vida me ha pegado muy fuerte. Tanto es así que, desde adolescente, comencé a leer libros de autores italianos y a ver clásicos del cine italiano”

Más que sus reminiscencias personales, Pinti se destaca en su charla descontracturada, por sus conocimientos sobre el arte italiano en general y sobre el cine en particular. Evoca “aquel cine italiano de la posguerra, ese período desde 1945 hasta los primeros años de la década del ochenta cuando Italia trataba de olvidar la pesadilla de la guerra y respiraba las primeras bocanadas de libertades prohibidas y censuradas en el largo período del fascismo. En esas épocas difíciles, estaban los que se inclinaban por un cine de mensaje político fuerte, testimoniando horrores y penurias, los que practicaban un tipo de películas con una exquisita línea estética y los que producían un cine popular para diversión de unas masas ávidas de carcajadas, voluptuosas bellezas con pectorales impresionantes y bufos de varieté. Así, entre el neorealismo de Rossellini con su inolvidable “Roma, ciudad abierta”, obra maestra del cine de testimonio social, el realismo de impecable estética de Luchino Visconti en “La tierra tiembla” y “Obsesión” -ese rostro inolvidable de Alida Valli!-. ¡Los primeros Fellini me dieron vuelta la cabeza! “I vitelloni” (Los inútiles), el escepticismo de Michelangelo Antonioni sobre temas de la comunicación -“Las amigas”, “La aventura”. Era un cine italiano en estado de gra-



cia, Una galería de genios creativos y talentosos que marcan una cota tan alta que en años posteriores será muy difícil superar”.

Directores, guionistas, directores de fotografía, músicos, productores, vestuaristas, escenógrafos, actores y actrices con cualidad de estrella y carisma insuperable, todos quedan en la consideración aguda del capo cómico Pinti. Y enumera con cierta obsesión de fan: “Sordi, Totó, Mastroianni, Gassman, Gina y Sophia, la gran Anna Magnani, Tognazzi, la Vitti, Nino Manfredi y cientos de creadores de belleza deslumbrante, talento, gracia, creatividad. Y de todos los géneros el que más aceptación tuvo fue el que respondía a la calificación de comedia a la italiana. Aquella comedia retrataba en forma caricaturesca no desprovista de crítica social, los defectos nacionales como el arte de acomodarse, el machismo exagerado, la brutalidad del crimen de honor. *Divorcio a la italiana* o la magistral *Un día muy particular*, otro Scola inspirado, con los

títulos, personajes y episodios, Enrique Pinti divirtió inmensamente a los presentes, con su recuerdo-homenaje al gran cine itálico de posguerra, según nos resume en esta nota el mismo Luis Mazas que conduce los reportajes del mencionado Ciclo de la *agregaduría cultural de la Embajada de Italia*.

ya maduros Marcello y Sophia. La chantada de *Los desconocidos de siempre*, etc. Toda la sociedad italiana reflejada en aquellas películas. Cuando se dejó de hacer ese tipo de cine, Italia perdió sus mercados exteriores e interiores y sólo muy de tanto en tanto un Ettore Scola reverdecía aquellos laureles. Aun suscita films que casi se nos pierden del recuerdo: **La battaglia di Algeri** (La batalla de Argel) de Gillo Pontecorvo. **La classe operaia va in Paradiso** (La clase obrera va al Paraíso) de Elio Petri.

“Los argentinos nos reconocimos en aquellas películas, adoptamos sus modas, su música, sus ideales de belleza y, sobre todo, nos identificamos plenamente con esa queja constante por este país, nunca nuestro país,

esa sensación mezcla de pesimismo suicida y olas de patriotismo exaltado. Últimamente hay un nuevo cine italiano que vuelve a enamorarnos: *La habitación del hijo*, de Nanni Moretti, *La gran belleza*, de Paolo Sorrentino”.

**La agudeza crítica de Pinti refiere a su fascinación por *Mia madre*, de Moretti, de quien comenta la interpretación en el film absolutamente autorreferencial, donde interpreta al hijo también desdoblado en su hermana de la ficción, la estupenda actriz Margherita Buy.**

**No soy un estudioso del cine sino un cinéfilo, un gozador. En mi propio ranking de films recomendados para ver antes de morir está “La strada”, de Federico Fellini o “Los compañeros”, de Mario Monicelli.**

Por último, Enrique Pinti expresó en su visita, que de acuerdo a su amor por Italia, lo movilizaba mucho emocionalmente estar en el Instituto Italiano de Cultura “que es como pisar la tierra de mis mayores.



ROMA- la sede del Museo di Arte Contemporanea



BUENOS AIRES- El edificio de Proa en La Boca

## ACCORDO DI COLLABORAZIONE TRA DUE SUPERPOTENZE DELL'ARTE CONTEMPORANEA...

# Prossima mostra MAXXI - Proa



*di Giorgio  
Guglielmino\**

Due superpotenze del mondo dell'arte contemporanea si incontreranno la prossima primavera a Buenos

Aires: la Fondazione PROA di Buenos Aires ed il Museo MAXXI di Roma. Sono infatti in corso di definizione i dettagli di una grande mostra che si inaugurerà tra pochi mesi a Buenos Aires e che vedrà una selezione delle opere di arte contemporanea della collezione del Museo MAXXI esposte nella prestigiosa Fondazione PROA che ha sede nel quartiere de La Boca.

Il Museo MAXXI di Roma (Museo delle Arti del XXI Secolo) è nato dieci anni fa, progettato dalla architetta britannica di origine irakena Zaha Hadid, è diretto da Anna Mattiolo -che per l'occasione visiterà Buenos Aires- ed il suo

direttore artistico è il cinese Hou Hanru: si tratta quindi di un team decisamente internazionale per quello che è già divenuto un punto di riferimento imprescindibile nel mondo dell'arte contemporanea.

La mostra presenterà opere di artisti non solo italiani ma internazionali rappresentative delle tendenze più recenti dell'arte. Il MAXXI infatti proprio per caratterizzare la propria tendenza al contempora-

neo ha nella propria collezione nella quasi totalità opere create a partire dall'anno 2000.

Le opere che saranno presentate a Buenos Aires ruoteranno intorno al tema del rapporto tra arte e rappresentazione, soprattutto con riferimento alla rappresentazione teatrale, quale omaggio alla grande tradizione architettonica italiana della costruzione di teatri in Argentina.

La Fondazione PROA, diretta da Adriana Rosenberg, ha negli anni passati presentato prestigiose mostre dedicate all'arte italiana degli ultimi decenni: Mario Merz (2002), La Transavanguardia (2003), Alighiero Boetti (2004), Fabio Mauri (2014). Con questa nuova mostra prosegue quindi la relazione tra PROA e l'eccellenza italiana in campo artistico e culturale.

(\*) Diplomatico e studioso di arte moderna, autore di diversi libri in materia.



## 2015: l'Italia nello sport

Arrivarono dal sud un freddo mezzogiorno di settembre. Volevano salutare l'Ambasciatrice **Teresa Castaldo** e far vedere la Coppa vinta all' Interski di Ushuaia.

La bella comitiva della Associazione Maestri di Sci Italiani venne festeggiata con grande affetto e simpatia da tutti i presenti con la partecipazione di numerosi giornalisti argentini e italiani. Il racconto delle loro prodezze scaldò subito l'ambiente in un clima di particolare euforia visto che la loro coppa arrivava proprio lo stesso giorno che il mondo azzurro era in preda a grande entusiasmo per il confronto newiorchino di tennis, un campionato che per la prima volta era divenuto tutto un discorso italiano.

Un clima che giustificava pienamente le allegre chiacchiere del simpatico incontro con i numerosi brindisi del caso. Ed ecco i nomi della fortunata delegazione sportiva:

Maurizio Bonelli, Presidente AMSI (Trentino), Luciano Magnani, Presidente del Collegio Nazionale AMSI (Emilia Romagna), Walter Girardi, Presidente AMSI Veneto (Veneto), Luciano Stampa, Responsabile del Demo Team Italia per Intersky 2015 (Lombardia), Giacomo Visconti, responsabile Sci Alpino (Toscana), Andrea Costa, responsabile Snowboard (Emilia Romagna), Giuseppe Piller Cottler, responsabile Sci da Fondo (Veneto), Roberto Parisi, responsabile Telemark (Trentino)

Atleti: Giuseppe Alborghetti (Lombardia), Cristiano Bertinello (Veneto), Massimo Braconi (Veneto), Andrea Cattaneo (Lombardia), Daniela Ceccarelli (Piemonte), Simone Edallyn (Piemonte), Gianpaolo Fosco (Trentino), Magda Genuin (Veneto), Gianluigi Lozzi (Piemonte), Matteo Magnani (Veneto), Marco Marchisio (Piemonte), Rudy Roldi (Trentino), Fabio Ruffini (Liguria), Alberto Schieppati (Valle d'Aosta), Stella Seghi (Toscana), Francesco Semenzat O, Atleta (Veneto), Claudio Tiezza (Alto Adige), Carlo Traini (Lombardia)



## Sci, Coppe e Ncin-Ncin dalla Patagonia in Ambasciata



Daniela Ceccarelli, giunta dalla Patagonia in tenuta atletica e con voglia d'informarsi...

85 años diseñando en Italia,  
16 años produciendo en Argentina para América



Nuestros muebles industriales y contenedores plásticos normalizados, atienden las más altas exigencias de la Industria mundial. Optimización de espacio, ergonomía en el trabajo y abastecimiento productivo racional, son las consignas que hoy nos colocan como principales actores en los sistemas Kanban, Just in time, para el gran crecimiento de la Industria de todo América.

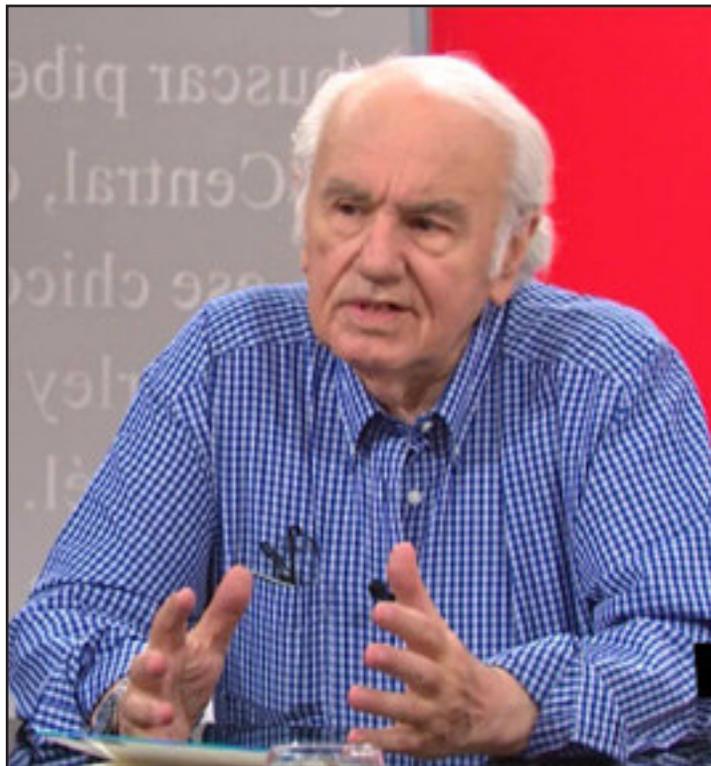




# Huellas

Por  
Maribé Ruscica

## LA OBRA DE ANTONIO DAL MASETTO, TESTIMONIO LITERARIO DE LA EXPERIENCIA INMIGRATORIA



Quizá más que nunca, a pocos días de la noticia de la muerte de Antonio Dal Masetto, siento que el título de esta sección (“Huellas”) está abrazado a la travesía de hombres como él, a su “aventura”.

La historia de Antonio Dal Masetto, como la de muchos otros italianos que emigraron a la Argentina “nel dopoguerra”, conduce inexorablemente a la temática de la identidad y los viajes, a la experiencia del desarraigo y la integración. Su vasta obra literaria, aún cuando no se limitó a esas cuestiones, deja una huella significativa en el testimonio de la experiencia inmigratoria, especialmente a través de la trilogía iniciada en 1990 con la novela “Oscuramente fuerte es la vida”, continuada en 1994 con “La tierra incomparable” y cerrada con “Cita en el Lago Maggiore” en el año 2011.

“A mí me pasa algo singular, uno no es argentino pero tampoco es italiano. A veces me parece que me falta algo, que me voy a quedar sin saber qué es lo que siente alguien que nació en un lugar y se quedó para siempre en ese lugar” nos decía Dal Masetto en 1994 durante una entrevista que publicamos en “Italpress”, luego de que su novela “La Tierra incomparable” recibiera el Premio Planeta. “Cuando te dicen “tú” tierra, “tú” país... debes sentir algo especial, muy profundo. A mí, como a otros tantos, la vida me vedó ese sentimiento” agregaba el escritor en aquella ocasión.

Nacido en Intra (Piamonte) el 14 de fe-

brero de 1938, Dal Masetto había llegado a la Argentina junto a su familia en 1950, para radicarse en Salto, provincia de Entre Ríos. “No sé bien qué era Salto para mí. Era una especie de asombro. Para mí, que de chico había leído bastante acerca de mundo fantásticos a través de Salgari sobretudo, América tenía connotaciones literarias y no económicas como para los adultos” recordaba Dal Masetto en aquella entrevista.

Antonio Dal Masetto había sido distinguido en 1964 con una mención en el Premio “Casa de las Américas” (Cuba) por “Lacre”, su primer libro de cuentos. A partir de esa fecha, su incesante obra -traducida al italiano y al francés- recibió el reconocimiento de la crítica literaria y despertó el interés de directores y productores por llevar al cine sus libros. “Siete de Oros”, “Fuego a discreción”, “Hay unos tipos abajo” son algunas de sus novelas más conocidas. “Siempre es difícil volver a casa” fue llevada al cine por Jorge Polaco y editada en Italia bajo el sello Einaudi. Entre sus libros de cuentos, se destacan,

entre otros, “Ni perros ni gatos”, “Reventando corbatas”, “Amores” y “Gente del Bajo”. Su última novela, titulada “Crónica de un caminante”, será publicada en los próximos días, editada por Sudamericana.

Fue periodista y columnista del diario “Página 12” pero también trabajó como albañil, heladero, empleado público y vendedor ambulante. En los años ’90 el diario “Le Monde” lo consideró -junto a Osvaldo Soriano y Enrique Medina- uno de los sucesores de Borges. “Creo que “Le Monde” exagera...” nos dijo Dal Masetto en aquella ocasión, con su habitual humildad.

De la mano de “Agata”, el personaje de su madre, Dal Masetto narró y testimonió a través de su obra literaria la aventura de la inmigración. Solía decir que la tierra natal “es mucho más incomparable cuando es la tierra de los recuerdos” y “que en todos los inmigrantes se vuelve una especie de lugar mítico, sobretudo porque no se la tiene, porque se la perdió”.

Solía decir que la tierra natal “es mucho más incomparable cuando es la tierra de los recuerdos” y “que en todos los inmigrantes se vuelve una especie de lugar mítico, sobretudo porque no se la tiene...”

# LA FORMACIÓN INTEGRAL COMO OBJETIVO DIDÁCTICO



**ESCUELA ITALIANA  
CRISTOFORO COLOMBO**



Ministerio  
de Educación

Ministero della  
Pubblica Istruzione

Unión Europea

## UN PLAN DE ESTUDIOS PENSADO PARA FORMAR CIUDADANOS DEL MUNDO.

La Cristoforo Colombo integra los programas de estudios italiano y argentino.

El Plan de Estudios está organizado en cuatro niveles: Nivel Inicial, Escuela Primaria, Escuela Media y Liceo.

La informática está integrada en todos los niveles de la Escuela.

Los egresados de la Colombo obtienen los siguientes títulos:

- **Bachiller Bilingüe**  
Reconocido en la Argentina.
- **Diploma di Stato Italiano**  
Reconocido en la Unión Europea.

Un día por año la Colombo abre sus puertas a toda la comunidad para exhibir la producción artística y académica de sus alumnos.



ESCUELA  
ABIERTA

## UNA ESCUELA TRILINGÜE PARA UN MUNDO GLOBALIZADO.

La Escuela Italiana Cristoforo Colombo es bicultural y trilingüe.

El aprendizaje del idioma inglés, como idioma vehicular, representa una herramienta fundamental en la formación de nuestros estudiantes.

Los alumnos aprenden inglés desde Preescolar y en el Liceo están preparados para los exámenes FCE (First Certificate in English) y CAE (Cambridge Advanced Examination).



Exam Preparation Centre

## EL DEPORTE, UNA HERRAMIENTA CLAVE PARA LA SALUD Y EL DESARROLLO INTEGRAL.

La variada actividad deportiva se complementa con campamentos educativos y competencias con otras instituciones de América y Europa.

La Escuela abre sus puertas todos los sábados por la mañana para distintas actividades recreativas.

Una vez al año se realizan los Juegos de la Juventud coordinados por el CONI (Comité Olímpico Nacional Italiano) con participación de escuelas de varios países.



Los alumnos de 3º Liceo tiene la oportunidad de realizar el Viaje de Estudios a Italia con sus compañeros y profesores.



**ASOCIACIÓN ITALIANA CRISTOFORO COLOMBO**

Ramsay 2251 Ciudad Autónoma de Buenos Aires

T. 011 4781 0060

consulta@cristoforocolombo.org.ar

www.italiargentina.com.ar www.cristoforocolombo.org.ar

# Leopardi del *Infinito* al cine...

Nadie parecería estar más lejos de nuestro presente que la figura de Giacomo Leopardi (Recanati, 1798 – Nápoles, 1837), el máximo poeta romántico italiano que la tradición cultural celebra y al mismo tiempo mantiene aislado en su mundo distante, allá por el comienzo del siglo XIX. En 2015, la película de Mario Martone *“Il giovane favoloso”*, protagonizada por el actor Elio Germano, ha ofrecido al público de Buenos Aires un extraordinaria mirada cinematográfica sobre el poeta, las ciudades donde vivió y su época. El éxito europeo y el entusiasmo del público joven han abierto un apasionado debate acerca de la divulgación de los clásicos de la literatura italiana en la actualidad. **En ocasión de la XV Settimana della lingua italiana nel mondo, el Instituto de Cultura de Buenos Aires propuso nuevamente la visión de la película, junto con la presentación de la traducción al castellano de “Operette morali”, textos en prosa y diálogos filosóficos que expresan el pensamiento del poeta de Recanati. Una sorprendente vigencia de varios aspectos y mensajes del artista y de su obra sugiere volver a leer a Leopardi en nuestro presente globalizado.**

Su personalísima poesía reflexiva (o “filosófica”) es el fruto del encuentro de la tradición clásica con el racionalismo iluminista y con las ideas del Romanticismo, **encuentro que le da vida a una voz innovadora y crítica frente al conformismo académico del comienzo del siglo XIX.** Lúcido y sensible, el poeta fundamenta su *ars poetica* en dos condiciones: la sensibilidad (*sentire*) y la capacidad imaginativa (*immaginar*). Leer hoy las palabras de Leopardi significa escuchar a un artista que supo enfrentar muchos desafíos, tanto literarios como culturales en general; éstos, siguen generando estímulos para la observar críticamente el mundo las sociedades de hoy.

Los grandes poetas italianos del siglo XX, desde Ungaretti hasta Montale, Quasimodo y Pasolini, además de tantos otros más recientes, se reconocen como herederos del carácter innovador de la poesía de Leopardi, cuya voz resuena siempre joven en las pasiones, en los cuestionamientos y en los temas de sus *“Canti”*.



Por  
**Luciana Zollo**

Nacido en Recanati, una pequeña ciudad del Estado de la Iglesia, lejos de los centros importantes, atractiva, Leopardi sufrió el ahogo de su familia y la mediocridad del entorno provinciano; **hipersensible y desencantado, enfermo de ganas de vivir, el poeta luchó incansablemente contra el dolor en el cuerpo y en el alma.** Para sus

contemporáneos, por otro lado, su figura y su rol fueron difíciles de definir, casi incómodos, seguramente inconmensurables. Con los años, el poeta “solitario” estableció lazos de profunda amistad con algunos intelectuales de su tiempo. Un sincero sentimiento de camaradería y de amistad actuó como un sostén formidable para la atormentada existencia leopardiana, marcada por gravísimas crisis físicas, emocionales y económicas. **Sus estudios y lecturas tuvieron lugar en la biblioteca paterna** (“... *anni di studio matto e disperatissimo*”) y la revelación de su talento descomunal fue muy precoz. En su pensamiento se fue formando la lúcida conciencia del sufrimiento como esencia de la condición humana, confortada únicamente por el placer de pensar y el calor vívido de la poesía. Las ideas de Leopardi lo colocaron fuera de todos los esquemas de su época, con la cual mantuvo siempre un diálogo entrecortado y, en todo momento, desafiante.

**La influencia del mundo antiguo, de Grecia y de Roma, es omnipresente tanto en los versos como en la prosa del poeta de Recanati; sin embargo, con el transcurrir de los años, el peso del clasicismo disminuye y la voz de sus textos se hace más transparente y liviana. La máxima claridad y contundencia, en la forma y en el mensaje, llegan con la etapa denominada “último Leopardi”, o sea con la producción escrita en Nápoles, donde transcurren los difíciles últimos años, entre el sufrimiento del cuerpo, las pasiones políticas, la definitiva desilusión amorosa y una cada vez más consciente amor por la vida, que lo lleva a concebir la solidaridad entre los hombres como un valor supremo.** Intención principal del poeta fue la de dar testimonio de la condición humana, sin indulgencia ni vacilaciones, desde una perspectiva realística, profunda y vital. Un



*esprit de clarté*, poco común en la cultura italiana de fin del siglo XVIII, ilumina la poesía de Leopardi (recordamos el bellissimo texto de *L'infinito*), que se constituye como un verdadero sistema orgánico razonado y razonable, expresión de una dimensión humana universal, que sin dudas trasciende su época.

En su reclamo, en su *protesta*, Leopardi obedece al mandato de los clásicos, quienes les pedían al poeta un canto para acompañar los acontecimientos de la vida personal, social y colectiva; por otro lado, **Leopardi interpela la sensibilidad de cada lector mediante la conmoción producida por la belleza, el amor y el sufrimiento llevando la experiencia poética, por encima de lo inmediato y vivencial, hasta su función esencial, de alcance universal.** El vínculo de indisoluble simpatía con la Naturaleza, tópico de la poesía romántica, lejos de ser idealizado o interpretado, es simplemente reconocido por Leopardi.

La primera parte de la película de Martone muestra el severo palacio Leopardi en Recanati, una fachada en piedra con escasas y angostas ventanas y un inmenso y oscuro portón de acceso hacen de su aspecto exterior un anuncio del desasosiego oculto en el interior. El espectador puede imaginar el encierro del joven Leopardi, **pero la soledad, el desconsuelo y la opresión no le impidieron llegar a la realidad y a los hombres con su mente y su sensibilidad.**

# APRENDÉ ITALIANO

CURSOS OFICIALES DE LA EMBAJADA DE ITALIA

## VERANO 2016



**Cursos superintensivos de todos los niveles**

**\* ENERO: del 4/1 al 2/2 de 2016**

**Lun a Vie de 9.00 a 11.00 y de 13.30 a 15.30**

**\* FEBRERO: del 4/2 al 2/3 de 2016**

**Lun a Vie de 9.00 a 11.30 y de 19.00 a 21.30**

**Curso de conversación del 13/1 al 2/3/2016**

**Café literario a partir del 26/1**

**INICIO DEL I CUATRIMESTRE 7/3/2016**

Istituto Italiano di Cultura - Oficina Cultural de la Embajada de Italia

Marcelo T. de Alvear 1119 P. 3° - Buenos Aires

[www.iicbuenosaires.esteri.it](http://www.iicbuenosaires.esteri.it) [www.facebook.com/iicbue](http://www.facebook.com/iicbue)

EN EL 750º ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO DEL POETA

# El año de Dante

*Con el 2015 se cierra el año del 750º aniversario del nacimiento del “Sommo Poeta” Dante Alighieri, celebrado en la Argentina con iniciativas y actos no sólo de la Embajada de Italia, del Istituto di Cultura y de la Dante Alighieri, sino también con con-*

*ferencias y ceremonias en otras instituciones culturales del país y hasta con varias y meritorias publicaciones de nuevas traducciones de la “Divina Commedia”, según una brillante tradición local que se remonta a Bartolomé Mitre...*

## PAGINA/12.

De gran interés resultó durante más de un año, la difusión de la traducción de la Divina Commedia por **Antonio Milano**, con ilustraciones de **Rep**, editada por el diario porteño *Página/12* y distribuida en fascículos semanales acompañados por la correspondiente publicidad, después de un artículo de presentación firmado por la periodista **Emilia Erbetta**, ganadora del Premio Italia para periodistas otorgado el año pasado por la Embajada.

## Los tres tomos de Aulicino

El poeta y periodista del diario *Clarín* **Jorge Aulicino**, conocedor y estudioso de la literatura italiana, terminó su traducción de la *Divina Commedia* en tres tomos presentados en la última edición de la Feria del Libro de la ciudad de Buenos Aires.



**All'Istituto** Il 16 giugno il gruppo di artisti argentini “**Mate Kudasai**” ha presentato lo spettacolo teatrale *Ipotesi dell'Inferno*, con l'attore **Iván Espeche**, da un'idea di **Pablo de la Reta** e con la regia di **Leo Kreimer**. Si è trattato di una produzione tecnologicamente rivoluzionaria basata sulla Divina Commedia, sotto forma di monologo scenico multimediale. Un uomo dei nostri tempi, catapultato nell'inferno dantesco, che assume le forme tragiche e grottesche di un universo virtuale parallelo.

Il 7 luglio il filologo, scrittore e critico letterario **Piero Boitani**, insigne studioso dantista, ha tenuto un'avvincente conferenza dal titolo “*Dante, Ulisse e il Nuovo Mondo*”, con il mito di Ulisse che influisce sui grandi navigatori da Colombo a Magellano, impegnati nell'esplorazione di nuovi mari e di nuove terre.

Seguirono iniziative in collaborazione con la Dante Alighieri, come l'incontro dedicato alle due fasi della “Divina Commedia”, a cura del Professor José Blanco dell'Universidad Santo Tomás di Santiago de Chile, che ha presentato anche il suo ultimo libro “*Io dico seguendo*” con studi riflessioni e analisi sull'opera di Dante. Infine, come sempre, la tradizionale **Lectura Dantis** a cura della **Professoressa Claudia Fernández**.

**En la Dante** Adhiriendo a las iniciativas establecidas por las autoridades italianas con el fin de celebrar el 750º aniversario del nacimiento de Dante Alighieri, la “Dante” de Buenos Aires llevó a cabo un ciclo particular en el segundo semestre de este año.

La organización del amplio programa de actividades, en la sede central de la Dante Alighieri de Buenos Aires, fue confiada a un Comité presidido por la prof. **María Esther Badin** e integrado por **Elizabeth Stolar**, **Eduardo Poli**, **Dora Pentimalli Ruffa**, y **Noemí Murakami**, con la colaboración del Istituto di Cultura, la Facultad de Filosofía (UBA) y el Museo Mitre.

El mismo se desarrolló a partir de setiembre con una serie de actos e iniciativas inauguradas con la conferencia sobre “*La fortuna de Dante en Japon*” dictada por el Dr. **Hideyuki Doi**, evidenciando el creciente interés, cada vez más universal, que despierta el mensaje cultural del “Sommo Poeta” florentino que evidentemente no conoce límites de geografía, de tradiciones y de costumbres. En ocasión de esta conferencia que representó -el pasado mes de setiembre- el inicio del ciclo sobre el aniversario- se pudo apreciar una filmación sobre la “Commedia”, según ilustraciones de expertos japoneses.

El ciclo siguió sucesivamente con películas, exposiciones, teatro, lectura Dantis. Especialmente significativa, la muestra “*Paisajes del Infierno*” con dibujos de **Martín Bustamante**. Especial relevancia, entre estas iniciativas, tuvo la exposición de ediciones históricas de obras dantescas, publicadas en la Argentina, seguida por una mesa redonda sobre “Dante y Mitre”

# en la Argentina

## YO DANTE, el libro de Roberto Alifano

Por Antonio Requeni

Roberto Alifano es un escritor de extensa y reconocida trayectoria literaria. Autor de libros de poesía, narrativa y ensayos, periodista cultural y constante viajero (fue corresponsal extranjero del diario "La Opinión") se desempeñó durante diez años como secretario de Jorge Luis Borges



(él prefiere considerarse, modestamente, su "amanuense") y dirigió la tercera etapa de la revista "PROA", fundada por el autor de "El Aleph" en los años veinte. Entre las distinciones recibidas por Alifano merecen señalarse el Premio Pablo Neruda y el Gran Premio de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE).

Este destacado intelectual ha sumado últimamente a su rica bibliografía un volumen que posee para nosotros especial relevancia; su título: "Yo Dante, EN Mitad DEL CAMINO DE LA VIDA, una atractiva "autobiografía" del autor de la COMME<sup>D</sup>IA (novelada, por supuesto) que acaba de ser publicada en España, con una tirada de 30.000 ejemplares, por la editorial Edelvides, en su sello Khatt, que tiene en Buenos Aires local en la avenida Callao al 200.

Entrevistado en un bar del barrio de Caballito, donde reside, preguntamos a Alifano por el origen de su interés en Dante. -El interés empezó de chico, en Escobar, donde vivíamos, cuando mi madre me leía los tercetos del genial florentino. Después, en la escuela primaria, en tiempos de Perón, cuando nos dieron la versión castellana de Mitre publicada por la editorial Tor, en un libro de tapas blandas que todavía conservo. Lo comentaba con mi madre, que lo leía en italiano y aprendí varios pasajes de memoria. Esa devoción me acompañó toda la vida y se fortaleció a través de amigos que también admiraban a Dante: el poeta Norberto Silvetti Paz, que sabía cantos de memoria; el profesor Duilio Ferraro, un erudito en letras clásicas muy divertido, que a sus conversaciones intercalaba siempre citas en latín. También conocí, en casa de Borges, a Enrique Martorelli Francia, un obrero ferroviario que se dedicó a traducir la Divina Comedia y, al no encontrar editor, hipotecó su casa para viajar a México, donde se publicó. Pero, sobre todo, hablé mucho con otro gran admirador de la COMMEDIA: Jorge Luis Borges. Cuando colaboré con él lo acompañé en varios diálogos públicos y

en 1976 o 1977 publiqué un pequeño libro con

esas conversaciones que titulé "Borges y la Divina Comedia"

-¿Cómo se le ocurrió escribir "Yo Dante...?"

-En mis viajes a Italia visité los lugares donde estuvo Dante; además de Florencia otras ciudades de la Toscana: Siena, San Gimignano; también Bologna, Ferrara, Ravenna, Pomposa, Venecia... acompañado por el ingeniero Galardi, otro fervoroso dantista.

-¿Cómo concibió esta "autobiografía"?

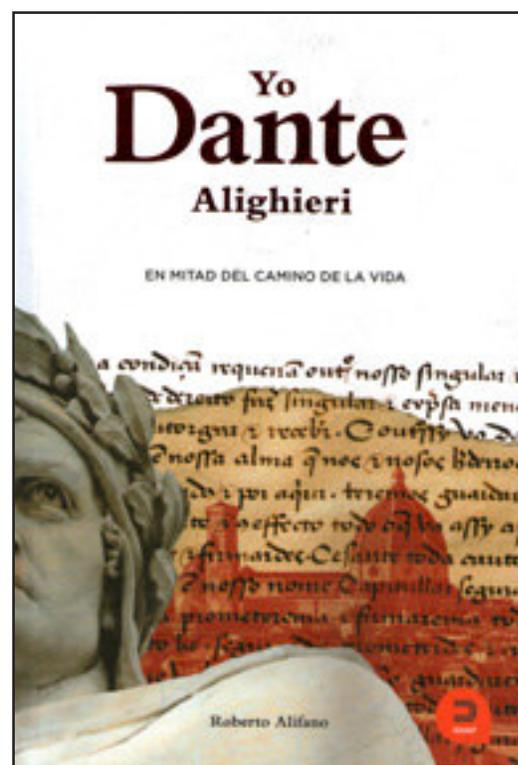
-No existen muchos datos concretos sobre la vida de Dante, así que utilicé los que pueden entresacarse de su propia obra y suplí otros con la imaginación. Imaginé un manuscrito olvidado por Dante en la Abadía de Pomposa y fui hilvanando la obra con un estilo que puede ser el de la época, adaptado a la nuestra, con las necesarias referencias históricas e interpolando algunos tercetos relacionados con lo que se cuenta. Tengo lista una segunda parte, ya definitivamente

fictional, en la que, después de varias alternativas, hago aparecer el manuscrito autobiográfico de Dante en Buenos Aires. Por supuesto, no es ajena la aparición del edificio Barolo.

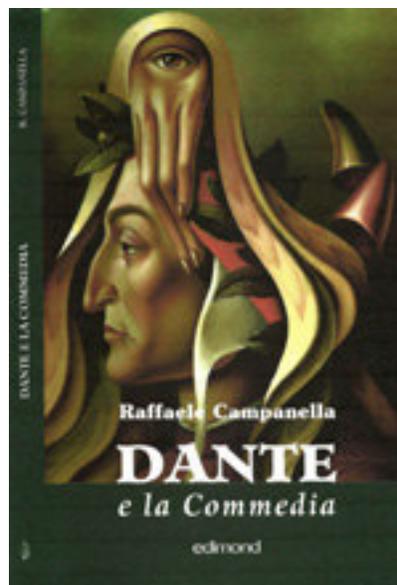
Finalmente le preguntamos:

-¿Cuáles son los valores más representativos de la DIVINA COMEDIA?

-Todos: el valor literario el histórico, el religioso, el filosófico, el político. En este libro está todo. Y, fundamentalmente, es un prodigio literario.



# Com'era Dante...



**dal libro  
di Raffaele  
Campanella**

Secondo recenti studi antropologici, Dante avrebbe avuto un viso meno aspro e duro di quello che ci ha trasmesso l'abbondante iconografia tradizionale.

Dante sarebbe rimasto vittima della propria immagine attraverso i secoli? È difficile dirlo. Ma è chiaro che nessun uomo è soltanto quello che dice di essere né quello che gli altri dicono che sia.

Se questo vale per ogni essere umano, a maggior ragione vale per una personalità così ricca e complessa, che non è agevole esaurire in pochi tratti.

Il problema si era già posto in vita, se si pensa alla varietà di descrizioni e di giudizi che i contemporanei espressero su di lui.

Esso si accentuò dopo la morte, con la diffusione delle sue opere, con la fama che subito lo circondò, con l'apparizione dei primi commenti alla Commedia. Fiorirono leggende e si diffusero aneddoti non tutti benevoli né verso l'uomo, né verso il poeta. Da allora, centinaia di opere sono state scritte e continuano a scriversi su ogni aspetto, anche marginale, della sua vita e delle sue opere, dal momento che la Commedia continua a stupire e ad attrarre migliaia e migliaia di lettori in tutto il mondo. In mezzo a questa selva, spesso inestricabile, noi ci limiteremo ad alcune annotazioni essenziali, tratte soprattutto da notizie antiche, scritte ed orali, che ci sembrano più verosimili, perché vicine al tempo in cui visse il poeta.

Pochi decenni dopo la sua morte, Boccaccio ce lo descrive come persona di mediocre statura, dal volto lungo e dal naso aquilino, aggiungendo qualche ulteriore particolare: occhi più grossi che piccoli, mascelle grandi, labbro inferiore che sovrasta quello superiore, colore bruno, capelli e barba neri e spessi.

Quanto al carattere, Dante viene presentato come uomo di indole malinconica e pensosa, di costumi sobri, incline al silenzio ed alla solitudine.

Ma questo è probabilmente il profilo dell'uomo maturo provato dal dolore dell'esilio e immerso nella meditazione dei grandi temi politici, filosofici e teologici che tanta parte hanno nella Commedia e nelle altre opere.

**In realtà, in gioventù deve essere apparso di corporatura più prestante, se è vero che era stato addestrato nei combattimenti a cavallo e nell'uso delle armi, e non deve aver disdegnato né la bella vita né le fogge eleganti e vistose dei suoi coetanei per piacere alle donne di cui subiva fortemente il fascino.**

Fu sensibile alle arti (Giotto e Oderisi da Gubbio furono suoi amici), amò il disegno, il canto e la musica. Della musica scrisse che essa «trae a sé li spiriti umani, che quasi sono principalmente vapori del cuore, sì che quasi cessano da ogni operazione: sì è l'anima intera, quando l'ode, e la virtù di tutti quasi corre a lo spirito sensibile che riceve lo suono» (Conv. 2, 13, 24). Più complicato diventa il problema, quando dall'aspetto fisico si passa ai tratti intellettuali e morali.

Qua bisogna scontare la grande ammirazione e devozione che Boccaccio nutriva per l'autore della Commedia e che a volte lo fa scivolare nel panegirico.

Tuttavia, proprio questa circostanza - mentre consente di prendere con una certa cautela le affermazioni più enfatiche (enorme intelligenza e cultura, straordinaria ispirazione poetica, eccezionale uso della lingua, ecc.) - conferisce maggiore verosimiglianza ad alcuni tratti, non proprio edificanti, della complessa personalità dantesca.

Ciò vale in particolare per alcune «tendenze peccaminose», che agitavano l'uomo e

di cui esistono tracce nel poema: la lussuria, la superbia, la vanità.

Lo stesso Boccaccio, dopo aver celebrato tutte le possibili lodi di Dante,

aggiunge che «in mezzo a tanta virtù e scienza [...] trovò ampissimo luogo la lussuria e non solamente nei giovani anni ma ancora nei maturi».

Questo severo giudizio è stato in parte ridimensionato dalla critica, ma a noi pare sostanzialmente fondato, se si pensa alla Vita Nova, alle Rime, alla lonza che ostacola il cammino della salvezza del poeta, all'episodio di Paolo e Francesca e ad altri aspetti dell'opera dantesca.

Giovanni Papini arriva ad affermare che «Dante, come la maggior parte dei maschi dell'uman genere, fu poligamo, benché si sia sposato una volta sola» ed aggiunge che «per testimonianza sua o d'altrui, c'è una dozzina di donne nella sua vita tra nominate e innominate».

Ancor più forte della tendenza alla lussuria era quella verso la superbia.

Anche qua Boccaccio è esplicito: «Fu il nostro poeta d'animo alto e disdegnoso molto [...]. Molto presunse di sé né gli parve di valer meno di quanto valesse». Ed aggiunge a riprova un aneddoto celebre. Richiesto di accettare l'ambasceria presso Bonifacio VIII (che avrebbe segnato l'inizio del suo lungo esilio) Dante avrebbe risposto: «*Se io vo, chi rimane? Se io rimango, chi va?*».

Un cronista dell'epoca scrive che «questo Dante per lo suo savere fu alquanto presuntuoso e schivo e isdegnoso», mentre è lo stesso poeta ad indicare nel leone (simbolo della superbia) un altro ostacolo alla sua salvezza.

Ma è nella Commedia che egli stesso ci dà un indizio chiaro di quanto la pulsione della superbia lo tormentasse.

Mentre gira nel Purgatorio tra gli invidiosi,

egli, pur colpito dalla dura pena di questi espianti, continua a pensare ancora al castigo dei superbi che aveva incontrato nel girone precedente, da cui era uscito con i «pensieri chinati e scemi».

Infatti, interrogato da un'anima penitente se teme che anche a lui venga inflitta dopo la morte la pena degli invidiosi, Dante risponde che «Troppa è più la paura ond'è sospesa l'anima mia del tormento di sotto, che già lo 'ncarco di là giù mi pesa» (Purg. XIII, 136-138).

Ma, oltre che lussurioso e superbo, Dante fu anche amante della gloria e degli onori. Anche su questo aspetto ci illumina Boccaccio: «Vaghissimo fu e d'onore e di pompa per avventura più che alla sua inclita virtù non si sarebbe richiesto». E ancora: «Fermassi Dante a volere seguire gli onori caduci e la vana pompa de' pubblici officii». Persino in paradiso, mentre è ormai vicino alla visione beatifica di Dio, egli sogna di tornare nella sua amata Firenze per essere incoronato poeta nel battistero di San Giovanni «con altra voce omai, con altro vello». Egli spera che i suoi concittadini siano indotti a revocare la condanna all'esilio in considerazione della bellezza del «poema sacro a cui ha posto mano e cielo e terra», un'opera che per la sua vastità e difficoltà lo ha logorato nel corpo e nello spirito (Par. XXV, 1-12).

Questo appassionato desiderio di gloria terrena, ribadito in pieno paradiso, appare tanto più singolare, se si pensa che poco prima il pellegrino aveva dato l'impressione di essersi definitivamente staccato dalla terra, che lo aveva fatto sorridere per il suo «vil sembante»: ai suoi occhi il mondo appariva ormai come una modesta «aiuola» che rende gli uomini inutilmente feroci (Par. XXII, 135 e 151).

Considerazioni che erano state precedute da un ennesimo atto di contrizione delle sue colpe con parole che non lasciano dubbi: «Io piango spesso le mie peccata e 'l petto mi percuoto». **D'altra parte non è stata grande superbia scrivere un'opera in cui gli uomini sono condannati o redenti secondo criteri del tutto personali? Chi ha mai osato sostituirsi a Dio nel giudizio finale degli uomini? E poi, secondo quali criteri si può giudicare?**

E quanto di personale e di arbitrario c'è in questi giudizi, dettati talvolta da partito preso, talaltra da simpatia o antipatia, da bisogno di riscatto o di vendetta? E non è stato Dante a scrivere che «bell' onore s'ac-



quista in far vendetta?» (Rime, CIII, 83). «Non si potrebbe sostenere che la stessa Commedia è dovuta, in parte almeno, a un pensiero di vendetta? E non s'è servito di essa, infatti, per vendicarsi di quelli che furon nemici della sua persona o delle sue idee? E non ha concepito la stessa venuta del DXV, del 'messo di Dio' come la venuta d'un terribile vendicatore?» (Papini).

#### **BEATRICE.**

Non sappiamo quale credito dare a Dante quando nella Vita Nova dice di aver visto per la prima volta Beatrice a 9 anni e che da allora l'amore per questa fanciulla, che ne aveva poco più di otto, si impadronì di lui e non lo abbandonò più. Né sappiamo se sia vero che nove anni dopo questa donna, che ai suoi occhi riuniva in sé tutte le virtù, lo abbia degnato di un saluto che suscitò in lui una mozione così intensa «che mi parve allora vedere tutti li termini de la beatitudine».

Forse l'incontro avvenne a dieci, undici o dodici anni; forse Beatrice non lo salutò mai o lo salutò varie volte e civettò con le amiche prendendosi gioco di questo ragazzo non bello e non ricco.

Quello che conta per il lettore di oggi è l'impatto straordinario che questa esperienza amorosa ha avuto sul poeta e la natura totalizzante che ai suoi occhi ha assunto questa creatura.

Si tratta di un sentimento provato da tantissime persone, prima e dopo Dante, nei confronti di una persona -donna o uomo- che sia apparsa ai loro occhi come l'amore assoluto, pieno, definitivo: sentimento, che nel caso di Dante è stato nel tempo sublimato e mitizzato, anche per la prematura scomparsa della persona amata.

**Ma ciò che colpisce in Dante non è tanto**

**l'intensità e la profondità del sentimento, quanto l'eccezionale fedeltà a questo amore durato tutta la vita, pur in mezzo ad altri amori e ad altre passioni.**

**L'altra cosa che colpisce è la capacità del poeta di trasformare la creatura amata non solo in angelo, ma addirittura nel mezzo per arrivare a Dio ("Iter ad Deum").**

Così Beatrice diventa lo strumento della Provvidenza per la salvezza dell'uomo peccatore ed assume l'aspetto della teologia, che supera e completa gli sforzi insufficienti della ragione per giungere alla conoscenza delle verità ultime.

Perciò essa è presente in tutto l'itinerario spirituale e poetico dell'autore fino alla Commedia, dove rivestirà i panni della sapienza divina che accompagnerà il pellegrino attraverso i vari cieli fino alle soglie dell'empireo.

Poche volte nella storia dell'umanità (o forse mai?) una creatura umana è stata amata fino a questo punto ed elevata ad una dignità così alta e nobile.

**Borges arriva a sostenere che «Dante ha scritto il più bel libro che la letteratura abbia mai espresso per intercalare alcuni incontri con l'irraggiungibile Beatrice». E ciò è tanto più singolare se si conviene con lo stesso Borges che «infinitamente esistette Beatrice per Dante; Dante molto poco, forse nulla, per Beatrice».**

#### **L'AMORE PER FIRENZE: L'ESILIO.**

Ma l'amore per Beatrice, pur così assorbente, non poteva da solo soddisfare un animo così inquieto come quello di Dante.

**Altre passioni di pari intensità ed urgenza premevano nel suo spirito, in particolare la passione politica e quella per la conoscenza. La prima si manifestò fin dalla giovinezza e portò Dante ad interessarsi subito della cosa pubblica.**

**Lo spingevano su questa strada ragioni di status familiare, perché non essendo né nobile né ricco, aveva bisogno di acquisire un certo rango all'interno della società fiorentina del suo tempo.**

Così a 24 anni lo troviamo a Campaldino, con le armi in pugno, a combattere per Firenze contro Arezzo (1289), per partecipare poi a varie attività politiche della città. Poiché per accedere alle cariche pubbliche bisognava appartenere ad una Corporazione, si iscrisse all'Ordine dei Medici e degli Speziali. Fu eletto nel Consiglio Speciale del Popolo e in altri consessi cittadini, dove



FIRENZE -Antigua escena imaginada como encuentro del poeta con Beatrice a orillas del legendario río Arno...

si fece apprezzare per la sua eloquenza. Seguì così un cursus honorum che all'età di 35 anni lo portò, insieme con altri cinque, ad occupare per due mesi la più alta carica pubblica, il Priorato (giugno-agosto 1300).

Come egli stesso scrisse in una lettera andata perduta, questa carica gli sarebbe stata esiziale: «Tutti li mali e l'inconvenienti miei dalli infausti comizi del mio Priorato ebbono cagione e principio».

Infatti, durante questo periodo, a causa di tumulti scoppiati fra le opposte fazioni dei guelfi Bianchi e dei guelfi Neri, furono inviati in esilio esponenti di spicco dei due partiti: fra di essi c'era l'amico di Dante, Guido Cavalcanti (guelfo bianco), che in questa sorte seguiva il capo dei guelfi Neri, Corso Donati, esiliato l'anno prima. Se nonchè, qualche mese dopo fu revocato l'editto che metteva al bando Guido Cavalcanti che, ammalatosi di malaria, morì nell'agosto 1300. Rimase invece in vigore il provvedimento contro Corso Donati, circostanza che aggravò le tensioni fra le opposte fazioni.

Quando i Neri, aiutati dal papa Bonifacio VIII e da Carlo di Valois, ripresero il con-

trollo della città (novembre 1301) ebbero inizio i saccheggi, gli incendi, le vendette e le devastazioni contro i guelfi Bianchi (compresa la casa di Dante che apparteneva a questa fazione).

Centinaia di condanne a pene anche molto gravi (esilio, morte) furono pronunciate arbitrariamente senza difesa per gli imputati.

Dante, accusato di baratteria e di altre colpe presunte, fu condannato con altri, in contumacia, ad una pena relativamente lieve: due anni di confino, interdizione dai pubblici uffici, ammenda di 5.000 fiorini piccoli (gennaio 1302). Ma Dante -che dall'ottobre del 1301 era partito per Roma per cercare di ammansire Bonifacio VIII- non rientrò a Firenze per discolarsi e pagare l'ammenda, ritenendosi condannato ingiustamente.

*La risposta dei Neri non si fece attendere: espropriazione dei beni e condanna alla pena capitale mediante il rogo ("igne comburatur sic quod moriatur"). Furono risparmiati i figli e la moglie, imparentata con i Donati. Per il poeta fu l'inizio di una lunga, dolorosa peregrinazione, che durò quasi vent'anni fino*

*alla morte (1321). Dante non rivide più l'amata Firenze.*

#### RIFLESSIONE ETICO-POLITICA

Con l'esilio si apre per il poeta una tappa nuova, anche di riflessione etica e politica. Fallito un tentativo dei guelfi Bianchi di rientrare a Firenze con le armi (1304), Dante è abbandonato dagli altri fuoriusciti che lo accusano, a torto, di vigliaccheria e addirittura di tradimento. Al dolore ed all'ingiustizia dell'esilio si aggiungono l'amarezza, le accuse infamanti e la delusione per il comportamento dei suoi compagni di sventura.

**Il poeta decide così di abbandonare partiti e fazioni e di «far parte per se stesso». La riflessione politica e morale, che ne consegue, lo spinge a vaticinare un ordine superiore, che freni gli appetiti egoistici dell'uomo e orienti il genere umano verso la ricerca dell'interesse generale.**

**Al bene comune devono provvedere, in uguale misura e nei rispettivi ambiti di intervento, le due massime autorità: l'Impero e la Chiesa. Tanto la vita individuale quanto quella collettiva devono inserirsi armonicamente nel più vasto**

# GALILEO

**ordine dell'universo, voluto da Dio per l'intero creato:**

*«Le cose tutte quante hanno ordine tra loro e questa è forma che l'universo a Dio fa simigliante».* (Par. I, 103-105).

Tutte le creature (animate, razionali, celesti) devono rispettare l'armonia universale per essere somiglianti a Dio. Il peccato altro non è che l'atto con cui l'uomo, essere libero e razionale, rompe questa armonia, introducendo caos e disordine. Di fronte agli istinti e alle passioni -che spingono l'uomo a sovvertire l'ordine morale voluto da Dio- bisogna usare la ragione, che deve tenere a bada le pulsioni che l'uomo avverte dentro di sé.

Anche la convivenza civile rientra in questo schema concettuale.

L'imperatore, suprema autorità temporale, deve vegliare perché quest'ordine sia rispettato da tutti nel vivere terreno.

Il papa, suprema autorità spirituale, deve condurre gli uomini alla vita eterna, avendo cura di rispettare e far rispettare le norme morali e religiose.

Per la stessa esigenza di ordine etico, imperatore e papa si devono reciproco rispetto nell'assolvimento dei compiti specifici che sono stati loro assegnati da Dio per il bene materiale e spirituale dell'umanità, anche se il principe deve reverenza al papa, come il primogenito al padre (Mon. III, xv, 18). «Tra la Chiesa e l'Impero non sceglie: accetta la Chiesa, purché si purifichi; desidera l'Impero, purché faccia pienamente l'ufficio suo. Non vuole che l'Imperatore asservisca il Papa ma neppure che il Papa usurpi la missione dell'Imperatore. E le due massime potestà, per tanto tempo in contrasto, egli accomuna e pareggia in un fine superiore che ambedue le trascende: il servizio dell'umanità infelice, il trionfo della pace» (Papini).

Questa impostazione dottrinale di alto respiro spiega perché Dante, superato ormai ogni settarismo, inveisca con tanta veemenza sia contro i singoli individui sia contro quelle autorità civili e religiose che, a suo avviso, tradiscono la loro missione.

**Le opere della maturità -specialmente la Commedia- sono pervase da un fremito passionale di natura etico-politica che assume toni molto vigorosi: toni che vanno dallo sdegno all'esortazione, dall'ironia all'accoramento, dalla commiserazione al disprezzo, dall'invettiva al sarcasmo.**

**Oggetto dei suoi furori sono tutti quelli**

**che tralignano, dai fiorentini agli uomini di chiesa, dai principi al papa, dai vari Comuni all'Italia tutta intera.**

**Di Firenze e dei suoi concittadini dice tutto il male possibile.**

Firenze è la «nostra terra prava» ed «il nido di malizia tanta». I fiorentini sono «gente avara, invidiosa e superba» e «quello ingrato popolo maligno».

Pisa è «vituperio delle genti» ed i suoi abitanti «volpi sì piene di froda».

I genovesi sono «uomini diversi d'ogne costume e pien d'ogni magagna».

L'Italia è serva, ostello di dolore «nave senza nocchiere in gran tempesta, non donna di province ma bordello».

**Verso l'imperatore il tono si fa a volte accorato, quasi piangente, ma si trasforma anche in invocazione della vendetta divina.**

**Contro i chierici, gli ordini monastici e le gerarchie ecclesiastiche le parole di Dante assumono il tono infuocato del «profeta disarmato».**

**La Commedia è piena di episodi e di situazioni che offrono al poeta l'occasione per fustigare la corruzione degli uomini di Chiesa, che cerca di riportare sulla retta via.**

Questo accanimento non è frutto soltanto del risentimento per una condanna all'esilio, tanto dolorosa quanto ingiusta, né dell'avversione per le mire espansionistiche di Bonifacio VIII. Essa è soprattutto l'espressione della grande amarezza e riprovazione che suscitavano in lui i comportamenti peccaminosi di molti ecclesiastici ed a volte degli stessi papi.

Dante vi ravvisa un tradimento dell'alta missione che gli uomini di Chiesa devono assolvere per il bene del genere umano: perciò il poeta non si dà pace nel vedere tralignare proprio coloro che, investiti di doveri così alti, non seguono l'esempio dei grandi santi.

Per dare maggiore autorevolezza alle sue rampogne, Dante non solo utilizza toni biblici ed esempi evangelici, ma si serve di grandi figure della Chiesa.

Con accenti sdegnati fa parlare contro la corruzione ecclesiastica personaggi eminenti come san Benedetto, san Tommaso, san Bonaventura. Unite a quelle che pronuncia egli stesso, le invettive creano via via nella Commedia un crescendo, che raggiunge il culmine alla fine del viaggio, quando in pieno paradiso San Pietro lancia una delle più aspre riprovazioni contro il

papa di quel tempo e più in generale contro gli ecclesiastici che agiscono come «lupi rapaci» (Par. XXVII, 19-63).

Il poeta mette in bocca a S. Pietro espressioni di inusitata durezza, che suonano tanto più sferzanti, in quanto contrastano con il clima di carità, bontà ed armonia che caratterizza il paradiso: e la condanna è resa ancor più incisiva dal fatto che tutti i beati si associano ad essa, arrossendo dalla vergogna per la corruzione della Chiesa e del suo capo.

**L'aver chiamato la sede pontificia «cloaca del sangue e della puzza», con l'aggiunta di averne fatto il luogo dove Satana trova motivo di soddisfazione («onde 'l perverso che cadde di quassù, laggiù si placa»); l'aver distribuito posti nell'inferno a papi, cardinali e chierici, accusati di simonia, eresia, tradimento ed altre gravi nefandezze; l'aver esaltato l'impero e stigmatizzato il potere temporale della Chiesa potevano costituire altrettanti pretesti per accusarlo di oltraggio al pontefice, se non addirittura di eresia.**

**Ma Dante si premunisce contro questa eventualità, facendosi preventivamente assolvere da S. Pietro sul piano dottrinario ed investire della sua missione di moralizzatore da lui e da altri beati, quasi a voler chiamare a testimone l'intero Paradiso dell'opera di vate assegnatagli dalla provvidenza: le sue parole potranno avere all'inizio «sapor di forte agrume», ma poi, quando saranno comprese appieno, porteranno «vital nutrimento» a chi le ascolterà.**

In tal modo, le invettive dantesche si inseriscono in una visione superiore di stampo etico-religioso, assumendo il valore di «exempla» proprio perché colpiscono le personalità più famose.

«Appoggiandosi alle più alte autorità della ragione e della fede, il suo genio poetico ardi un'impresa che nessuno prima di lui aveva osato: rappresentare tutto il mondo terreno-storico, di cui era giunto a conoscenza, già sottoposto al giudizio finale di Dio e quindi già collocato nel luogo che gli compete nell'ordine divino, già giudicato, e non in modo tale che nelle singole figure, nella loro sorte escatologica finale, il carattere terreno fosse soppresso o anche soltanto indebolito, ma in modo da mantenere il grado più intenso del loro essere individuale terreno-storico, e da identificarlo con la sorte eterna» (Auerbach).

LO BELLO DE ITALIA  
NO ES SOLO LLEGAR  
SINO TAMBIEN VOLAR.

ESTE ES SOLO  
EL COMIENZO.

En Magnifica,  
la clase Business de Alitalia,  
relájese en asientos totalmente reclinables  
con acceso directo al pasillo, puede degustar  
de los vinos y cocina a bordo ganadora de premios  
y descansar en la calidez de la hospitalidad Italiana.  
Sin escalas a Roma.

[ALITALIA.COM](http://ALITALIA.COM)

Alitalia - Etihad Airways  
Official Global Airline Carriers



MILANO 2015  
1 MAY • 31 OCTOBER



OSCAR CIVILE Y OSVALDO CALVANI: DE LA AMISTAD PERSONAL A LA GESTION DE UN SOLIDO CIRCUITO INTERNACIONAL DE SERVICIOS...

## Imponente organización de Asistencia Universal

Eran el contador Oscar Civile y el doctor Osvaldo Calvani. Son los dos managers de uno de los más grandes circuitos internacionales de servicios en el campo de la Asistencia. Presiden el Grupo IMAS. Sus folletos de presentación proclaman sin medias tintas "Somos ASISTENCIA" y aseguran que su compromiso fundamental es *garantizar el bienestar de las personas... con servicios responsables y soluciones creativas...*

Los números que pueden exhibir no dejan dudas: sede principal en pleno centro porteño, sucursales en la misma Capital, en el interior y en todos los países latinoamericanos, de México para abajo. Prestaciones en todo el mundo. Un ejército de colaboradores: *digamos, 500 en Buenos Aires, casi 1000 en toda América, más contratos de servicios con corporaciones internacionales y más de 150 mil operaciones anuales de asistencia.*

Son números. Y los números –se dicen no mienten...

•••

Oscar Civile habla en tono bajo y pausado. Cuenta y explica todo en detalle, como reflexionando a cada expresión. Las primeras palabras son para recordar que opera en conjunto con su socio y amigo desde siempre, el doctor Osvaldo Calvani.

-Desde siempre?

-Sí, es una amistad que se remonta a cuando éramos chicos casi. Yo me recibí de contador, él es médico y por ahí nunca habíamos pensado y programado esta actividad...



-Y...¿cómo fue que se ...casaron en seguida con la palabra Asistencia? ¿Cuánto hace?

-Hace más de 35 años, pero no fue de repente. Se trata de un proceso gradual con momentos determinantes, por supuesto, como cuando se

dieron las condiciones generales de comienzo de los '90: en esa época, debido a la imposibilidad de adecuar los precios a los costos, las compañías de Salud tuvieron que diversificar y acrecentar servicios: en tal oportunidad fue como comenzamos a ofrecer a las corporaciones también servicios de asistencia médica, extensión geográfica del alcance de su cobertura.

-¿Cómo se explicita la Asistencia que ustedes proporcionan? ¿A través de agencias sectoriales, grupos asociaciones o a particulares?

-A través de diversos canales de distribución. Tenemos contratos con organizaciones que nos piden asistencia para miles de interesados o simplemente atendemos a particulares. Pero antes que nada conviene aclarar que ofrecemos Asistencia, por lo menos, en tres rubros fundamentales: *Viajeros, Vehí-*

GRUPO IMAS  
somos asistencia

*culos, Hogar...*

-¿Quiere decir turismo, compras, seguros, sanidad...?

-Sí, naturalmente. Podemos intervenir con asistencia inmediata en urgencias sanitarias, en asistencia para clientes de Compañías de Seguros, según lo concordado... Y, como decía, se puede tratar de viajeros o de no viajeros, en caso de asistencia al hogar y al vehículo. Disponemos además de planes especiales de sostén al viajero para casos de estudiantes, deportistas, tercera edad, embarazadas etc...

-Atienden por lo tanto a un espectro imponente de gente, de actividades, de urgencias...¿Cuántas operaciones de asistencia concretan en un año, por ejemplo? ¿Cuántas gente tienen trabajando aquí y afuera?

-Como le decía al comienzo, registra-

mos alrededor de 150 mil viajeros por año asistidos, interviniendo en no menos de 50 mil casos relativos a Vehículos y Hogar, empleando un personal de más de mil agentes.

•••

*-En lo personal, señor Civile, la consagrada colaboración entre ustedes, los dos socios, fue facilitada por el mismo origen italiano?*

*-Somos amigos desde muy jóvenes y algo seguro que tuvo que ver eso, no hay dudas. Los dos -Osvaldo y yo- somos profesionales argentinos que nos reconocemos con todo afecto naturalmente como descendientes de italianos, apreciamos obviamente la cultura de nuestros ancestros y todo lo que nos ha derivado de ello, que es mucho sin dudas. Se trata de valores con lo que convivimos, de cultura que amamos y cultivamos...*

*-Estuvimos mirando los cuadros en su estudio...*

*-Sí, vio? Yo tuve una buena amistad, por ejemplo, con el pintor Vito Campanella y sigo admirando sus cuadros, es verdad, tengo varios.*

- 25 años de experiencia.
- Más de 75.000 profesionales e instituciones de primer nivel en todo el mundo.
- Más de 500 clientes corporativos.
- Más de 100.000 asistencias anuales.
- Más de 850.000 llamados atendidos.
- Oficinas comerciales en todo el mundo.
- 10.000.000 personas cubiertas.
- 1.500.000 vehículos cubiertos.
- 150.000 hogares protegidos.
- Presentes en más de 10.000 agencias de viaje de América Latina.

*-Sus apellidos, por otra parte...*

*-...los míos eran de Avellino, cerca de Nápoles, los padres de Osvaldo venían de las Marcas de la provincia de Maccrata, precisamente, de Monte San Giusto y San Severino Marche.*

*-¿Han viajado juntos, en familia, a Italia?*

*-Sí, más de una vez. Y la hemos pasado muy bien, con grandes emociones personales, al descubrir de dónde venimos, al mirar lo que nuestros antepasados miraron, de donde partieron, donde se formaron con tanto amor al*

trabajo y al progreso que nos trajeron...

Por lo que se refiere al apellido, le diré que me costó mucho a mí personalmente reconstruir la documentación como oriundo italiano, porque la municipalidad del pueblo en la provincia de Avellino prácticamente había desaparecido a causa de un terremoto y no había posibilidad de recabar los datos necesarios...

*-¿... Y cómo se las arregló?...*

*-...Nada, tuve que tramitar la ciudadanía por los orígenes de mi esposa que descende de friulanos y ahí, en Udine, sí, tuvimos la grata sorpresa de conseguir todo a través del Obispado, con su imponente archivo modernamente equipado: nos brindaron una gran asistencia, nos proporcionaron todo con gran eficiencia y hasta pudimos descubrir que media ciudad lleva el apellido de mi esposa...*

*-...Es decir, la paradoja de deber buscar tanta asistencia justamente ustedes que se dedican a asistir a medio mundo con su organización...*

*-Justamente, justamente, pero con gran satisfacción....*



Oscar Civile y Osvaldo Calvani (der.) titulares de la empresa, con sus colaboradores Silvana García Fillol, Alejandro Calvani y Diego Barón.

HISTORIA NAPOLITANA CON REFLEJOS ARGENTINOS

## Artístico Crucifijo nos recuerda la historia del pionero Silvio Signorini

Claro, ya pasaron muchos años. Sin embargo, despierta el recuerdo de **Silvio Signorini** —a la distancia— una breve noticia que llega desde **San Giovanni a Teduccio**, una localidad en las afueras de Nápoles, que fue en tantas décadas la sede central de la **empresa Cirio**, de propiedad de los Signorini: un antiguo grupo industrial italiano muy conocido y premiado internacionalmente, dedicado a la elaboración de conservas de tomates, de diversas otras frutas y de tantos más productos, exportados a todo el mundo.

Aquí, en San Giovanni a Teduccio, hace poco tuvo lugar —nos cuenta la noticia— una ceremonia vinculada con la empresa **Cirio**, que hace muchos años Silvio Signorini había traído hasta la Argentina con una iniciativa industrial de matices pioneristas...

Durante el acto mencionado de San Giovanni, dos hijos de Don Silvio, **Maria Pia y Claudio** —nacidos en la Argentina— presenciaron la devolución de una obra de arte: un **monumental Crucifijo** que por tantos años estuvo instalado en

el ingreso de la sede central de **Cirio** y que de repente desapareció —hace tiempo— al cerrarse la empresa, tras una compleja sucesión de eventos sindicales, políticos y económicos que hoy sería difícil explicar.

Con el cierre de la Cirio no se tuvo más noticias del gran Crucifijo hasta que un antiguo dependiente de la empresa —después de tantos años— hizo saber que lo había custodiado y ahora decidía devolverlo “al mismo lugar”. Pero resulta que en lugar de la gran empresa —en el mismo predio— se ha construido la sede de una flamante universidad y es ahí —en la Universidad— donde ahora el gran Crucifijo ha sido devuelto e instalado, con la bendición del Arzobispo



Silvio Signorini, fundador de la reconocida empresa Cirio en la Argentina

de Nápoles y la presencia de otras autoridades.

**Claudio y María Pia Signorini** —los herederos argentinos de Cirio— fueron al acto más que nada en homenaje a la memoria de su padre Silvio, quien quizás cuantas veces —en sus años argentinos— mientras entre Mendoza y Buenos Aires estudiaba terrenos, semillas, gustos y cualidades para difundir también aquí los productos Cirio— recordó aquel Crucifijo instalado en la casa madre de su empresa en Italia. El mismo que sus hijos argentinos, repensando sin dudas la historia del padre pionero, ahora fueron a instalar nuevamente en aquel lugar donde él lo admiró en San Giovanni a Teduccio y que recordó seguro, a lo lejos, también desde la Argentina...

## 2015: "El Italiano" y sus números...

*Año tras año la actividad del Hospital Italiano de Buenos Aires, una de las más importantes instituciones itálicas en la Argentina, multiplica sus iniciativas e incrementa las estadísticas con números siempre in crescendo, tanto en prestaciones sanitarias como en inauguraciones de nuevas sedes y en número de operadores y asistidos. Seguidamente algunos de los "números" indicativos de la constante evolución de la gran Casa de la Calle Gascón.*



Ing. Franco Livini, presidente del Hospital

Cada año, el Hospital atiende **2.900.000 consultas**, gestiona **46.000 egresos** y realiza **43.500 procedimientos quirúrgicos** en sus **41 quirófanos**. Su capacidad de internación es de **750 camas** (200 de cuidados críticos) y dispone de **770 camas de medicina domiciliaria**. Conforman su equipo de trabajo **8.000 personas**: 3.100 médicos, 2.800 miembros del *staff* de salud y 2.100 personas de los sectores administrativos y de gestión.

A nivel asistencial, el Hospital Italiano cuenta con más

de **40 especialidades** médicas, un equipamiento completo de diagnóstico y tratamiento, y un plantel profesional reconocido. Además, posee una **universidad propia** que dicta las carreras de Enfermería, Medicina, Bioquímica y Farmacia, y un Instituto de Ciencias Básicas y Medicina Experimental.

El Hospital Italiano cuenta con **2 hospitales** y **20 centros** de atención primaria. **Hospital Central** | Tte. Gral. J. D. Perón 4190, CABA

**Hospital San Justo** | Av. Pte. Perón 2231, San Justo

### Centros Médicos Ciudad Autónoma de Buenos Aires

- Barrio Norte 1 | Paraguay 1559
- Barrio Norte 2 | Larrea 949



- Belgrano 1 | Juramento 2739
- Belgrano 2 | Virrey del Pino 2458
- Belgrano 3 Ortopedia y Traumatología | Palpa 2680
- Caballito | Juan B. Alberdi 439
- Flores 1 | Carabobo 156
- Flores 2 | Nazca 50
- Villa del Parque | Cuenca 2586
- Villa Urquiza | Av. Triunvirato 4035

### Centros Médicos Provincia de Buenos Aires

- Avellaneda | Av. Mitre 1248
- Campana | Sarmiento 154
- Caseros | Av. San Martín 2282
- Ituzaingó | Av. Santa Rosa 503
- Lomas de Zamora | España 151
- Morón | Av. Rivadavia 17955
- Olivos | Córdoba 2547
- Ramos Mejía | Av. de Mayo 435
- San Isidro | Ituzaingó 256
- San Martín | Ramón Carrillo 2219

# Italia, el país de los lagos



*Italia, rica en paisajes de mar y de montañas, de playas y jardines, suma a sus múltiples bellezas naturales el de sus lagos. Estos espejos de agua pueden fascinar al turista que los recorre, tanto desde sus orillas como embarcándose en inolvidables itinerarios. En ellos es posible encontrar pintorescas localidades y pequeñas islas, algunas con mansiones y “villas” de recreo. Especialmente en los lagos prealpinos, Maggiore, Como y Garda, exaltados por viajeros del pasado como Goethe, Stendhal y Nietzsche, deben gran parte de su atractivo al paisaje circundante, a los montes, bosques y vergeles florecidos que los rodean.*

*Los pequeños lagos alpinos, bastante frecuentes en alta montaña, son meta de excursiones emocionantes. Un microcosmos de emociones por explorar, siguiendo los instintos y las pasiones, probando sabores y oliendo perfumes.*

*Italia es un país lleno de lagos: de hecho, existen más de mil, famosos por su incomparable belleza y cada uno con características diferentes. El Lago de Garda, el Lago Mayor y el Lago de Como, actualmente conocidos en todo el mundo, se han*

## Como

figura en la página sin dudas más emblemática de la literatura italiana con la que Alessandro Manzoni da comienzo a su celebre obra “I promessi Sposi”, justamente con la descripción de “*Quel ramo del lago di Como...*” Y se trata del “lago más bello del mundo”, según la clasificación internacional realizada por el diario norteamericano “*The Huffington Post*” usando como criterios definitorios la belleza natural, las emociones que determina, la transparencia, limpieza de sus aguas y las evaluaciones históricas de grandes hombres que conocieron este lago y se hospedaron en alguno de sus centros turísticos, como Kennedy, Churchill, Hitchcock, Byron, Stendhal, Clooney, especialmente fascinados.

Entre las localidades del Lago de Como reconocidas en el mundo entero por sus cualidades residenciales de turismo y descanso son muy celebradas: **Cernobbio**, **Bellagio**, **Villa d’Este** y tantas otras, tradicionalmente consideradas “divinas” por la serenidad, la paz y las emociones que pueden regalar al visitante.

*convertido en la meta ideal para transcurrir algunos días al aire libre, en contacto directo con el sol y la naturaleza.*

*Los lagos principales están perfectamente equipados y cuentan con instalaciones hoteleras. Las playas que se encuentran en las riberas permiten bañarse y están perfectamente equipadas.*

*Además del relax, también se pueden practicar numerosas actividades al aire libre: deportes acuáticos, como el esquí acuático, la canoa, el windsurf, la vela*

*y el buceo, pero también la pesca deportiva, con competiciones a nivel nacional. Además, se practican mucho el golf, la equitación y el mountain bike. Unas vacaciones en el lago permite descubrir también los alrededores, ricos en historia y tradiciones.*

*Los lagos italianos presentan paisajes encantadores debido a la extraordinaria riqueza de los ecosistemas que se formaron a lo largo de milenios y al desarrollo de varias especies animales y vegetales.*

# Lago Maggiore



**Stresa** y el Lago Maggiore son palabras mayores en el mundo del más refinado turismo internacional. Se trata de una de las localidades más requeridas por su belleza natural, sus jardines, sus colores, su hotelería clásica y moderna a la vez, desarrollada en siglos, con imponentes e históricos edificios de lujo que se han venido realizando prácticamente desde la Edad Media: una realidad de ensueño que conjuga renovación y aggiornamento constante con lo clásico de su historia

y tradiciones y con la posibilidad de un relax estimulado por la disponibilidad de los más actualizados elementos que hacen al turismo internacional de nuestro días. La historia de Stresa se remonta a una época ya lejana, vinculada con grandes y antiguas familias patricias como los Borromeo, los Visconti, apellidos que desde la fundación significan en Stresa testimonio y garantía de buen gusto, de tradición y de indiscutido prestigio social. La belleza natural del lugar está fuera de discusión, se trata de un verdadero paraíso

con su mar, sus colores, las montañas y encantadoras islas como las Borromeo, Isola Bella, Isola Madre, que en un circuito fácil, cómodo y rápido ofrecen inolvidables panoramas y posibilidades nada comunes de relax y serenidad.

El Lago Maggiore es el segundo más grande de Italia, rodeado por bosques y grandes montañas, entre Lombardía, Piemonte y la vecina Suiza: un conjunto natural que en distintos siglos supo seducir igualmente a genios como Montesquieu y a viajeros como Hemingway...

**Riva di Garda**, Desenzano, Peschiera y otros centros, son fascinantes localidades abiertas al gran turismo internacional. Riva del Garda con más de veinte mil habitantes, a la orilla del Garda, que es el más grande de los bellos lagos italianos, se ubica en la provincia de Trento, cerca de otras importantes ciudades como Brescia y Verona: en un contexto natural capaz de despertar no pocas emociones, Riva es rica de oportunidades para una permanencia de descanso o de estudio y descubrimiento de historias, tradiciones, arte y naturaleza, además de entretenimiento y de excitantes colores. Con sus ferias, sus muestras y sus modernas instalaciones ofrece una gran variedad de atractivas experiencias también por su centro histórico especialmente reconocido por una excelente arquitectura, sus paseos y excursiones en el marco de un panorama único.



# ¿Qué cuentan los argentinos al volver de Italia?



## Arturo Puig, actor

-¿Qué lugar ocupan los viajes en tu vida?  
-*Son muy importantes. Cada vez que puedo, pienso en viajar, salir a conocer otras costumbres, otra gente.*  
-Un lugar preferido?  
-*Me gusta Europa, especialmente Italia, donde volvería siempre: Roma, Venecia, Florencia y otras localidades de Toscana. En realidad me gustan los italianos y su lengua...* (De un reportaje a LA NACION, 14/6/2015).

## Nadia Muzyca, bailarina clásica

-¿Qué vínculos tienen la danza y los viajes?

-*Gracias a la danza conocí el mundo, viajes increíbles, lugares que seguramente nunca hubiera conocido. Siempre hay alguna gira, me invitan de muchos lados para bailar y es así que mi profesión y los viajes están muy conectados.*

-Fuera de la Argentina, ¿cuál es su país preferido?

-*Italia. Me gusta mucho. Me gusta mucho el idioma, los paisajes, la comida, todo está cerquita. Con un simple tren podés recorrer rápidamente lugares hermosos y especialmente Venecia me parece mágico, es como estar dentro de un cuadro.* (LA NACION, 31-5-2015).



## Los chicos también...

Temporada tras temporada, son muchos los chicos que no se pierden un viaje a través del "Bel Paese", como se le llama a Italia, por un tour que resulta de inevitable impacto también para ellos y sus recuerdos.

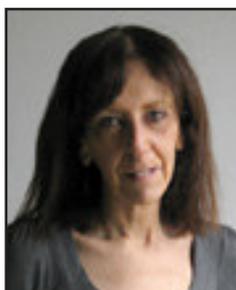
Esta vez, la foto que nos ha llegado es de **Franco y Germán** que con sus padres, además del Coliseo y de la fuente del deseo en Roma, llegaron hasta Imola, en el norte, para visitar nada menos que el museo y el establecimiento de la Ferrari: un inocente desborde de sensaciones que relatan con orgullo a abuelos, tíos y compañeros de colegio...



## Alicia de Arteaga, crítica de arte

"Forza Italia, parecen decir juntas la Bienal de Venecia y la Expo de Milán para poner en la mira al país del arte y del turismo por tradición universalmente reconocida".

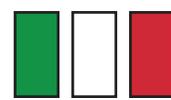
(De un servicio enviado desde Italia para LA NACION el pasado 24 de mayo).



## Nora Viater, periodista

...Cada año la visitan más de 20 millones de personas. Sin embargo, Venecia siempre será para mí el lugar de fuga, el nombre mítico que encierra la belleza. Como esa tarjeta postal que Meira mira sin entender mucho, pero sabiendo que es allí donde quizá se vuelva a encontrar. Que a lo mejor es en Venecia donde Felix dejará de buscar todo lo que le falta y quizás si llegará alguna vez.

Todos tenemos nuestra Venecia, porque más que un lugar es una idea. Allí pagué el sandwich más caro del mundo para intentar saciar un hambre que no se calma y es por Venecia. Me perdía a cada rato, encontraba el hotel de casualidad, nunca llegaba a donde quería ir porque algo hacía que olvidara adónde iba. Había algo de adrenalina. Compré una máscara de carnaval, pero nunca pude superar la inquietud que sentía al verla... (Clarín, 11/8/2015)



## ¿Semáforos en Venecia?

*La creciente muchedumbre de turistas, locales y de todo el mundo, sigue generando discusiones y problemas sobre cómo moverse en la ciudad más especial del mundo. Desde siempre se proponen y se discuten medidas difíciles de aplicar, a pesar de que se documenta constantemente el deterioro que sufren los históricos y emblemáticos palacios de la Serenissima en parte debido justamente a las hordas de turistas. Sin embargo, hay un tema que no puede ser soslayado en cuanto hace a la seguridad de los viajeros que buscan moverse de un lado a otro en un ámbito difícil de disciplinar por la obvia imposibilidad...de ponerle semáforos al Canal Grande, como en chiste propone algún trasnochado. Seguro que no*

### Gondoleros enojados

*se trata de semáforos, pero nuevas y severas normas están avanzando desde la municipalidad para los circuitos más transitados como el Canal Grande (foto), dejando establecido -en particular- que en determinados horarios las góndolas sólo podrán circular una tras otra, dejándoles siempre la prioridad a los "vaporetti" públicos (los colectivos de allá). Además ninguna embarcación de más de 3,5m. de longitud podrá pasar debajo del puente Rialto, prohibiéndose asimismo la circulación de embarcaciones más pequeñas, tipo canoas o kayaks. Y se habla de un código de tránsito siempre más riguroso para Venecia, con el obvio enojo de los gondolieri...*



### Prosecco, espumante que supera al champagne

Récord histórico en las ventas del prosecco, el reconocido espumante italiano en el exterior, superando al champagne en más de un 20% especialmente en EE. UU. y en Gran Bretaña. Así lo anunció la Cámara de Asti (Piemonte) hablando de "burbujas italianas más preferidas en el mundo". Según se anunció, durante 2014 se vendieron en el exterior 320 millones de botellas mientras el champagne en el exterior no habría superado los 300 millones.



### Más Parmigiano para el mundo

Según datos oficiales, aumenta la exportación de quesos italianos en el mundo y se confirma la preferencia por el producto más emblemático y más conocido: el parmigiano. Durante 2014, según los datos mencionados, la exportación total aumentó casi el 4% y como mercados especialmente interesados se consagraron Alemania con más de 18 mil toneladas, EE.UU. con 10.500 toneladas, Francia con 7.400 e Inglaterra con 6.500 toneladas.

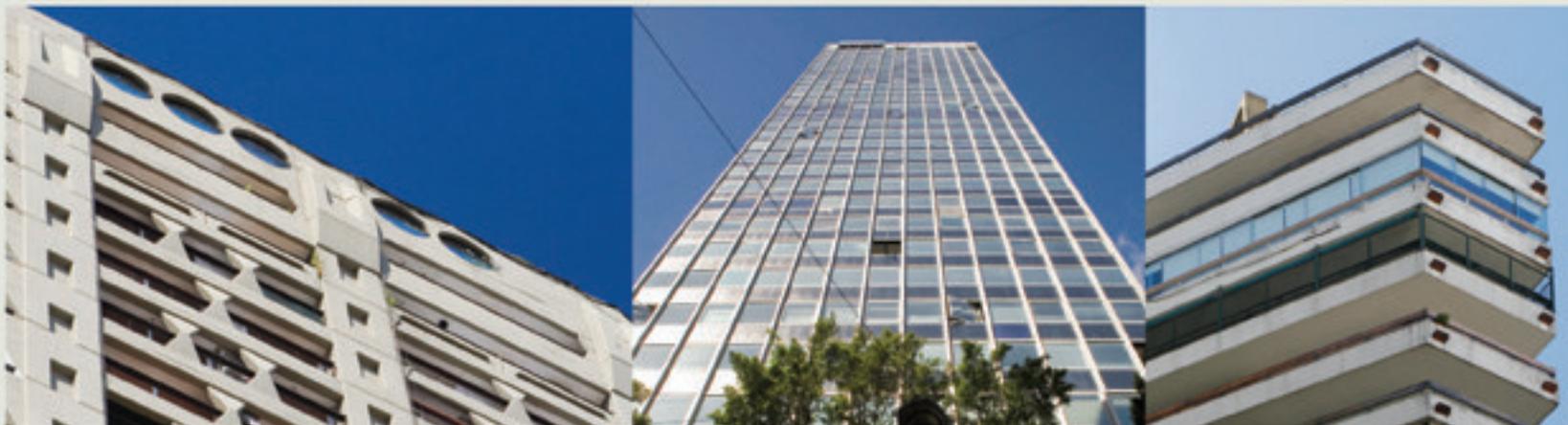
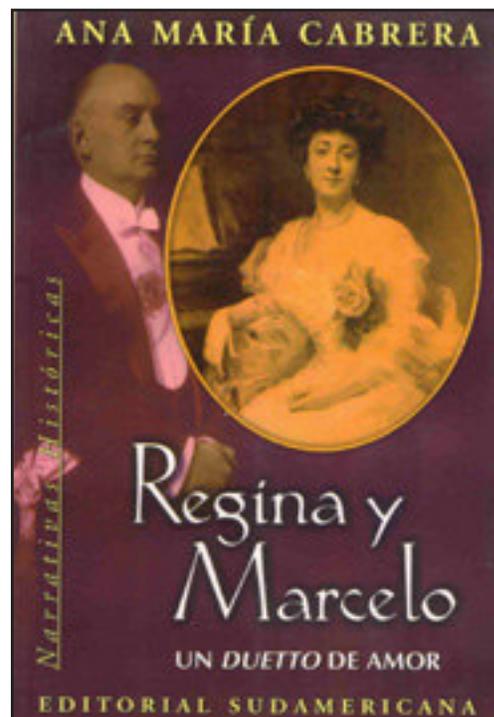


## Regina Pacini, la Cantante y el Presidente...

Vieja historia de amor que deleita ahora también a los italianos...

Fue uno de los romances más comentados en aquel Buenos Aires de la "belle époque": **Marcelo Torcuato de Alvear, un radical aristocrático, un caballero culto, mundano y donjuanesco que llegaría a ser presidente de la Nación**, resignaba su soltería para contraer matrimonio con una destacada cantante de origen italiano (aunque nacida en Portugal) a la que había seguido en sus actuaciones por todos los teatros europeos. **Regina Pacini, hija de padre italiano y formada en el "bel canto" en Italia**, renunció a su carrera artística y acompañó a Alvear hasta que los separó la muerte. Antes de ello, la exquisita **Regina, muy vinculada a la colectividad italiana de Buenos Aires, fundó aquí la Casa del Teatro y en la Patagonia una ciudad con su nombre.**

Su historia de amor llenó toda una época y hasta el nombre dado a una ciudad del sur patagónico argentino, parece que fue inspirada por el mismísimo nombre de la seductora cantante de ópera. La historia de la romántica pareja inspiró a la escritora Ana María Cabrera su novela "Regina y Marcelo. Un dueto de amor", que tuvo dos ediciones en la Argentina y una versión portuguesa. La novela, vertida al italiano por Rossella Scatamburlo, acaba de ser presentada en Venecia por Coasfera Edizioni. Los italianos podrán conocer así la historia sentimental de aquella soprano de origen italiano que renunció a su carrera por amor a quien fue uno de los más apuestos presidentes argentinos.



80 años de desarrollos inmobiliarios  
[www.brunetta.com.ar](http://www.brunetta.com.ar)





# CANDY

# Homenaje a Requeni y a su poesía...



De izqu.: Rafael Oteriño, Antonio Requeni, José Luis Moure y Santiago Sylvester

*La Academia Argentina de Letras realizó un acto en la sala Leopoldo Lugones, de la entidad, para homenajear al académico Antonio Requeni con motivo de cumplirse este año el 50º aniversario de la publicación de su libro de poemas “Manifestación de bienes”, obra que obtuvo en esa oportunidad una distinción del Fondo Nacional de las Artes y el premio anual de la Fiesta de las Letras de Necochea. Inició el acto el presidente de la Academia de Letras, Dr. José Luis Moure, y luego se refirieron a la obra poética de Requeni los académicos Rafael F. Oteriño y Santiago Sylvester. Finalmente, el poeta Antonio Requeni agradeció la demostración y leyó algunos de sus poemas. El público, que colmaba la sala, aplaudió largamente, rindiendo así homenaje a la trayectoria de uno de los poetas argentinos más distinguidos.*

***Al aplauso de todos los presentes queremos agregar las felicitaciones de nuestra revista a cuya evolución Requeni viene participando desde siempre con relevante y significativa colaboración, que mucho agradecemos.***

## “Islas Eolias” (poema de Antonio Requeni)

Vengo del mar color de vino.  
En Taormina vi el mágico espectáculo  
del sol entre las rocas y a Afrodita  
jugando con la espuma iridiscente.  
Los dioses me ayudaron a escapar  
ileso de las fauces  
de Caribdis y Scila.  
Ahora voy por la maraña  
de las calles de Lípari  
-Giove, Giunone, vícolo di Venere-  
Eolo es ese marinero  
que me mira, impasible, tras el humo  
de su pipa que borra el horizonte.  
Los viejos pescadores no conocen  
mi historia de viajero apasionado  
por la belleza y la nostalgia, ignoran  
mis azarosas aventuras  
de hoteles y taxímetros  
en el país de los feacios.

El tiempo y la memoria me persiguen  
y siento una lejana voz recóndita,  
una luz que me atrae hacia su origen.  
Pero debo volver a mi ciudad.  
Mi nombre aquí siempre sería Nadie.  
Mi esposa está esperándome y en tanto  
corrige, infatigable, las carpetas  
de sus alumnos. Allá están mis hijos  
con sus cassettes y su computadora.  
Debo volver a lo que es mío  
antes que el don del sueño se aproxime  
con afelpado paso o me seduzcan  
con su engañoso canto las Sirenas.  
Mi nave me conduce por el mapa  
de un intrincado laberinto  
donde al final recobraré mi rostro.  
Buenos Aires no es Itaca.  
Pero yo soy Ulises.

injusticia no considerar “de culto”. Bajo la excusa de la relación entre el dibujante y su editor (como ya les dije, solo con eso hay material para una saga), de la Iglesia realiza una crítica profunda a la sociedad *postmo* y al lugar en que ella ubica a la locura, al delito, al amor, al conocimiento enciclopédico, a la reflexión filosófica.

Probablemente no estamos frente a una novela que vaya a pasar a la historia. Sin embargo, tiene dos méritos notables. 1) Entretiene sin caer en facilismos. Hay persecuciones, un misterio a descifrar, sexo, drogas y rock (muchas drogas, bastante sexo, algo de rock) pero todo está teñido por una cuota de ironía, a la vista

del lector que sepa leer. 2) Tiene un buen final. Esto, que parece una obviedad, suele ser una falta en las tramas de muchos (¡muchos!) autores contemporáneos (no insistan, no voy a dar nombres). Si bien esos lectores atentos sabrán adelantar hacia dónde se encamina, la propuesta no deja de ser sorprendente.

*Recuérdame que te odie* es indudablemen-

te una buena recomendación para el arbolito y para las playas estivales a la vuelta de la esquina. Cuando se asomen a sus páginas, acuérdense de esta editora. Especialmente durante las primeras líneas del capítulo de apertura: “No soporto este silencio. Bruno no me coge el teléfono. No me responde a los WhatsApp, a los SMS, ni a los e-mails”. *Basato su una storia vera.*

### Después del incendio

El 16 de octubre pp. un incendio en el depósito de la distribuidora Ángel Estrada destruyó los fondos de diferentes sellos, como *Edhasa* y *La Brujita de Papel*. Todo editor conoce el costo de estos emprendimientos. Por eso pido un favor especial: quien piense regalar libros por las fiestas, busque los títulos disponibles de estas editoriales. Contribuirá así a ingresar aportes necesarios para reponer las pérdidas. ¡Felices Fiestas y mejores lecturas!

# HOSPITAL

# Gastronomía italiana...

## ¿Qué son los Arancini?

Los arancini, a veces denominados croquetas o albóndigas de arroz, son una elaboración tradicional italiana y especialmente siciliana que, también son conocidos y elaborados en distintos países del mundo, seguramente difundidos por los italianos en el exterior.

El nombre de arancini, se debe al color que adquieren las bolas de arroz (por el azafrán), que parecen una pequeña naranja (en italiano arancia, en siciliano arànciu). Ya en el diccionario italiano-siciliano de Giuseppe Biundi, en 1857 definía **el arancino de los sicilianos como un plato gourmet hecho de arroz y con forma de naranja.**

Se dice que el término arancino es la derivación italiana del siciliano arancinu, pero se sigue discutiendo sobre origen e historia de esta elaboración culinaria hoy tan popular. Algunas voces aseguran que su origen se halla en el periodo del Emirato de Sicilia, entre los años 965 y 1072, cuando se introdujo, supuestamente,

la tradición de comer arroz condimentado con azafrán, hierbas, especias y carne.

Se pueden hacer con distintos rellenos, con verduras, setas, pescados, carnes... No debe faltar la salsa de tomate, la carne estofada y algún queso como la mozzarella porque es fundente, mientras que el arroz se lo enriquece con parmesano o pecorino que es más sabroso. Sobre el rebozado, también se puede bañar en huevo batido en vez de la pasta de harina y agua.

Los arancini más populares son redondos, pero también los hay con forma de pirámide o cono: hay quien dice que es para diferenciar rellenos y también se sostiene que la forma se inspira en el volcán Etna, al cortar la punta superior sale el vapor del interior, lo que simularía el humo, la salsa de tomate que se puede ver representaría la lava... y se le pueden dar varias formas más. Quien haya visitado Italia o restaurantes italianos, lo habrá podido ver.

## La Pizza en un libro de Clarín

Un libro imponente, extraordinario y muy original, especialmente a partir de su forma: ¡un **librón redondo!** Se titula “**El gran libro de las pizzas**”, editado por el diario CLARIN. Es muy voluminoso y con tapa dura. Cada página (**redonda como una pizza**) está llena de color y estimula las ganas de comer “una porción”, con la perfecta fotografía de cada ejemplar sugerido y con la receta atrás de la misma página.

En la Argentina se ama mucho a la pizza. No hay que olvidar que encuestas del propio CLARIN han evidenciado más de una vez que en Buenos Aires hay más pizzerías que parrillas! País de la carne, pero de ahora en más, en la cocina de gente que ama la pizza no puede faltar un libro así que, más allá de los sabores que hace soñar, llena de alegría y optimismo. La receta, repetimos, está en el reverso de cada pizza, con todos los detalles de ingredientes y procedimiento. Y hay para todos los gustos: clásica de originario sabor napolitano con tomate y mozzarella, con todo tipo de verduras, pescados, mariscos, legumbres, salames, salamines, quesos y jamones...



Pero hay que observar también que, más allá de los colores, los sabores (y casi los perfumes) que manan de cada página, la publicación está cuidada con todas las reglas de las buenas ediciones, tratada con la mayor seriedad: Staff completo de editores, autores, asesores, sumario, índice perfecto de capítulos y temas, nombres,

fotos y nota curricular de los “chefs” convocados, además de las opiniones de expertos como **Maria Laura D’Aloisio, Cristina Sunae, Federico Fialayre...**

Como si esto fuera poco -así se decía una vez-, se agrega también un suplemento dedicado a “**Calzones de todo tipo**”.

¿Cómo negarlo?, no se han olvidado de nada, desde la *focaccia caprese* a la de lenteja, la pizza veneciana y la vietnamita: sin que falte, naturalmente, la vieja *fainá* genovesa.

Este libro -para concluir- es un verdadero homenaje al llamado “**alimento símbolo**” reconocido en todo el mundo y debía darse inevitablemente en Buenos

Aires, desde que en **Nápoles han abierto por fin el Museo Internacional de la Pizza, a la sombra del Vesuvio!...**

# Comer a la italiana



San Martín 975 • Buenos Aires  
4311-1877 • 4311-0312



Posadas 1011 • La Recova • 4326-4499  
Salguero 2741 • Palermo • 4801-1711

**PIOLA** FAMOSI PER LA PIZZA



**BARRIO NORTE LIBERTAD 1078 | BUENOS AIRES | ARGENTINA**  
T. + [54] 11 4812 0690 / 4815 4746 | BUENOSAIRESDPIOLA.IT  
**PALEMO HOLLYWOOD GORRITI 5751 | BUENOS AIRES | ARGENTINA**  
T. + [54] 11 4777 3698 / 3298 | BUENOSAIRESDOSPIOLA.IT  
////////////////////// WWW.PIOLA.IT ////////////////////////



BALCARCE 983  
ESQ. C. Calvo.  
43003410

# PROPUESTAS Y POLEMICAS



Dario Signorini, el programa



Dante Ruscica, la imagen.



Francesca Ambrogetti, propuestas



Marco Basti, identidad.

## Dante Ruscica

A me è venuta l'idea di questo incontro quando **ho ascoltato Dario Signorini** durante la festa del 2 giugno al Coliseo. Finalmente m'è parso di sentire nella collettività **un discorso programmatico, con proposte concrete e operative (...en castellano?... Bien)** y me pareció serio. Ojalá, me dije, esto sea un buen inicio. Por eso hoy nos preguntamos qué se podría hacer, creyendo que debemos arrancar de **la circunstancia del nuevo Comites, que se presenta en plena legitimidad, después de las elecciones de abril.** Me parece además un Comites formado por personas debidamente informadas e interesadas en **la dignidad de la presencia italiana en la Argentina,** que en esto consiste -creo yo- la colectividad. Esta es la idea, entonces.

## Marco Basti

-Me parece por lo tanto que se trata de **ver el programa del Comites,** un programa para un proyecto de comunidad, viendo que **la colectividad se ha terminado...**

## Francesca Ambrogetti

-...Creo que **no se terminó,** cambia, desaparecen unos, aparecen otros, pero **todavía existe una colectividad que ocupa un espacio cada vez menor, pero que lo ocupa. Está creciendo otra comunidad y mientras tanto conviven ambas.** Y la vieja todavía tiene vitalidad...

## Marco

-...¿Tiene vitalidad? En que se manifiesta?

## Francesca

-**Por ejemplo en tu diario,** en las cartas, que son pocas, que por ahí son mínimas y sí, por otro lado aparece la otra. El hijo y más aún el nieto -y lo veo en forma personal porque se me acercan y me dicen: "quiero ir al Coliseo"- a varias personas les he recomendado que lean la TRIBUNA, que son hijos y nietos. **Están apareciendo y están conviviendo con los abuelos o padres. Yo por ejemplo soy madre, vos sos segunda generación, Dante es padre. Estamos conviviendo tres generaciones. Entonces veamos cómo las hacemos convivir.**

## Dario Signorini

-Yo creo que el desafío de hoy es que **se terminó la época de los egos,** que realmente hay que trabajar en equipo. Para eso **hay que tener objetivos muy concretos, hay que volver a enamorar a los jóvenes, que son los que deben mantener la antorcha encendida. El Consulado nos dice que se incorporan diez mil nuevos ciudadanos por año pero creo que sólo el dos por ciento tiene vinculación con la red asociativa.** Nosotros, como dice el Papa Francisco, queremos privilegiar la unidad por sobre los conflictos, y la unidad debe entenderse amplia. Hay elementos hoy, que deben hacernos reflexionar. **El tema del**

**monumento a Colón tiene una cosa muy simbólica. Tal vez sin quitar importancia -que la tiene- ha sido más movilizante que la pesificación de las pensiones italianas, y son dos elementos que realmente han ofendido a la colectividad italiana.** Ahora sobre esto hay distintas posturas. La que llevamos a cabo estratégicamente con FEDIBA, con algún acompañamiento del COMITES, **fue tratar de evitar que el monumento fuera quitado de donde estaba y no lo conseguimos. Cumplidas las instancias judiciales y ante el acuerdo entre Nación y Ciudad, para trasladarlo, trabajamos en otra idea, que es superadora, que es la necesidad de tener un Museo de la italianidad junto al monumento a Colón..** Fundamentalmente **demostrar que podemos generar un valor agregado** y sería sería el **primer museo de la italianidad fuera de Italia. Esas son las ideas fuerza que nosotros creemos necesarias.** Pero hay más. Deseo acotar que en julio del año pasado, y después de 40 años de historia, FEDIBA hizo **un convenio con el Hospital Italiano de Buenos Aires, que permite que se atienda a nuestros compatriotas, con aranceles diferenciados y distintos de los montos establecidos en el Nomenclador, inferiores a los del público en general.**



### Dante

-El presidente del Comites presenta entonces un programa de que se ha empezado a realizar. **Falta explicar cómo se sigue adelante y con qué medios. Enamorar a los jóvenes alrededor de las asociaciones se enuncia hace tiempo**, por ejemplo, pero ¿alguien cree que podrá tener efectos en serio? **Al lado de ese tema hay otro que me parece crucial: me refiero al destino de las históricas instituciones de la colectividad**, en cuanto, gradualmente -sociedad por sociedad- **se vaya agotando la llamada "masa societaria"**. Habría que analizar alguna perspectiva por esos inmuebles que nos fueron legados por la más antigua y meritoria emigración, **desde la época en que el Socorro Mutuo era la única forma asistencial para el mundo del trabajo y de los inmigrados...** Además, diría que cualquier programa se quiera actuar **debería partir de un atento análisis de nuestra historia como presencia en la Argentina para pensar en el futuro con alguna lógica y sin arriesgar sorpresas...** visto este buen programa que arranca después del caso Colombo y que espero y deseo que se pueda concretar, aunque me parece una solución sólo "*di ripiego*" y debil si no lo anclamos en una sólida y prestigiosa imagen de Italia a cuya difusión la colectividad debería dedicarse...

### Francesca

-...Es un proyecto superador...

### Dante

-...superador, sí, de algo que no debería haber sucedido. Por eso digo que conviene una mirada completa, abarcadora, si queremos ver cómo y porqué han pasado ciertas cosas y cómo **apuntar a una verdadera comunidad seriamente motivada y**

**unida en su operar y futuro devenir.** La existencia de la colectividad antes se la vinculaba a la idea de que se renovaba, porque históricamente desde **Italia se repetía el flujo migratorio periódicamente y entonces se renovaba la comunidad.** Pero esto se terminó a partir de mitad de los años '50 del siglo pasado, cuando **mermaron los arribos (lo que fue positivo para Italia, se dieron las condiciones para que la emigración fuera "una libera scelta", como decía entonces el presidente Aldo Moro).** Tal que a falta de "arribos", **hoy nos preguntamos qué hacer con los diez mil ciudadanos italianos que se incorporan cada año a la comunidad, sin olvidar el nuevo flujo de jóvenes que ya se insinúa con sus peculiares características.** Es una perspectiva nueva que vale la pena analizar, porque **nos propone un cambio sustancial: no bajan más de los barcos, se incorporan diversamente.** De ello deriva una responsabilidad enorme, creo. Nosotros hablamos siempre de asociacionismo, una vez se decía -por ejemplo- que no teníamos que participar en la política argentina. **Debíamos ser neutrales, trabajar, hacer hijos, pagar impuestos y no entrar en política...** aunque más recientemente se han venido, perfilando otras perspectivas, como sabemos. Entonces uno se pregunta, ¿la finalidad de la colectividad y de sus asociaciones, era hacer un banquete por año y garantizar un puesto seguro en la chacarita para cada socio? ¿No será que estas asociaciones se equivocaron en algo? **Yo creo que el cometido mayor del asociacionismo debió y debería ser básicamente sostener, difundir y sustentar la dignidad y el prestigio de la imagen de Italia.** De ello descende todo. **Si no somos capaces de apuntalar**

**y difundir una idea digna de Italia, de su cultura y de su imagen, todo el resto se achica y puede acarrear desagradables sorpresas, como ya se ha visto.**

### Marco

-Para mí hay algunas cosas que tienen que ver con el asociacionismo y otras no. Por ejemplo, el tema de la imagen de Italia, no es una responsabilidad por lo menos primaria, de la colectividad o de las asociaciones, es una responsabilidad de Italia. La Argentina es un país particular, en el cual hay una presencia italiana fortísima, en donde hay todavía unos cien mil italianos nacidos en Italia, pero la idea que se tenga de Italia, la imagen que haya de Italia en la Argentina, es responsabilidad de Italia, no de las asociaciones. Al contrario, la irresponsabilidad de Italia fue justamente no cuidar ese capital constituido por esos cuatro millones que emigraron a la Argentina durante más de un siglo. **Esos emigrantes, crearon asociaciones mutuales, crearon escuelas, difundieron la cultura italiana como pudieron. La Dante Alighieri de Buenos Aires, por ejemplo, no es que la fundó Italia, la fundó un grupo de italianos que estaban acá, hace más de cien años.** Buena parte de los comités de la Dante Alighieri, se fundaron mucho antes de que se aprobara en Italia una ley de promoción de cursos de italiano en el exterior. Italia se ocupa de las comunidades en el exterior a partir de los años 60, 70, del siglo pasado. Me parece que a lo que se tendría que haber llegado y nunca se llegó, y sería ése el objetivo del proyecto, es que **los descendientes de italianos nacidos en la Argentina redescubran su identidad y, a partir de ese redescubrimiento hacer valer ese peso de identidad en la Argenti-**

na y entonces establecer nuevos puentes con Italia. Italia lo que tendría que hacer es justamente promover ese redescubrimiento, pero nos dicen: no, Uds. son argentinos, este es su país, y, como dicen los chicos, ya fue.

#### Dante

-Yo no creo que Italia se desentienda. Sé bien que el gobierno italiano puede tener responsabilidades próximas y remotas, pero la falla no es solamente esa y no es la fundamental. Si vos colocás en la balanza todo lo que Italia ha puesto en la Argentina, verás que pesa bastante, no hay muchos países que atiendan tanto. Hay estructuras consolidadas -con límites, obviamente, nadie puede dar más de lo que tiene-, para la cultura, el comercio, el turismo, la asistencia... A veces es posible que las cosas no funcionen bien, pero el enfoque es operativo no de ahora y la idea de la presencia de Italia, está, no se puede decir lo contrario. Además, no comparto que no sea responsabilidad de las instituciones de la colectividad. Si actuamos al margen de Italia y cómo autónomos, no existimos, creo yo.

#### Marco

-El pasado lo construyeron los emigrantes, muchos de los cuales eran iletrados, sin escuela, pero que tenían sentimientos de pertenencia y de amor a Italia y de orgullo de Italia. A esa gente, que tanto hizo, no se les puede pedir que además construya la imagen de Italia. Construyeron lo que pudieron construir, que fue tanto y en épocas en que Italia estuvo ausente. Después en los años 70, 80, Italia sí se hizo presente, fue como una compensación, una buena compensación, pero que llegó cuando la Argentina cayó en la crisis, los argentinos nos pusimos todos en víctimas y lo único que vimos de Italia es que Italia tenía plata y entonces empezamos a pedirle cosas y más cosas e Italia en ese momento podía pagar y pagaba, pero también en ese caso no se hicieron las cosas en forma pensada, proyectada, organizada. Como pasó con el tema de la ciudadanía. Con la antigua ley era difícil obtenerla, después la cambiaron y empezaron a otorgarla prácticamente sin ninguna condición o limitación. Y hoy es un problema porque no hay estructura, no hay personal, hay mucha gente que pide un pasaporte para viajar a otros países sin tener que tramitar la visa.

#### Signorini

-No estoy de acuerdo con la proyección que hace Dante del tema del asociacionismo, aunque reconozco que hay res-

ponsabilidades evidentes de los dirigentes, pero hay cosas que no se conocen, como el tema de las recientes inundaciones, un problema argentino, pero que afectó a muchos italianos que viven en las zonas inundadas y afectó a muchas asociaciones italianas. FEDIBA juntó elementos en dos instituciones, el Club Italiano de Buenos Aires y el Club Italiano de José C. Paz y se distribuyeron a través de la Asociación italiana de Lima, fundada en 1888 y de la de Zárate, así como Luján a través de su Sociedad italiana, fue asistida por otra institución de la colectividad como la Federación Calabresa. Podemos hablar por ejemplo del Club Italiano de José C. Paz, que tiene un colegio al que concurren 1500 chicos, un colegio en el que se da italiano, que tiene 7/8 disciplinas deportivas, que tiene dosmil socios y está en pleno desarrollo.

Yo no estoy de acuerdo con los dirigentes que se eternizan. Cuando se genera una institución, se funda una institución, tiene que tener la trascendencia de la finitud humana. Hay dirigentes que han actuado en los últimos diez años que no tienen ese concepto, si no, no se explica como hubo dirigentes con 35, con 50 años de presidentes, que realmente lo que hacen es achicar a la colectividad. Y entonces si antes teníamos un poder de convocar a un Presidente de la Nación, como ocurrió cuando fue inaugurado el monumento a Colón en 1921, hoy pasados casi cien años la presidente de la República, porque dice le que estorba el monumento, manda sacarlo, eso es otra cuestión. Y después cuando hablo de incorporar a la red a estos diez mil nuevos ciudadanos por año, lo hago desde el presupuesto de que van a entender con mayor sensibilidad lo que ha sido la tradición de la italianidad, que no significa solo la gastronomía. Nosotros hemos venido acá a generar un trabajo a construir la Argentina, porque seguramente es la colectividad que más ha aportado a la construcción de la argentinidad.

#### Dante

-Ahí comienza la respuesta a lo que yo digo. Se reconoce la caída de imagen y del poder de convocatoria. ¿En serio en esta situación nada le incumbe al asociacionismo en lo que debería ser su cometido fundamental de la difusión de la mejor imagen de Italia? Yo no he dicho y no diría que las asociaciones no han hecho, no han construido, no han trabajado. Al contrario, estoy bien documentado sobre la valiosa herencia que deja la extraor-

dinaria historia de nuestra emigración al Plata y me estoy interrogando sobre cómo hacer para cuidar esa herencia, para que no se esfume... Mi queja nace justamente de la convicción que los italianos han hecho tanto, pero el asociacionismo no ha sabido hacer imagen, parece. No se difunde lo que se ha realizado y se realiza. Alrededor nuestro falta información sin dudas sobre lo que hacemos como país y como colectividad. ¿Sí o no? No difundir en el mundo de hoy es como no hacer, por eso no contamos como se debería. Yo lamento que todas estas estructuras, que desde siglos hacen tanto en la Argentina, no se lo dicen a nadie fuera de nuestros mismos límites. Y si no hacemos conocer estas realizaciones y estos aportes, ¿cómo te van a tener en cuenta? En la escuela no se dice, los diarios te ignoran, para la Tv no existís, cómo querés que te tengan en cuenta? Al contrario, ¡pueden demoler a mil estatuas! ¿O no?

#### Signorini

-Porque no tenemos una política de medios, que tiene un costo importante. Las estructuras no tienen los recursos necesarios para hacer esa política de medios y las que tienen dinero o poder de lobby, no lo usan en función de la colectividad, sino en función del interés propio. Durante muchos años esto ha generado un desplazamiento de nuestra colectividad de los medios nacionales masivos. Y no hay una cultura de compromiso de periodistas de origen italiano que se enorgullecen de vez en cuando hablando de lo que comen, hablando del risotto, de la pasta, etc., pero no son capaces de trabajar en función de la colectividad. Y en esto tenemos responsabilidad también nosotros, porque cuando hemos entregado distintos premios a distintas personalidades, lo hemos hecho en forma folklórica casi cholula, y no han tenido una reglamentación para que por ejemplo un premio, como Embajadores de la Italianidad genere, casi un compromiso mayor.. Esto es lo que falta. Porque si nosotros nos planteamos como enamorar a los jóvenes, como relanzamos la colectividad, si los medios de comunicación no colaboran y no prestan ayuda a esta tarea... es lo que hay que revertir.

#### Dante

-De acuerdo. Es justo entonces preguntarse si nuestras asociaciones, federaciones y confederaciones han tenido esto como prioritario. No olviden que cuando cae el interés hacia la imagen de Italia, cae el interés hacia la colectividad. En concreto, si cuando nos

reunimos tres o cuatro mil personas en el teatro Coliseo con autoridades, discursos, invitados especiales, himnos y banderas, al día siguiente no vemos ni una línea en los diarios sobre nuestra reunión y tenemos repercusión cero, me pregunto qué nos parece del imagen de nuestro país? Me parece legítimo y atinado preguntarme ¿Todas estas sociedades italianas qué hacen, de qué se ocupan? ¿Fuimos a los diarios alguna vez? Porque veo que otros lo hacen. El asociacionismo, debe consolidar como puntal fundamental el enganche con con una imagen prestigiosa de Italia.

#### Signorini

-Desde la responsabilidad de la conducción de FEDIBA, **hemos seguido con mucho rigor la política de la diplomacia italiana. La responsabilidad de nuestra dirigencia, está en que de alguna forma acompañamos estas cuestiones en el sentido de interpretar cuáles eran las cuestiones que hacían al momento político que signaban la relación y acompañarlas.**

#### Dante

-Entonces, digamos que están dadas las condiciones que pueden favorecer un programa de renovación sólo sobre la base de una Italia de gran imagen reflejada en la colectividad por sus reales méritos históricos...

#### Marco

-Por ejemplo, un evento como **"Buenos Aires celebra Italia"**, que organiza la Ciudad, que puede gustar o no, pero tiene repercusión...

#### Dante

-A mi no me gustan mucho esas manifestaciones que nos uniforman tanto, porque **la presencia italiana en la Argentina es otra cosa, no sólo folklore, ¿cuántas veces hemos oído decir que los italianos construyeron el país?. Son fundadores. No por nada ya en la primera Junta de gobierno, hay tantos nombres de familias italianas. Diría que nuestra tarantella vale más y cierta diferenciación debería existir. Si no, hay que resignarse y puede pasar que a un genio de la historia universal como Colombo se lo confunda con un vulgar cazador de indios! ¿Sería mucho, no?.**

#### Signorini

-Nosotros hicimos lo posible...

#### Francesca

-¿Hablamos un poco de propuestas? **Primera observación: la colectividad italiana es muy especial acá. Las colectividades más fuertes se generan cuando no hay integración, cuando el entorno es hostil o diferente y necesita fuerza para defender-**

**se. ¿Qué sacamos en claro de esta colectividad que ha perdido fuerza, de acuerdo, pero es la colectividad que italianizó a la Argentina, el país está italianizado, con lo cual la italianidad está difusa, diseminada en toda la Argentina y hemos perdido fuerza porque nos sentimos integrados. Los primeros italianos que hicieron las cosas que hicieron fue porque se sentían diferentes, por ahí en el comienzo. Los hijos se sintieron de acá. Entonces tenemos que apuntar a los nietos, que son los que redescubren la italianidad.**

**Sobre el tema de la difusión, todos tenemos razón, me parece, y creo que se pueden hacer propuestas concretas. Por ejemplo los Comites tienen un comité de difusión? Hay que crearlo, Dante tiene razón, aunque me parece que estás muy pendiente de los diarios, pero los diarios se están muriendo y deberíamos apuntar a la televisión. Si un periodista de un canal, TN, o el Canal oficial, iba a cubrir uno de esos eventos, hubieran tenido un impacto mucho mayor.**

**Otra propuesta se refiere a los premios, (yo incluso he recibido algunos) que pueden ser muy útiles. Hay personalidades destacadísimas en muchos sectores y todas destacaron la italianidad con fuerza, con discursos bellísimos. La propuesta concreta es que entre esos premios busquen algún periodista de origen italiano, para comprometerlos, a que sean equilibrados. Representan poderes y hay destacados periodistas de origen italiano.**

**Además juntar a estos embajadores de la italianidad en un evento anual, por ejemplo. La Embajada en esto es seguramente cooperativa. Las diez mil personas, ya no piden la ciudadanía por las dudas de lo que pueda pasar. Hubo distintas oleadas. Ahora la piden para viajar cómodos sin hacer la cola. Pero de todas formas en el momento de recibir el pasaporte, sienten una emoción. Quiere decir que tenemos que trabajar con esa gente. No se cuántos se rescatarán pero hay que trabajar sobre ellos.**

**Tampoco hay que olvidarse que hay una cuarta oleada de italianos que están llegando, jóvenes, con los que también hay que trabajar.**

Es cierto que Italia tiene que ocuparse de su imagen, pero ha pasado un momento muy difícil. Están los años de Berlusconi, que hay que reconocer que tienen una carga de imagen negativa que no se ha podido revertir o que recién ahora se empiezan a revertir. Sobre el monumento, la solución

del museo no me parece un *ripiego*, Dante. Si bien nos fue mal con esto, **me parece que lo del museo de la italianidad es una cosa brillante, un proyecto superador. Me fue algo mal? Redoblo la apuesta! Para ese museo de la Italianidad hablaron de un lugar para el Papa Francisco, el más ilustre de los "argentanos".** Pero hay muchos ilustres italianos e hijos de italianos que tienen metida muy adentro su italianidad y hay que rescatar un lugar para ellos en ese museo, como se hace en parte a través de los premios.

#### Marco

-Me parece que más allá de las propuestas, que comparto, hay un recorrido, en el que hay que trabajar. **Es fundamental que la sociedad argentina tenga conciencia de su identidad y de lo que significa el aporte italiano en la identidad argentina. El más representativo de Argentina es el que tiene origen italiano, se dice siempre. Pero no falta, a veces, gente de origen italiano que es latinoamericanista y que no reconoce su propio origen e identidad.**

#### Dante

-Será, como dice Francesca, **que yo estoy muy atado a los diarios. Puede ser una deformación profesional.** Pero no acepto que la actividad del "glorioso asociacionismo" se reduzca al folklore, es penoso. Lo lamento, no basta el banquete anual para comer juntos un ala de pollo mal asada para decir que hacemos italianidad... Aclaro además que no hablo solamente de los diarios, aunque reivindicó mi idea de que otra hubiera sido la evolución en esta materia si el llamado asociacionismo no se hubiese desentendido, en tantos años, de la difusión. Apuesto que la Colectividad hubiera tenido más fuerza con una mayor representatividad mediática...

#### Signorini

-Sí, pasó con el desfile del Bicentenario. **Nosotros pusimos ochocientas personas en la columna de Italia, fue la mas numerosa, pero en el espacio que nos dedicaron los medios salimos entre los últimos...**

#### Dante

-¿Y cuál es la explicación?

#### Signorini

-Estamos fallando en el trabajo de lobby, en tener una política de medios, que responda en forma adecuada a sus planteos, más allá de los poderes o intereses que defiendan. Hay otras cosas que logramos, que costaron cero pesos porque las hicimos con un cierto grado de inteligencia, estratégicamente, también en cuanto a imagen...



*Si hubiera habido censura de prensa en Roma, no tendríamos hoy ni a Horacio ni a Juvenal, ni los escritos filosóficos de Cicerón.*

*Voltaire*



*“Oh Roma! mi país! ciudad del alma!”*

*Lord Byron*

*“Roma es como un libro de fábulas, en cada página te encuentras con un prodigio”.*

*Hans Christian Andersen*

